

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Ústav germánských studií

Diplomová práce

Ludmila Hornová

Některé problémy při překládání modálních prostředků v kontrastivním pohledu

Some Problems in Translating Modal Means in a Contrastive Manner

Praha 2012

Vedoucí práce: PhDr. Vít Dovalil, Ph.D.

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen Personen bedanken, die mich bei der Erstellung dieser Arbeit unterstützt haben. Ein besonderer Dank gilt Herrn PhDr. Jiří Doležal für seine Hilfsbereitschaft, nützliche Empfehlungen und geduldige Unterstützung.

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne 22. března 2012

podpis

Anotace

Práce se zabývá některými německými modálními prostředky a upozorňuje na možné problémy, které mohou vznikat při jejich překladu z německého do českého jazyka. Největší pozornost věnuje modálním slovesům, která představuje jako speciální slovesnou skupinu, jejíž znalost je základním předpokladem pro sémanticky, gramaticky i stylisticky adekvátní překlad. Jelikož správná identifikace druhu modalit ve větě zásadním způsobem ovlivňuje korektnost překladu, je problematika modalit rozebírána komplexně. Analýzy zpracovávají konfrontační formou data získaná z paralelního korpusu InterCorp (projektu paralelních korpusů Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze), z konkurenční databanky (CCDB) IDS Mannheim a z originálních německých beletristických textů a jejich českých překladů, a demonstrují problémové jevy související s překladem německých modálních prostředků do češtiny. V několika případech jsou srovnávány české a německé překlady cizojazyčných originálních textů.

Abstract

This diploma thesis deals with modality in German and highlights possible problems which can arise when modal formulations are translated from German into Czech. It focuses on modal verbs, which are presented as a special verb group. Knowledge of modal verbs is the basic prerequisite for accurate translation as far as semantics, grammar and stylistics are concerned. Since the correct identification of modality in a sentence essentially influences the accuracy of a translation, modality is considered exhaustively. Data was gathered from the parallel corpus InterCorp (project of parallel corpora of The Faculty of Arts of Charles University in Prague), the Cooccurrence Database (CCDB) IDS Mannheim which competes with the parallel corpus InterCorp, and original German fiction texts and their Czech translations and was the subject of comparative critical analysis. These analyses demonstrate the problematic phenomena encountered when German modal formulations are translated into Czech.

Klíčová slova: modalita, epistémická modalita, jistotní modalita, neepistémická modalita, deontická modalita, voluntativní modalita, objektivně-epistémická modalita, subjektivně-epistémická modalita, modální slovesa, definice modality, modální prostředky, modální slova, překlad modálních sloves, fakultativní modalita, nepřímá řeč, paralelní korpus

Key words: modality, epistemic modality, deontic modality, objective epistemic modality, subjective epistemic modality, modal verbs, modality definition, modal formulations, modal words, modal verb translation, facultative modality, reported speech, parallel corpus

Abkürzungsverzeichnis

bzw.	beziehungsweise
CCDB	Coocurrency Database (Kookkurrenzdatenbank)
d.h.	das heißt
H/B	Helbig/Buscha
IDS	Institut für Deutsche Sprache
MV	Modalverb/Modalverben
MVs	Modalverbs (Genitiv)
MW	Modalwort/Modalwörter
MWs	Modalwortes (Genitiv)
s.	siehe
sog.	sogenannt(e/en)
u. a.	unter anderem
u. ä.	und ähnlich(e)
v. a.	vor allem
vgl.	vergleiche
z. B.	zum Beispiel
zit.	zitiert

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	10
1.1.	Zielsetzung	10
1.2.	Aufbau	10
 THEORETISCHER TEIL		
2.	Definition der Modalität	13
3.	Modalverben: Die Abgrenzung des Begriffs	15
4.	Semantische Beschreibung der Modalverben	23
4.1.	Allgemeine Modalität	23
4.2.	Fakultative Modalität	26
4.2.1.	Das Feld der Modalitätsmittel	26
4.2.2.	Nicht-epistemischer und epistemischer Gebrauch der Modalverben	27
4.2.3.	Nicht-epistemischer Gebrauch der Modalverben	29
4.2.3.1.	Bedeutungsvarianten der Modalverben im nicht-epistemischen Gebrauch ohne Sprecherbewertung	32
4.2.3.2.	Bedeutungsvarianten der Modalverben im nicht-epistemischen Gebrauch mit Sprecherbewertung	36
4.2.3.3.	Nicht-epistemische Modalität im Tschechischen	39
4.2.3.4.	Der Ausdruck des Vorwurfs mittels der Modalverben im Tschechischen	41
4.2.4.	Epistemischer Gebrauch	42
4.2.4.1.	Objektiv-epistemischer Gebrauch	45
4.2.4.2.	Subjektiv-epistemischer Gebrauch	46
4.2.4.3.	Epistemisches <i>sollen</i> und <i>wollen</i>	50
4.2.4.4.	Epistemische Modalität im Tschechischen	51
4.3.	Negation	52
4.3.1.	Einzelne Modalverben in nicht-epistemischer und epistemischer Verwendung mit Negation	54
5.	Erlebte Rede und innerer Monolog	57
5.1.	Erlebte Rede	58
5.2.	Innerer Monolog	58
6.	Indirekte Rede	59

6.1.	Übersicht der Tempus- und Modusformen der indirekten Rede im Bezug auf den Ausdruck von absoluten Zeiten	59
7.	Modalwörter	61
7.1.	Klassifizierung	61
7.2.	Syntaktische Eigenschaften der Modalwörter	63
7.3.	Wesen der Modalwörter	65
7.4.	Subklassen der Modalwörter	66
7.5.	Konkurrenzformen zu den Modalwörtern	67

PRAKTISCHER TEIL

8.	Epistemische Modalität	69
8.1.	Hauptsatzform (Erlebte Rede)	69
8.1.1.	Präteritum des Modalverbs + Infinitiv I Präsens	69
8.1.2.	Präteritum des MVs + Infinitiv II Perfekt	72
8.2.	Nebensatzform (Satzgefüge)	73
8.2.1.	Präsens im Matrixsatz	73
8.2.1.1.	Präsens des Modalverbs + Infinitiv I Präsens	73
8.2.1.2.	Präsens des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt	76
8.2.1.3.	Präteritum des Modalverbs + Infinitiv I Präsens	79
8.2.1.4.	Präteritum des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt	80
8.2.2.	Präteritum im Matrixsatz	82
8.2.2.1.	Präsens des Modalverbs + Infinitiv I Präsens	82
8.2.2.2.	Präsens des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt	84
8.2.2.3.	Präteritum des Modalverbs + Infinitiv I Präsens	85
8.2.2.4.	Präteritum des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt	86
8.2.3.	Perfekt im Matrixsatz	89
8.2.3.1.	Präsens des Modalverbs + Infinitiv I Präsens	89
8.2.3.2.	Präsens des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt	90
8.2.3.3.	Präteritum des Modalverbs + Infinitiv I Präsens	91
8.2.3.4.	Präteritum des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt	92
8.2.4.	Plusquamperfekt im Matrixsatz	94
8.2.4.1.	Präsens des Modalverbs + Infinitiv I Präsens	94
8.2.4.2.	Präsens des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt	95
8.2.4.3.	Präteritum des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt	96

8.3.	Epistemisches <i>sollen</i> und <i>wollen</i>	98
9.	Nicht-epistemische Modalität mit Sprecherbewertung	102
9.1.	Aussagesatz	102
9.1.1.	Konjunktiv Plusquamperfekt des Modalverbs	102
9.1.2.	Konjunktiv Präteritum des Modalverbs	104
9.2.	Fragesatz	106
9.2.1.	Indikativ Präteritum des Modalverbs	106
9.2.2.	Konjunktiv Plusquamperfekt des Modalverbs	106
10.	Zusammenfassung	108
11.	Resumé	116
12.	Literaturverzeichnis	122
13.	CD-ROM (Diplomarbeit im PDF-Format)	

1. Einleitung

1.1. Zielsetzung

Die korrekte Übersetzung der Modalitätsmittel ist für eine semantisch, grammatisch und stilistisch adäquate Ausdrucksweise und Kommunikation entscheidend. Eine inadäquate oder sogar falsche Übersetzung der Modalitätsmittel kann die Bedeutung der ganzen Äußerung verändern und dadurch Verständnisschwierigkeiten oder Missverständnisse in vielen Bereichen der zwischenmenschlichen Kommunikation verursachen. Im Schwerpunkt stehen die Modalverben in Konkurrenz mit den Modalwörtern, bei deren Verwenden und Übersetzen die meisten Probleme entstehen.

Der Begriff *Modalität* betrifft nicht nur die Sätze, die Modalitätsmittel beinhalten, sondern jede Äußerung. Deshalb wird zuerst die allgemeine Modalität vorgestellt. Die Modalitätsmittel sind Ausdrucksmittel der fakultativen Modalität. Die richtige Identifikation der Art der fakultativen Modalität mit ihren Subklassen objektiv-epistemische Modalität, subjektiv-epistemische Modalität, nicht-epistemische Modalität mit Sprecherbewertung und nicht-epistemische Modalität ohne Sprecherbewertung, in der das Modalitätsmittel verwendet wird, beeinflusst auf entscheidender Weise die Korrektheit der Übersetzung. Bei mehrdeutigen Äußerungen ist die richtige Bestimmung der Modalitätsart das einzige Mittel zur adäquaten Übersetzung. Deshalb werden die einzelnen Modalitätsarten ausführlich behandelt, das Verhalten v. a. der Modalverben in diesen Modalitätsarten beschrieben und das System der fakultativen Modalität im Tschechischen nähergebracht.

An der Konfrontation der deutschen Originaltexte mit ihren Übersetzungen ins Tschechische wird präsentiert, wie die Modalitätsart und die Tempus- und Modusform des Modalverbs die Übersetzung beeinflussen und welche Möglichkeiten der Konkurrenz der Modalverben mit den Modalwörtern zur Verfügung stehen.

1.2. Aufbau

Die Diplomarbeit besteht aus zwei Teilen: dem theoretischen und dem praktischen Teil. Als Grundmaterial für den theoretischen Teil dient die Studie *Zur Syntax und Semantik der Modalverben des Deutschen* von Günther Öhlschläger. Weiter werden v. a. die Grammatiken Helbig/Buscha (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Duden (1998): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Flämig (1991): *Grammatik des*

Deutschen. Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge., Engel (1988): *Deutsche Grammatik*, Eisenberg (1994): *Grundriss der deutschen Grammatik*, Zifonun/Hoffmann/Strecker (1997): *Grammatik der deutschen Sprache* oder Helbig/Helbig (1990): *Lexikon deutscher Modalwörter* benutzt. Die Beschreibung der behandelten Erscheinungen im Tschechischen stützt sich auf den Artikel von Grepl/Masařík (1974): *Zur Kategorie der Modalität im Deutschen und Tschechischen aus konfrontativer Sicht*, der in der Zeitschrift *Deutsch als Fremdsprache* veröffentlicht wurde, und auf die Grammatik von Šticha (2003): *Česko-německá srovnávací gramatika*. Einige Informationen über kontrastive Tatsachen werden aus Seminaren, Vorlesungen und Sprechstunden mit Herrn PhDr. Jiří Doležal geschöpft.

Die Daten für den praktischen Teil der Arbeit werden aus dem Parallelkorpus InterCorp (zugänglich über die Schnittstelle *Park* auf der Webseite www.korpus.cz/Park), aus der Kookkurrenzdatenbank (CCDB) IDS Mannheim mit dem *Cosmas II*, aus dem Kriminalroman von Noll, Ingrid (1991): *Der Hahn ist tot* mit der tschechischen Übersetzung Noll, Ingrid (1993): *Kohout je mrtvý* und einige mit der Suchmaschine www.google.de gewonnen.

Im Kapitel 2 des theoretischen Teils wird zunächst die Problematik der Definition der Modalität nähergebracht. Die Aufgabe dieses Kapitels ist es zu zeigen, wie unterschiedlich und uneinheitlich der Begriff der Modalität aufgefasst wird. Auch die Modalverben werden unterschiedlich aufgefasst. Die Auffassung der Modalverben ist der Gegenstand des dritten Kapitels. Zuerst werden sie nach ihren morphologischen, syntaktischen und semantischen Eigenschaften charakterisiert. Dann wird die Problematik der Klassifizierung der MV behandelt. Es gibt unterschiedliche Ansichten dessen, welche Verben eigentlich zu den MV gehören und wie diese weiter zu klassifizieren sind, d. h. ob sie zur Gruppe der Hilfs- bzw. Nichtvollverben oder Vollverben gehören. Im umfangreichsten, vierten Kapitel werden v. a. die Modalitätsarten ausführlich behandelt. Zunächst wird die *allgemeine Modalität* vorgestellt, danach wird die Aufmerksamkeit der *fakultativen Modalität*, d. h. der *epistemischen* und der *nicht-epistemischen Modalität* mit ihren Subklassen *subjektiv-epistemische*, *objektiv-epistemische* und *nicht-epistemische mit Sprecherbewertung* und *nicht-epistemische ohne Sprecherbewertung* gewidmet. Bei allen Modalitätsarten werden die Bedeutungen einzelner MV beschrieben, es wird auch die Modalität in der Tschechischen Sprache vorgestellt. Der nächste Teil des Kapitels behandelt die Negation im Deutschen, es legt den Wirkungsbereich der Negation, den Negationsskopus, dar und beschreibt die Verwendung der Negation bei einzelnen MV sowohl in epistemischer als auch nicht-epistemischer Lesart. Die Kapitel 5 und 6 behandeln die Stilmittel, mit denen man die

fremde (früher eigene) Rede wiedergibt, die erlebte und die indirekte Rede und den inneren Monolog. Das letzte, siebte Kapitel des theoretischen Teils befasst sich den Modalwörtern, ihrer Klassifizierung und Subklassifizierung, ihren syntaktischen und semantischen Eigenschaften und ihrer Konkurrenz zu den MV.

Die Beispielsätze im praktischen Teil der Arbeit werden nach der Art der Modalität, d. h. nach der epistemischen und der nicht-epistemischen Modalität gegliedert. Zuerst werden die Sätze in Hauptsatzform analysiert, die die erlebte Rede beinhalten. Diese Sätze werden nach dem relativen Tempus in Verbindung mit bestimmter Form des MVs geteilt. Auf die gleiche Weise werden auch die Beispielsätze im nächsten Abschnitt, der das Satzgefüge betrifft, unterschieden. Dann werden einige Beispielsätze angeführt, die die epistemisch verwendeten *sollen* und *wollen* beinhalten. Der nächste Abschnitt widmet sich der nicht-epistemischen Modalität mit Sprecherbewertung. Es werden zuerst die Beispielsätze in Aussagesatzform behandelt, gegliedert nach der Form des verwendeten MVs. Gleich werden auch die Beispielsätze der Fragesatzform geteilt. Für die nicht-epistemische Modalität ohne Sprecherbewertung gibt es im praktischen Teil keinen selbstständigen Abschnitt, weil keine wesentlichen Schwierigkeiten beim Übersetzen ins Tschechische auf diesem Gebiet zu erwarten sind, denn das deutsche und das tschechische System korrespondieren.

THEORETISCHER TEIL

2. Definition der Modalität

In diesem Abschnitt möchte ich schildern, wie kompliziert es ist, den Begriff der Modalität zu definieren, und welche unterschiedlichen Auffassungen man in der Fachliteratur finden kann. Als Grundlage dafür dient die Studie von Helbig (1995) *Kontroversen über die deutschen Modalverben*, in der er durch Hinweise auf Definitionen der Modalität, die von verschiedenen Linguisten geliefert werden, u. a. zeigt, dass der Begriff der Modalität sehr umstritten ist und dass es problematisch ist, die Einheitlichkeit der Modalität aufzufassen (vgl. dazu Helbig 1995: 213). Außer Helbigs Arbeit gehe ich auf Artikel und Grammatiken einiger anderen Autoren ein.

Conrad (1985: 151) definiert die Modalität als *„semantische Kategorie, die im allgemeinsten Sinne die Einstellung des Sprechers zum Inhalt seiner Aussage und zu deren Beziehung zur Wirklichkeit beinhaltet.“*

Starke (1980: 92, zit. nach Helbig 1995: 213) beschreibt den Begriff der Modalität als *„die Einschätzung des Geltungsgrades des Inhalts der sprachlichen Äußerung in ihrer Beziehung zur objektiven Realität durch den Schreiber oder Sprecher“*

Brinkmann (1971: 357) versteht unter der Modalität *„die Geltung, die einer Äußerung sprachlich zuerkannt wird“*

Jung (1980: 224) fasst als Modalität die *„unterschiedlichen Geltungsgrade“* einer Äußerung auf, die der Sprecher seiner Äußerung verleiht und dadurch ein Geschehen von seinem Standpunkt als *„wirklich, vorgestellt, möglich, vermutet, erwünscht, befohlen, erforderlich, unsicher, zweifelhaft, nichtwirklich“* darstellt.

Helbig (1995: 213) kritisiert an solchen Definitionen, dass sie nur die „subjektive Modalität“ (Helbig 1995: 213) betreffen (denn nur hier drückt der Sprecher seine Stellungnahme zum Sachverhalt, die objektive Modalität bleibt damit nicht erfassen) und dass sie die Gemeinsamkeiten der subjektiven und der „objektiven Modalität“ (Helbig 1995: 213) und damit auch die „Einheitlichkeit der Modalität“ (Helbig 1995: 213) nicht ausdrücken. Helbig (1995: 213) unterscheidet die „subjektive“ und die „objektive Modalität“ als zwei Systeme der Verwendung der MV. Er beruft sich auf Ružička (1972, 3f., zit. nach Helbig 1995: 213f.), dessen Definition der Modalität gegenüber der Definition von Starke steht. Nach Ružička liegt die Einheitlichkeit aller die linguistische Modalität gründenden Elemente darin,

dass sie „den Inhalt eines Satzes, den im Satz beschriebenen Sachverhalt, in ein bestimmtes Verhältnis zur Faktizität, also seinem Eintreten, seiner Realisierung [...] setzen.“ (vgl. Helbig 1995: 213f.). Diese Definition betrifft sowohl die subjektive als auch die objektive Modalität. Nach Helbig (1995: 214) geht es in beiden Fällen um das Verhältnis zur Faktizität, nur bei der epistemischen Modalität handelt es sich jedoch um Faktizitätsbewertungen durch den Sprecher. Buscha (1984: 212), der sich in seiner Arbeit *Zur Semantik der Modalverben* u.a. damit beschäftigt, ob man für die Modalität überhaupt eine Allgemeinbedeutung annehmen kann und wie diese zu erklären ist, gibt die beiden letztgenannten Definitionen von Růžicka und Starke als repräsentativ an. Buscha (1984: 212) hebt hervor, dass in Starkes Definition der Sprecher einbezogen ist. Als Nachteil dieser Definition sieht er dagegen an, dass „modale Bedeutungen, bei denen es nicht um das Verhältnis Sprecher - Sachverhalt geht, ausgeschlossen werden.“ Růžickas Definition gilt nach Buscha (1984: 212f.) doch als die umfassende Bedeutungsdefinition, denn sie berücksichtigt beide Modalitätsarten: die subjektive (epistemische) Modalität, für die das Verhältnis Sprecher - Sachverhalt grundlegend ist, und die objektive (deontische) Modalität, für die das Verhältnis Subjekt - Handlung wesentlich ist.

Helbig/Buscha (2001: 116) charakterisieren die Modalität als „die Art, wie sich das Verhältnis zwischen dem Subjekt des Satzes und dem im Infinitiv ausgedrückten Geschehen gestaltet.“

Köller (1995: 39) definiert die Modalität dagegen folgendermaßen: „Es scheint hier irgendwie um das Problem zu gehen, wie Sachverhalte, Äußerungen oder Informationen verstanden, beurteilt oder eingeschätzt werden sollen.“ Bei der Modalität geht es nach Köller (1995: 39) „um eine unterschwellige Informationsschicht in der Sprache, in der der Geltungsanspruch einer thematischen Grundinformation irgendwie qualifiziert wird.“

Flämig (1991: 403) beschreibt die Modalität im Zusammenhang mit der Kategorie des Modus. Er betrachtet die Modalität als „eine dem Modus übergeordnete grammatische Kategorie.“ Neben anderen modalen Elementen, wie z. B. Modalverben oder Modalwörter, dient gerade der Modus zum Ausdruck der Modalität einer Äußerung (vgl. Flämig 1991: 403), denn er „zeigt Art und Grad der Geltung an, die ein Sprecher dem Inhalt einer Äußerung, vor allem dem Inhalt von Sachverhaltsbeschreibungen beimisst (Flämig 1991: 401).“ Durch die Wahl verschiedener Modusformen kann der Sprecher die Geltung seiner Äußerung modifizieren. So signalisiert man z.B. mit der Wahl des Konjunktivs in der indirekten Rede, dass man sich von der Allgemeingültigkeit der Äußerung distanziert und

eine solche mit Einschränkungen gelten lassen will (vgl. Flämig 1991: 404).¹

Duden (2005: 506f.) sieht die Modalität an als „*Ausdrucksmöglichkeiten, die den Redehintergrund des Sprechers zur Sprechzeit widerspiegeln: seine Auffassung davon, was in der Wirklichkeit der Fall und was nicht der Fall ist, den Geltungsanspruch seiner Aussage, seinen Wissenshorizont und die Quellen seines Wissens, seine Glaubenswelt, seinen Willen und seine Wünsche mit Bezug auf die Wirklichkeit, seine Einstellungen zu dem, was gesagt wird, usw.*“. Das zentrale Instrument der Modalität ist nach Duden (2005: 1125) der Verbmodus.

3. Modalverben: Die Abgrenzung des Begriffs

Bei der Abgrenzung des Begriffs der Modalverben muss man sowohl ihre morphologischen als auch ihre syntaktischen und semantischen Charakteristika in Rücksicht nehmen. Dabei wird festgestellt, dass die Abgrenzung des Begriffs der MV nicht eindeutig ist, weil es aufgrund der unterschiedlichen Auffassungen von Eigenschaften der MV zu unterschiedlichen Kategorisierungen der MV kommt.

Nach Öhlschlägers (1989: 2ff.) Auffassung ist es nicht sinnvoll die MV als Hilfsverben bzw. als Nichtvollverben zu behandeln, wie es häufig der Fall ist, sondern als Vollverben. Zu den Verben, die unstrittig zur Gruppe der MV gerechnet werden können, gehören die sechs „klassischen“ Verben *dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen*. Oft werden auch die Verben *werden, (nicht) brauchen* und *möchte*, vereinzelt auch *lassen* und *würde* zu den MV zugeordnet. Das Verb *möchte* ist unabhängig vom Verb *mögen* zu behandeln: *möchte* verhält sich syntaktisch und semantisch eigenständig gegenüber *mögen* und die Bedeutung von *möchte* ist nicht mehr kompositionell erklärbar aus der Bedeutung von *mögen* und aus der Bedeutung des Konjunktivs II Präteritum, wie es noch bei *darf/dürfte, kann/könnte* möglich ist. Das Verb *werden* zählt Öhlschläger (1989: 8) deshalb nicht zu den MV, weil es mit ihnen nur epistemische Verwendungsmöglichkeiten teilt, *(nicht) brauchen* hat mit ihnen dagegen nur nicht-epistemische Verwendungsmöglichkeiten gemeinsam.

Ein weiteres Argument dafür, dass die MV als Vollverben aufzufassen sind, ist nach Öhlschläger (1989: 93) ihr Negationsverhalten. Im Unterschied zu den Nichtvollverben lassen die MV nämlich verschiedene Möglichkeiten des Negationsskopus zu.²

¹ vgl. Kap. 5. und 6.

² vgl. dazu Kap. 4.3.

Öhlschläger (1989: 4) zählt folgende Kriterien der Abgrenzung der MV auf:

1. MV weisen Besonderheiten bei der Flexion auf:
 - a. in der 1. und 3. Person Singular Indikativ Präsens weisen sie keine Endung auf, z.B. *ich kann* - *er kann*,
 - b. der Stammvokal wechselt zwischen Indikativ Präsens Singular und Plural (*kann* - *können*) - Ausnahme: *sollen*: *ich soll* - *wir sollen*,
 - c. es besteht ein Vokalunterschied zwischen dem Infinitiv und dem Indikativ Präteritum³
z.B. *müssen* - *er musste*
– Ausnahme: *sollen, wollen*: *er sollte, er wollte*
2. MV haben keinen Imperativ.
3. MV bilden kein Passiv.

(1) *Ich musste gestern das Geld überweisen.* (Helbig/Buscha 2001: 116)

(1a) **Das Geld wurde gestern (von mir) überweisen gemusst.* (Helbig/Buscha 2001: 116)⁴

(1b) *Das Geld musste gestern (von mir) überwiesen werden.* (Helbig/Buscha 2001: 116)

4. MV stehen mit dem Infinitiv ohne zu.

(2) *Er darf ins Kino gehen.* (Helbig 1995: 210)

Einige MV können jedoch auch ohne Infinitiv erscheinen. Erstens kommt es in den Fällen vor, wo sie als Vollverben angesehen werden und deshalb keinen Infinitiv fordern. Dies gilt für die Verben *wollen, mögen, können*.

(3) *Ich will/möchte, dass er ihn besucht.*

(4) *Ich mag den Winter nicht.*

(5) *Er kann das ganze Gedicht (auswendig).*

Zweitens stehen einige MV ohne Infinitiv im sog. elliptischen Gebrauch. In diesem Falle

³ Es handelt sich um die sog. Präteritopräsentia - ihre heutigen Präsensformen waren ursprünglich Präteritalformen.

⁴ Die mit einem Stern (*) markierten Beispielsätze sind grammatisch nicht korrekt und dienen zur Verdeutlichung der jeweiligen grammatischen Erscheinung.

kommen die MV in gleicher Bedeutung wie in der MV-Funktion vor, der Infinitiv ist jedoch weggelassen. Dies geschieht entweder aus stilistischen Gründen, um Wiederholungen zu vermeiden (6) oder darum, dass sie aus dem weiteren Kontext erschließbar sind (7).

(6) *Er raucht nicht, er darf nicht (rauchen).*

(7) *Er muss/kann/darf/will/soll/möchte nach Hause (gehen).* (vgl. Helbig 1995: 210)

5. Subjektidentität zwischen dem MV und dem Verb im Infinitiv. Dies gilt außer den MV auch für die Verben *tun, bleiben, haben, werden* (vgl. Öhlschläger 1989: 24).
6. MV können auch mit dem Infinitiv Perfekt stehen.

(8) *Die Studenten müssen längere Zeit im Ausland gewesen sein.* (Helbig 1995: 213)

Der Satz (8) ist ohne den weiteren Kontext mit zwei unterschiedlichen Lesarten zu interpretieren. Öhlschläger (1989: 28) verwendet die Begriffe die *nicht-epistemische* und die *epistemische Lesart*. Die erste Möglichkeit ist die nicht-epistemische Lesart ohne Sprecherbewertung. In diesem Falle drückt das MV die Beziehung des Subjekts zum Prädikat aus. Es handelt sich um die Bedeutung der Notwendigkeit, um eine Anforderung an die Studenten, bevor sie zu einer Prüfung zugelassen werden.

Die zweite Möglichkeit, wie der Satz (8) zu verstehen ist, ist die subjektiv-epistemische Lesart. Das MV drückt die an Gewissheit grenzende Vermutung des Sprechers aus, der bei den Studenten sehr gute Sprachkenntnisse bemerkt. Wenn das Vollverb im Infinitiv Perfekt steht, schließt man meistens auf den epistemischen Gebrauch.

7. MV lassen jedes beliebige Vollverb als Infinitivverb zu.
8. Bei den MV sind keine nominalen Objekte möglich.
9. Statt des Partizips II steht bei den MV der Ersatzinfinitiv.

(9) **Er hat das Lied nicht singen gekonnt.*

(9a) *Er hat das Lied nicht singen können.* (Helbig/Buscha 2001: 115)

Das gilt jedoch nicht, wenn das als Vollverb, d.h. ohne einen Verb im Infinitiv, verwendet wird.

(10) *Er hat das Lied nicht gekonnt.* (Helbig/Buscha 2001: 115)

10. Beim Gebrauch des Ersatzinfinitivs in eingeleiteten Nebensätzen steht das finite Verb vor den infiniten Verbformen (nicht am Ende des Satzes, wie es sonst üblich ist).

(11) *..., weil er ihm nicht hat antworten können.* (Helbig 1995: 207)

11. Bei den MV ist bei analytisch gebildeten Formen (12a) und in eingeleiteten Nebensätzen (12b) keine Extraposition der Infinitivkonstruktion möglich. Der Infinitiv des Vollverbs kann also nicht ausgerahmt werden.

(12) *Er wollte mich am Abend besuchen.*

(12a) *Er hat mich am Abend besuchen wollen.*

(12b) *Ich wusste, dass er mich am Abend besuchen wollte.* (Helbig/Buscha 2001: 116)

12. MV weisen spezifische Semantik auf.

Sie treten in unterschiedlichen semantischen Gebrauchsweisen auf. Wie Köller (1995: 41f.) anführt, ergibt sich die Wahl einer bestimmten Gebrauchsweise „aus den spezifischen interpretativen Akten und Darstellungsintentionen des Sprechers.“

(13) *Er darf zum Sportplatz gehen.*

(14) *Er dürfte zum Sportplatz gegangen sein.*

Im Satz (13) steht das MV in der nicht-epistemischen Gebrauchsweise in der Bedeutung der Erlaubnis. Es drückt die Beziehung des Subjekts zum Prädikat aus. Der Satz (14) repräsentiert die epistemische Gebrauchsweise der MV. Das MV signalisiert hier die Vermutung des Sprechers, es drückt also seine Stellungnahme zum Sachverhalt aus.⁵

Da diese Kriterien sowohl auf morphologische, als auch auf syntaktische und semantische Eigenschaften der MV hinweisen, wird es vorgeschlagen, die MV als eine Mischkategorie „im Schnittpunkt semantischer und formaler Kriterien“ (Öhlschläger 1989: 5, zit. nach Welke 1965a: 19) anzusehen. Öhlschläger (1989: 4f.) weist darauf hin, dass diese

⁵ Zur nicht-epistemischen bzw. epistemischen Gebrauchsweise der Modalverben vgl. Kapitel 4.2.2. bis 4.2.4.

Kriterien eher an den Verben orientiert sind, die man als MV ansehen möchte, denn sie treffen nicht für alle MV zu (1.b für *sollen*, 1.c für *sollen* und *wollen*). Alle unter 1. genannten Kriterien treffen dagegen für *wissen* zu, das zu den MV nicht gerechnet wird. Die Kriterien unter 2, 3 und 8 gelten eingeschränkt für die klassischen MV.

Mit den Schwierigkeiten, die bei der Zuordnung der MV zu den Hilfsverben entstehen, beschäftigt sich Helbig in seiner Studie *Kontroversen über die deutschen Modalverben* (1995). Nach Helbig (1995: 208) ist es nicht möglich, die MV nach morphologischen, syntaktischen und semantischen Kriterien von den Vollverben eindeutig zu unterscheiden. Helbig (1995: 208ff.) zeigt, dass die Klassifizierung der MV höchst problematisch ist. Es gibt zwei gegenteilige Auffassungen der Klassifizierung der MV: die Auxiliarlösung und die Verballösung. Die Auxiliarlösung fasst die MV als Hilfsverben auf, für die charakteristisch ist, dass sie das Prädikat nicht allein bilden, sondern sie „helfen“ es zusammen mit einem Vollverb zu bilden. Diese Auffassung vertreten die unten genannten Autoren.

Helbig/Buscha (2001) ordnen die MV zusammen mit den Hilfsverben *haben*, *sein*, *werden*, Funktions-, Kopulaverben, modifizierenden Verben (*bleiben*, *lassen*, *brauchen*, *wissen*, *scheinen* u.a.) und *bekommen*-Verben zu Nicht-Vollverben und unterscheiden sechs MV: *dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen*, *wollen*. Die Nicht-Vollverben bilden das Prädikat nicht allein, sondern mit einem Prädikatsteil.

Duden (1998) ordnet die MV neben den Hilfsverben zur Gruppe der Verben, die das Prädikat nicht allein bilden können, d.h. die einen Infinitiv fordern. Zu den MV werden wie in Helbig/Buscha 2001 die sechs „klassischen“ Verben und das Verb *werden*, und hinsichtlich seiner Bedeutungsnahe zum Verb *müssen* auch das Verb *brauchen* gerechnet. Demgegenüber unterscheidet Duden (1998) wie Helbig/Buscha (2001) die Gruppe der Vollverben (Verben, die das Prädikat allein bilden können).

Flämig (1991) unterscheidet unter Hilfsverben eigentliche Hilfsverben *haben*, *sein*, *werden*, die sechs MV *dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen*, *wollen*, modifizierend gebrauchte Verben (*pflügen*, *scheinen*, *vermögen*, *drohen*) und Hilfsverben des Passivfeldes *bekommen*, *erhalten* und *kriegen*. Als Hilfsverben behandeln die MV auch Jung (1980) und Sommerfeldt/Starke (1998), wobei beide die sechs Verben angeben, wie Helbig/Buscha (2001) oder Duden (1998). Sommerfeldt/Starke (1998) unterscheiden zwei Subklassen der Hilfsverben: temporale Hilfsverben *haben*, *sein*, *werden*, die zur Bildung der Tempora dienen, und modale Hilfsverben *dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen*, *wollen*, die das Verhältnis zwischen dem Subjekt und dem Verbalvorgang in Bezug auf Notwendigkeit, Willen,

Möglichkeit, Wunsch, Realität und Ungewissheit modifizieren (vgl. Sommerfeldt/Starke 1998: 56). Ähnlich werden die sechs „klassischen“ MV auch bei Heringer (1989: 16) und Schulz/Griesbach (1960: 34) gezählt.

Die Verballösung sieht die MV als Vollverben an. Sie können das Prädikat allein bilden. Helbig (1995: 208) führt an, dass für diese Auffassung die Tatsachen sprechen, dass es „kein einziges morphologisches, syntaktisches oder semantisches Kriterium gibt, das allein eine Abgrenzung gegenüber den Vollverben ermöglicht, dass die Modalverben - unter bestimmten Voraussetzungen - auch als Vollverben verwendet werden können.“ Aus dem Grunde, dass es Argumente für und auch gegen beide Lösungen gibt und dass die MV nicht eindeutig zu Hilfs- oder Vollverben zuzuordnen sind, wird es vorgeschlagen, „Zwischengruppen“ von Verben zwischen Hilfs- und Vollverben anzusetzen, die das Prädikat auch nicht allein bilden können (vgl. Helbig 1995: 208).

Engel (1988: 391, 406f.) unterscheidet Haupt-, Neben- und Funktionsverben. Unter Nebenverben unterscheidet er Auxiliar-, Modal- und Modalitätsverben. Engel (1988: 463ff.) zählt zu den MV acht Verben: *dürfen, können, mögen* (mit Sonderform *möchte*), *müssen, sollen, werden, wollen, brauchen*.

Eisenberg (1989: 99) teilt die Verben in Voll-, Kopula-, Modal- und Hilfsverben. Unter den unterscheidet er zwei Gruppen. Zur ersten Gruppe gehören die Verben, die zweifellos als MV bezeichnet werden können: *dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen*. Zur zweiten Gruppe gehören die Verben, die manchmal zu den MV und manchmal zu den Hilfs- oder Vollverben gerechnet werden: *brauchen, möchten, nicht brauchen, lassen, werden*. Außerdem vertritt Eisenberg (1989: 105) aus syntaktischer Hinsicht noch eine weitere Gliederung der MV in transitive und intransitive MV. Transitive MV *mögen, möchten, wollen* sind nach Eisenberg (1989: 105) dadurch gekennzeichnet, dass sie Akkusativobjekte (15) bei sich haben können und mit Einschränkungen passivfähig sind (16).

(15) *Er möchte eine Erbsensuppe.*

(16) *Der Friede wird von allen gewollt.*

Bei intransitiven MV (*dürfen, können, müssen, sollen*) ist beides nicht der Fall.

Zifonun (1997: 1252) unterscheidet der Rektion nach drei Gruppen unter den MV: die MV im engeren Sinne (*müssen, sollen, dürfen, mögen/möchte-, wollen, können*), die den reinen Infinitiv regieren, die MV im weiteren Sinne (*(nicht) brauchen, haben, sein, bleiben, stehen* mit Rektion des Infinitivs mit *zu*, *gehören* mit Rektion des Partizips II) und die

Halbmodale *pflügen, scheinen, drohen*, die den Infinitiv mit *zu* regieren.

Helbig (1995: 207) gibt jedoch Merkmale an, die die Ausgrenzung der MV von den Vollverben nach morphologischen, syntaktischen und semantischen Kriterien ermöglichen. Er macht darauf aufmerksam, dass das Zusammenspiel mehrerer Merkmale für eine solche Ausgrenzung die Bedingung ist.

Die meisten Merkmale sind mit den oben genannten Merkmalen der Studie Öhlschlägers (1989) identisch, deshalb werden hier nur solche aufgezählt, die bei Öhlschläger (1989) nicht auftreten.

1. Als MV wird das finite Verb nicht aufgefasst, wenn der mit ihm stehende Infinitiv adverbialen Charakter hat:

(17) *Er geht baden.* → *Er geht zum Baden.*,

2. Als MV wird das finite Verb nicht aufgefasst, wenn der mit ihm stehende Infinitiv ein eigenes Subjekt hat:

(18) *Ich höre ihn kommen.* → *Ich höre, dass er kommt.*,

3. Bei MV kann keine weitere Ergänzung stehen:

(19) *Sie versprach ihm zu kommen.* → *Sie versprach ihm, dass sie kommt.*,

4. Um ein MV handelt es sich nicht, wenn sich hinter dem Infinitiv eine eigene Proposition verbirgt:

(20) *Er verweigert sich zu kommen.* → *Er verweigert sich: Er kommt nicht.*

Helbig (1995: 206) teilt die Hilfsverben in zwei Gruppen: *temporale Hilfsverben* und *modale Hilfsverben*. Zu den temporalen Hilfsverben, die zur Bildung der Tempora dienen, gehören *sein, haben* und *werden*. Zu den modalen Hilfsverben, die zum Ausdruck der Modalität dienen, ordnet er die Verben *dürfen, können, müssen, sollen, wollen*.

Neben den modalen und den temporalen Hilfsverben gibt es nach Helbig (1995: 207f.) andere Verbgruppen, die das Prädikat nicht allein bilden können, die aber nicht zu den MV

gezählt werden sollten:

1. Verben, die mit dem Infinitiv mit *zu* vorkommen und auch in der Bedeutung den ähnlich sind.

(21) *Es bleibt abzuwarten. Er braucht nicht zu kommen.*

2. Verben zur Umschreibung des Passivs. Sie kommen in dieser Verwendung nur mit dem Partizip II vor:

(22) *Er bekommt (kriegt/erhält) das Buch zugeschickt.*

3. Funktionsverben in Funktionsverbgefügen.

(23) *Das Stück kommt zur Aufführung.*

4. Phasenverben (z.B. *anfangen, beginnen, aufhören*), sie kommen oft mit einem Infinitiv mit *zu* vor.
5. Kopulaverben (*sein, bleiben, werden*), sie kommen mit einem Substantiv im Nominativ oder einem Adjektiv vor.

Wie oben schon erwähnt, werden die Verben *brauchen, werden* und *lassen* oft zu den MV gezählt. Helbig (1995) Auffassung nach muss man bei solcher Kategorisierung vorsichtig sein, weil die Einbeziehung dieser Verben in die Gruppe der MV aus Gründen verschiedener Art erfolgt. Bei *brauchen* ist der Grund seine Bedeutungsnahe zum MV *müssen*. Das lässt sich v. a. in der Verbindung mit Negation erkennen. Sätze mit *müssen* werden oft durch *nicht brauchen* (mit *zu*) negiert.

(24) *Er muss morgen nach München fahren. - Er braucht morgen nicht nach München zu fahren.*

Bei *werden* ist es die Bedeutungsnahe zum epistemischen Gebrauch der MV, wo die MV zum Ausdruck der Vermutung dienen.

(25) Er kann/könnte/mag/dürfte/müsste/wird krank sein.

Das Verb *lassen* kommt auch in Verbindung mit einem Infinitiv ohne *zu* vor, deshalb wird es oft zur Gruppe der MV gerechnet.

(26) Der Lehrer lässt ihn antreten.

4. Semantische Beschreibung der Modalverben

4.1. Allgemeine Modalität

Grepl/Masařík (1974: 371f.) sprechen von der sog. *allgemeinen Modalität* als eine der Modalitätsarten. Die allgemeine Modalität betrifft die Satzarten, sie ist also in jedem Satz enthalten. Grepl/Masařík (1974: 371f.) charakterisieren sie als „Wiedergabe der Beziehung des Sprechers zum mitgeteilten Inhalt.“ Sie besteht darin, dass „der Sprecher einem grammatischen Satzmuster [...] bei seiner Realisierung in der Sprechäußerung den jeweiligen Status zuordnet“, z. B. die Mitteilung, die Frage, den Befehl, den Wunsch. Die allgemeine Modalität wird durch die Modi des Verbs, die Stellung des finiten Verbs im Satz und die Art der satzschließenden Intonation bestimmt. Im Deutschen unterscheidet man drei Modi des Verbs: den Indikativ, den Konjunktiv und den Imperativ. Der Indikativ und der Konjunktiv werden primär in Aussagesätzen und Fragesätzen gebraucht, der Konjunktiv steht außerdem noch in Wunschsätzen. Der Imperativ ist der Modus der Imperativsätze. Der Stellungstyp legt die Stellung des Finitums fest. Es kann eine Erststellung, eine Zweitstellung oder eine Letztstellung sein (vgl. Helbig/Buscha 2001: 473f). Bei der Erststellung steht das Finitum an erster Stelle im Satz. Diese Position ist charakteristisch für Entscheidungsfragesätze, Imperativsätze, Wunschsätze und uneingeleitete Konditional- und Konzessivsätze. Die Zweitstellung des Finitums bezeichnet die Position des Verbs an zweiter Stelle des Satzes. Sie erscheint in Aussagesätzen, Ergänzungsfragesätzen und uneingeleiteten Objekt- und Subjektsätzen. Bei der Letztstellung steht das Finitum an letzter Stelle des Satzes. Dieser Stellungstyp erscheint in eingeleiteten Nebensätzen.⁶ Die Intonation ist entweder terminal oder interrogativ. Die terminale (fallende) Intonation wird in Aussagesätzen, Ergänzungsfragesätzen und Imperativsätzen verwendet. Die interrogative (steigende)

⁶ Dies gilt jedoch nicht ausnahmslos. Wenn der sog. Ersatzinfinitiv im Nebensatz verwendet wird, steht das finite Verb nicht an letzter Stelle des Satzes, sondern vor den beiden Infinitiven.

Intonation erscheint in Entscheidungsfragesätzen und Wunschsätzen.

Die Kombination dieser Mittel ergibt vier Grundtypen von Sätzen nach der allgemeinen Modalität: die Indikativ-, Frage-, Befehls- und Wunschsätze. In Entscheidungsfragesätzen ist außerdem die Inversion der Stellung des finiten Verbs als Signal der allgemeinen Modalität anzusehen (vgl. Grepl/Masařík 1974: 371).

(27) *Anke spielt im Garten./Anke würde im Garten spielen./Anke hätte im Garten gespielt.*

Modus des Verbs: Indikativ/Konjunktiv

Stellungstyp: Zweitstellung

Intonation: terminal

Satzart: Aussagesatz

Allgemeine Modalität: Aussage

(28) *Spielt Anke im Garten?/Würde Anke im Garten spielen?/Hätte Anke im Garten gespielt?*

Modus des Verbs: Indikativ/Konjunktiv

Stellungstyp: Erststellung

Intonation: interrogativ

Satzart: Fragesatz

Allgemeine Modalität: Frage bzw. Entscheidungsfrage

(29) *Was macht Anke?/Was würde Anke machen?/Was hätte Anke gemacht?*

Modus des Verbs: Indikativ/Konjunktiv

Stellungstyp: Zweitstellung

Intonation: terminal

Satzart: Fragesatz

Allgemeine Modalität: Frage bzw. Ergänzungsfrage

(30) *Spiel im Garten, Anke!*

Modus des Verbs: Imperativ

Stellungstyp: Erststellung

Intonation: terminal

Satzart: Aufforderungssatz (Befehlssatz, Imperativsatz)

Allgemeine Modalität: Aufforderung, Befehl

(31) *Hätte Anke nur/bloß/doch im Garten gespielt!/Würde Anke nur/bloß/doch im Garten spielen!/Wenn Anke nur/bloß/doch im Garten spielen würde/gespielt hätte!*

Modus des Verbs: Konjunktiv

Stellungstyp: Erststellung/Letzstellung

Intonation: terminal

Satzart: Wunschsatz

Allgemeine Modalität: Wunsch

(32) *Du hast aber zugenommen! Hast du aber zugenommen! Wie du zugenommen hast!*

Modus des Verbs: Indikativ

Stellungstyp: Zweitstellung/Erststellung/Letzstellung

Intonation: terminal

Satzart: Ausrufesatz

Allgemeine Modalität: Ausruf

Transposition der Satzarten

Die oben genannten Satzarten werden hier in der (idealisierten) Grundbedeutung präsentiert. Wie Helbig/Buscha (2001: 621f.) angeben, decken sich die Satzarten aber nicht immer mit dem eigentlichen kommunikativen Sinn der Äußerung, der lokutive und der illokutive Akt unterscheiden sich in einem solchen Falle. Es kommt häufig zur Transposition der Satzarten. Dementsprechend kann z. B. eine Aufforderung nicht durch einen Imperativsatz, sondern durch einen Aussagesatz zum Ausdruck gebracht werden.

Ein Imperativsatz kann also in einen Aussagesatz (33) oder in einen Fragesatz (34) transponiert werden.

(33) *Du musst jetzt nach Hause gehen./Du gehst jetzt nach Hause. (← Geh nach Hause!)*

(34) *Können Sie mir das Salz herüberreichen? (← Überreichen Sie mir das Salz!)*

Ein Aussagesatz kann in einen Fragesatz transponiert werden. Die Aussage kann in der Form einer rhetorischen Frage formuliert werden.

(35) *Habe ich dir das nicht schon hundertmal gesagt? (← Ich habe dir das schon hundertmal gesagt.)*

Ein Fragesatz kann im Falle der Entscheidungsfrage in der Form eines Aussagesatzes verwendet werden. Dies gilt jedoch nur für die Wortstellung. Die Intonation ist hier steigend.

(36) *Sie suchen die Toilette?*

Bei der Ergänzungsfrage in der Form eines Aussagesatzes bleibt die Intonation fallend.

(37) *Ich möchte wissen, wo du warst. (← Wo warst du?)*

4.2. Fakultative Modalität

4.2.1. Das Feld der Modalitätsmittel

Die fakultative Modalität ist im Deutschen durch verschiedene lexikalische, syntaktische und morphologische Mittel auszudrücken. Üblicherweise werden zu den lexikalischen Modalitätsmitteln die Modalverben, die Modalwörter, die Modalpartikeln und die Modaladverbiale bzw. Modalsätze und modale Vollverben gerechnet. Syntaktische Mittel sind v. a. die modalen Infinitive (Infinitive der Verben *haben* und *sein* mit der Infinitivpartikel *zu*) oder Schaltsätze. Zu den morphologischen Mitteln zum Ausdruck der Modalität gehören die Modusformen des Verbs und die Formen des Futurs des Verbs (Futur I, Futur II) (vgl. Jung 1980: 224f. und Köller 1995: 40). Die Funktionspotentiale der einzelnen Modalitätsmittel können sich durchaus überlappen, deshalb können in einem Satz mehrere Modalitätsmittel gleichzeitig auftreten und die Modalität der Äußerung gemeinsam festlegen (vgl. Köller 1995: 42 und Flämig 1991: 415).

Diese Arbeit befasst sich v. a. mit den erstgenannten Modalitätsmitteln, den Modalverben und den Modalwörtern.

MV im Indikativ Präsens + MW:

(38) *Es kann vielleicht regnen.* (Flämig 1991: 415)

MV im Konjunktiv Präteritum + MW:

(39) *Es könnte vielleicht regnen.* (Flämig 1991: 415)

Indikativ Futur I+ MW + modaler Infinitiv:

(40) *Die Aufgabe wird vielleicht zu lösen sein.* (Flämig 1991: 415)

MV im Konjunktiv Präteritum + MW + modaler Infinitiv:

(41) *Die Aufgabe dürfte vielleicht zu lösen sein.* (Flämig 1991: 416)

Schaltsatz:

(42) *Er hat sich – wie ich vermute – verspätet.* (Helbig/Helbig 1990: 13)

modales Vollverb:

(43) *Ich vermute, er hat sich verspätet.* (Helbig/Helbig 1990: 13)

Indikativ Futur II:

(44) *Er wird sich verspätet haben.* (Helbig/Helbig 1990: 14)

Modalpartikel:

(45) *Er hat sich wohl verspätet.* (Helbig/Helbig 1990: 14)

Es ist aber nicht nötig, alle Eigenschaften von Modalität explizit durch sprachliche Mittel auszudrücken. Nach Köller (1995: 41) müssen nur diejenigen Eigenschaften von Modalität expliziert gekennzeichnet werden, die vom üblichen Standard abweichen. Beispielsweise wird demzufolge jede Aussage, die nicht negiert wird, als faktisch wahr verstanden, und die Konjunktivformen der Verben gelten als modal markierte Sonderformen und die Indikativformen als unmarkierte Standardformen.

4.2.2. Nicht-epistemischer und epistemischer Gebrauch der Modalverben

Die Objekt- und Subjektorientierung des Modalitätsbegriffs wird terminologisch unterschiedlich erfasst. Der Grund dafür liegt darin, dass es keine Einheitlichkeit darüber gibt, wo die Grenzlinie zwischen den beiden Gebrauchsweisen eigentlich ist. Aus diesem Grund kann man die unten genannten Termini für die beiden Gebrauchsweisen, die andere Autoren

liefern, untereinander nicht vollkommen gleichsetzen. Diese Arbeit stützt sich v. a. auf Öhlschlägers (1989) Auffassung, deshalb wird hier in erster Linie seine Terminologie berücksichtigt. Öhlschläger (1989: 28 und 132) geht von den Begriffen *nicht-epistemischer* und *epistemischer Gebrauch* bzw. *nicht-epistemische* und *epistemische Lesart* aus. Er wählt diese Gliederung, weil es ihm eine weitere Differenzierung der einzelnen Kategorien der Modalität ermöglicht. So unterscheidet Öhlschläger (1989: 133) innerhalb der epistemischen Lesart den *objektiv-epistemischen* und den *subjektiv-epistemischen* Gebrauch der MV. Die epistemische und die nicht-epistemische Modalität gehören zum Feld der fakultativen Modalität. Sie wird nicht in jedem Satz ausgedrückt, sondern sie wird nach der kommunikativen Absicht des Sprechers gewählt.

Bei der nicht-epistemischen Modalität werden nach Helbig (1995: 211) verschiedene Beziehungen des syntaktischen Subjekts zum Prädikat ausgedrückt. Bei der epistemischen (subjektiven) Modalität handelt es sich um Beziehungen des Sprechers zur Proposition. Der Grundunterschied zwischen den beiden Modalitätsarten liegt also darin, dass die epistemische Modalität die Komponente „annehmen“ enthält (vgl. Öhlschläger 1989: 241), bei der nicht-epistemischen Modalität wird demgegenüber keine Annahme ausgedrückt. Bei der epistemischen Modalität bewertet der Sprecher die Realität auf subjektiver Weise, es handelt sich um eine Faktizitätsbewertung aus der Sicht des Sprechers (vgl. Helbig 1995: 213). Er äußert seine Annahme. Man unterscheidet die nicht-epistemische Modalität mit Sprecherbewertung, wo der Sprecher seine Bewertung der jeweiligen Situation zufügt und er somit seine Beziehung zur Proposition ausdrückt, und die nicht-epistemische Modalität ohne Sprecherbewertung. Die Gliederung der Modalität in die nicht-epistemische und die epistemische Gebrauchsweise der MV ist für die Bestimmung der jeweiligen Bedeutung des Modalverbs und dadurch für die richtige Interpretation des jeweiligen Satzes entscheidend. Ein Satz kann dementsprechend ohne den weiteren Kontext auf verschiedene Weise verstanden werden.

(46) *Karl muss morgen kommen.*

(46a) *Es ist notwendig, dass Karl morgen kommt.* (nicht-epistemische Modalität ohne Sprecherbewertung)

(46b) *Ich bin sicher/Es ist sicher, dass Karl morgen kommt.* (subjektiv-epistemische Modalität)

(47) *Die Studenten müssen längere Zeit im Ausland gewesen sein.* (Helbig 1995: 213)

(47a) *Es ist notwendig, dass die Studenten im Ausland sind, bevor sie zur Prüfung zugelassen werden.* (nicht-epistemische Modalität ohne Sprecherbewertung)

(47b) *Der Sprecher nimmt (mit höchstem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass die Studenten längere Zeit im Ausland gewesen sind.* (subjektiv-epistemische Modalität)

Öhlschläger (1989: 28) verwendet die Begriffe die *nicht-epistemische* und die *epistemische Lesart*. Die erste Möglichkeit ist die nicht-epistemische Lesart ohne Sprecherbewertung. In diesem Falle drückt das MV die Beziehung des Subjekts zum Prädikat aus. Es handelt sich um die Bedeutung der Notwendigkeit, um eine Anforderung an die Studenten, bevor sie zu einer Prüfung zugelassen werden.

4.2.3. Nicht-epistemischer Gebrauch der Modalverben

Die nicht-epistemische Lesart wird im Vergleich mit der epistemischen Lesart nicht positiv bestimmt. In manchen Benennungen der Oppositionspaare der Modalität wird sie als der negativ benannte Teil angeführt, z. B. „nicht-epistemisch/epistemisch“, „nicht-inferentiell/inferentiell, nichtpragmatisch/pragmatisch (vgl. Öhlschläger 1989: 28f.). Wie Öhlschläger (1989: 133ff.) angibt, wird der nicht-epistemische Gebrauch der MV als grundlegend angesehen und die epistemische Gebrauchsweise gilt als abgeleitet.

Raynaud (1976: 228f.) verwendet für den von Öhlschläger (1989: 28f.) gewählten Termin nicht-epistemische Lesart bzw. nicht-epistemischer Gebrauch den Begriff „die Modifikation“, die MV modifizieren die jeweilige Aussage. In der nicht-epistemischen Lesart geben nach Helbig (1995: 211) die MV die Beziehungen an, in denen sich das syntaktische Subjekt gegenüber dem im Infinitiv genannten Prozess befindet. Das syntaktische Subjekt ist beim nicht-epistemischen Gebrauch der MV gleichzeitig das logische Subjekt des Modalverbs. Die Beziehungen des syntaktischen Subjekts zum Prädikat haben im nicht-epistemischen Gebrauch ohne Sprecherbewertung den Charakter einer Feststellung bzw. einer Tatsache. Ihre lexikalische Bedeutung ist voll erhalten (vgl. Helbig 1993: 49). Es kann sich um die Beziehungen wie eine Möglichkeit, eine Notwendigkeit, eine Erlaubnis, eine Verpflichtung, eine Aufforderung, eine Fähigkeit, ein Wunsch, eine Absicht, eine Lust, eine Einräumung, eine Forderung oder ein Wille handeln (vgl. Helbig/Buscha 2001: 117ff.).⁷

Im nicht-epistemischen Gebrauch ohne Sprecherbewertung sind die MV Bestandteil der

⁷ Zu den einzelnen Bedeutungsvarianten der nicht-epistemisch verwendeten MV s. weiter.

Proposition, sie sind untereinander nicht austauschbar ohne Bedeutungsveränderung (vgl. Helbig 1995: 211).⁸

(48) *Der Junge kann schwimmen.*

→ *Der Sprecher teilt mit (Illokution), dass der Junge schwimmen kann (Proposition).*

(49) *Der Junge darf schwimmen.*

→ *Der Sprecher teilt mit (Illokution), dass der Junge schwimmen darf (Proposition).*

(50) *Der Junge muss schwimmen.*

→ *Der Sprecher teilt mit (Illokution), dass der Junge schwimmen muss (Proposition).*

(51) *Der Junge mag schwimmen.*

→ *Der Sprecher teilt mit (Illokution), dass der Junge schwimmen mag (Proposition).*

(52) *Der Junge will schwimmen.*

→ *Der Sprecher teilt mit (Illokution), dass der Junge schwimmen will (Proposition).*

(53) *Der Junge soll schwimmen.*

Im nicht-epistemischen Gebrauch mit Sprecherbewertung sind die MV Bestandteil der Illokution und sind untereinander austauschbar. Die wichtigsten Bedeutungsvarianten der MV im nicht-epistemischen Gebrauch mit Sprecherbewertung sind Vorwurf/Empfehlung, Zurückweisung/Begründung/Rechtfertigung/Gegenvorwurf.

(54) *Sie hätten die Arbeit vorbereiten müssen/können/dürfen/sollen.*

→ *Der Sprecher bewertet negativ und meint, dass es besser gewesen wäre (Illokution), wenn sie die Arbeit beendet hätten (Proposition).*

Beim Ausdruck der nicht-epistemischen, nicht aber bei der epistemischen Modalität, sind die MV prädikations- und valenzfähig. Sie können verbale (55), teilweise auch nominale (56) und satzförmige (57) Aktanten zu sich nehmen.

(55) *Er will baden.*

(56) *Er will Bier.*

(57) *Er will, dass sie ihn besucht.*

⁸ Der Begriff „Proposition“ bezeichnet die semantische Information, die durch die Äußerung mitgeteilt wird. Sie ist von der Illokution, der Intention des Sprechers, zu unterscheiden.

Sie selbst können als Verbalergänzung auftreten (58) und sie können substantiviert werden (59).

(58) *Er muss wollen können.*

(59) *Wollen ist keine Garantie für die Leistung.*

Nach Helbig (1995: 212) ist die Bildung analytischer Tempora nur bei der nicht-epistemischen Modalität möglich.

(60) *Er hat plötzlich nach München fahren müssen.*

Helbig (1995: 212) gibt an, dass die nicht-epistemische Modalität die Verwendung verschiedener Modi und Tempora zulässt. Mit den formalen Unterschieden in Tempus und Modus sind auch Bedeutungsunterschiede verbunden. Der Unterschied von Indikativ und Konjunktiv bleibt in der Bedeutung erhalten.

(61) *Er muss/müsse/musste/müsste das Buch lesen.*

Im nicht-epistemischen Gebrauch bleibt die Distinktion von Indikativ und Konjunktiv in der Bedeutung erhalten (vgl. Helbig 1995: 212).

(62) *Er musste/müsste das Buch lesen.*

Diese Bedeutungsunterschiede hängen v. a. mit der nicht-epistemischen Modalität ohne Sprecherbewertung zusammen. Bei der nicht-epistemischen Modalität mit Sprecherbewertung gibt es Restriktionen hinsichtlich der Verwendung einzelner, sowie ihrer Modi und Tempora⁹.

Die nicht-epistemische Lesart wird u. a. auch „objektiv“ (Helbig/Buscha 2001, Duden 1973; 1998, Helbig 1995), „deontisch“ (Helbig 1995), „subjektbezogen“ (Engel 1988), „nicht-inferentiell“ (Eisenberg 1994), „modifizierend“ (Raynaud 1976) oder „voluntativ“ (Grepl/Masařík 1974) genannt.

⁹ mehr dazu unter 4.2.3.2.

4.2.3.1. Bedeutungsvarianten der Modalverben im nicht-epistemischen Gebrauch ohne Sprecherbewertung

Müssen drückt die Notwendigkeit aus. Diese Notwendigkeit ist durch objektive Bedingungen gegeben. Sie kann entweder im Subjekt selbst liegen (63) oder äußere Gründe haben (64) (vgl. Helbig/Buscha 2001: 119).

(63) *Alle Menschen müssen sterben.*

(64) *Ihre Kinder müssen immer spätestens um 19 Uhr zu Hause sein.*

Können hat nach Helbig/Buscha (2001: 117f.) drei Bedeutungsvarianten: die Möglichkeit (65), die Fähigkeit (66) und die Erlaubnis (67). In der Bedeutungsvariante der Fähigkeit unterscheidet man zwischen physischer, geistiger oder psychischer Fähigkeit. In der Bedeutungsvariante der Erlaubnis ist *können* dem Verb *dürfen* nahe. Diese Bedeutungsvariante wird v. a. in der gesprochenen Sprache gewählt.

(65) *Wir können heute baden, es ist warm genug.*

(66) *Die Großmutter kann den Brief nicht lesen, sie sieht schlecht.*

(67) *Wer mit dem Sprachtest fertig ist, kann nach Hause gehen.*

Dürfen drückt die Erlaubnis aus. Es schließt den Willen einer fremden Instanz ein. Diese fremde Instanz wird als eine Möglichkeit bezeichnet, sie kann sehr unterschiedlich sein (Person, Behörde, allgemeines Prinzip, äußere Umstände, Schicksal) und bleibt oft ungenannt. *Dürfen* steht bedeutungsmäßig nahe dem Verb *sollen*. *Sollen* enthält auch eine fremde Instanz, die jedoch im Unterschied zu *dürfen* den fremden Willen als Notwendigkeit für das Subjekt bezeichnet (vgl. Helbig/Buscha 2001: 117 und Duden 2005: 564f.). Aufgrund dessen, dass die fremde Instanz bei diesen beiden Verben auftritt, werden sie auch als „extrasubjektiv“ bezeichnet (vgl. Duden 2005: 563).

(68) *Auf dem Parkplatz darf man nur 1 Stunde parken.*

(69) *Erst mit 70 Jahren durfte er das Glück eigener Kinder erleben.*

Sollen drückt wie *müssen* die Notwendigkeit oder die Pflicht aus. Diese Notwendigkeit/Pflicht ist immer durch den Willen einer fremden Instanz gegeben, deshalb

spricht man auch von der Bedeutung „Forderung“. Die fremde Instanz ist meistens eine Person, die im Satz ungenannt bleiben kann (vgl. Helbig/Buscha 2001: 119).

(70) *Ich soll jeden Tag drei Tabletten nehmen.*

In den Vergangenheitstempora ergibt sich ein besonderer Bedeutungsunterschied zwischen *sollen* und *müssen*. Bei Verwendung von *müssen* wird die Handlung als realisiert (71) gesehen, mit *sollen* bleibt ihre Realisierung offen (72) (vgl. Helbig/Buscha 2001: 119).

(71) *Er musste vorige Woche nach Hause fahren, weil seine Mutter krank ist.*

(72) *Er sollte nach drei Tagen zurück sein, um an der Prüfung teilzunehmen.*

Beim Satz (72) ist nicht sicher, ob er nach drei Tagen wirklich zurück war oder nicht. *Müssen* im Satz (71) drückt dagegen aus, dass er tatsächlich nach Hause gefahren ist.

In der Bedeutungsvariante „Notwendigkeit“ kann die Bedeutung „indirekte Aufforderung“ festgestellt werden. Diese Variante ist nur im Konjunktiv Präsens möglich und dient zur Kennzeichnung des indirekten Aufforderungssatzes (73). In der direkten Rede entspricht ihr der Imperativ (74) (vgl. Helbig/Buscha 2001: 120).

(73) *Er hat mir gesagt, ich solle nicht auf ihn warten.*

→ (74) *Er hat mir gesagt: „Warten Sie nicht auf mich!“*

Helbig/Buscha (2001: 120) unterscheiden noch weitere Bedeutungsvarianten im Feld des nicht-epistemischen Gebrauchs. Es handelt sich um die Bedeutungsvarianten „Zukunft“ und „Eventualität“. In der Variante „Zukunft“ ist *sollen* nur im Indikativ Präteritum möglich. „Es dient zum Ausdruck einer determinierten Nachzeitigkeit im präteritalen Erzählplan (Zukunft in der Vergangenheit).“

(75) *Jahrelang unternahm er nichts gegen die Krankheit. Das sollte sich später rächen.*

Die Variante „Eventualität“ ist nur im Konjunktiv Präteritum möglich und erscheint in konditionalen (75) und konzessiven Nebensätzen (76).

(76) *Wenn du ihn sehen solltest, grüße ihn von mir.*

(77) *Auch wenn er nicht kommen sollte, werden wir seinen Beitrag besprechen.*

Mögen dient nach Helbig/Buscha (2001: 118) v. a. zum Ausdruck des Wunsches und der Lust. Als Gegenwartsform wird in dieser Variante meistens nicht die Präsensform des Indikativs *ich/er mag*, sondern die Konjunktiv-Präteritum-Form *ich/er möchte* verwendet. Duden (2005: 566f.) gibt an, dass diese Form sich in dieser Verwendung so weit anpasste, dass sie manchmal als eine eigene Infinitivform *möchten* unabhängig vom Infinitiv *mögen* betrachtet wird. Ähnlich sieht es auch Öhlschläger (1989: 180ff.) an. Er argumentiert damit, dass es aufgrund der unterschiedlichen syntaktischen und semantischen Eigenschaften von *möchte* und *mögen* nicht angemessen ist, die beiden Verben gemeinsam zu behandeln. Sowohl syntaktisch als auch semantisch steht *möchte* dem MV *wollen* näher als dem *mögen*.¹⁰

(78) *Ich möchte einmal die Insel Rügen kennenlernen.*

Eine zweite Bedeutungsvariante führt Öhlschläger (1989: 178) an, es handelt sich um die Bedeutung „gern haben“.

(79) *Karl mag Schokolade.*

Mögen kann in der Indikativform auch eine Absicht ausdrücken (vgl. Grepl/Masařík 1974: 373).

(80) *Er mag ins Kino gehen.*

Öhlschläger (1989: 178f.) nennt noch die Bedeutungsvariante „konzessiv“. Dabei drückt der Sprecher aus, dass er „nicht gegen die Realisation des Inhaltes des Inf[initivs] ist, dass er bereit ist, sie hinzunehmen.“ In dieser Variante steht *mögen* dem MV *können* nahe. Der Unterschied liegt darin, dass *mögen* hier eine zusätzliche Konnotation aufweist, dass „es dem Sprecher lieber wäre, wenn der zugelassene Sachverhalt nicht einträte.“

(81) *Mag es auch kalt sein, ich komme trotzdem.*

Mit *mögen* kann man indirekte Aufforderung ausdrücken. Diese Variante ist nur im

¹⁰ vgl. dazu Kap. 3.

Konjunktiv Präsens möglich. Nach Helbig/Buscha (2001: 118) ist es eine stilistische Variante zu *sollen*.

(82) *Er hat mir gesagt, ich möge nicht auf ihn warten.*

Wollen drückt, wie Helbig/Buscha (2001: 120f.) angeben, v. a. die Bedeutungsvariante „Wille, Absicht“ aus.

(83) *Ich will das Buch kaufen.*

Mit *wollen* konkurriert nach Grepl/Masařík (1974: 373) in dieser Bedeutung der Konjunktiv Präteritum des MVs *mögen*.

(84) *Wir möchten diese Arbeit rechtzeitig beenden.*

Mit *wollen* kann das unmittelbar Bevorstehende ausgedrückt werden. Dabei wird die Grundbedeutung „Wille, Absicht“ abgeschwächt, die Bedeutung erweist sich dann mehr temporal als modal (vgl. Helbig/Buscha 2001: 120 und Duden 2005: 567).

(85) *Der Stein wollte den Abhang hinunterrollen, wurde aber in letzter Sekunde aufgefangen.*

Wollen dient als stilistische Variante zu *müssen* und *sollen* in der Bedeutung „Notwendigkeit“ bzw. „Forderung“.

(86) *Die Sache will gut überlegt sein.*

□ → *Die Sache muss gut überlegt sein.*

(87) *Der Aufsatz will nur einen kurzen Überblick geben.*

□ → *Der Aufsatz soll nur einen kurzen Überblick geben.*

4.2.3.2. Bedeutungsvarianten der Modalverben im nicht-epistemischen Gebrauch mit Sprecherbewertung

Vorwurf/Empfehlung

In dieser Bedeutungsvariante verwendet man die MV *müssen*, *sollen*, *können*, *dürfen*, um einen Vorwurf oder eine Empfehlung gegenüber dem Gesprächspartner zum Ausdruck zu bringen. Die MV können untereinander ohne Bedeutungsunterschied ausgetauscht werden. Die Wahl eines bestimmten MVs bestimmt die Intensität des Vorwurfs bzw. der Empfehlung. Die stärkste Intensität hat das MV *müssen*, am schwächsten sind dagegen die Verben *dürfen* und *können*. In negierten Sätzen mit der Vorwurfsbedeutung kommt es zur Umkehrung der Vorwurfsstärke. Den stärksten Vorwurf drückt dann das MV *dürfen* aus, am schwächsten ist er bei *müssen*.

In Aussagesätzen mit Gegenwarts- bzw. Zukunftsbezug stehen die MV im Konjunktiv Präteritum (88-90). Für den Vergangenheitsbezug werden die MV im Konjunktiv Plusquamperfekt gebraucht (91-93).

(88) *Er könnte/dürfte mehr lernen.*

(89) *Er sollte mehr lernen.*

(90) *Er müsste mehr lernen.*

(91) *Er hätte mehr lernen können/dürfen.*

(92) *Er hätte mehr lernen sollen.*

(93) *Er hätte mehr lernen müssen.*

Anm.: Die Verwendung des MVs im Konjunktiv Plusquamperfekt kann ohne den Kontext unterschiedlich ausgelegt werden. Es kann sich um einen Vorwurf, aber auch um einen irrealen Konditionalsatz mit Vergangenheitsbezug handeln, d. h. nach Helbig/Buscha (2001: 181f.) eine Aussage über „ein nicht realisiertes und nicht mehr realisierbares bedingendes und bedingtes Geschehen“.

(94) *Ich hätte ihn umbringen können (, wenn ich nicht rechtzeitig abgebremst hätte).* (vgl. Štícha 2003: 97)

Ein Vorwurf kann außer einem Aussagesatz auch mit einem Fragesatz zum Ausdruck

gebracht werden. Es kann sich sowohl um einen Entscheidungsfragesatz (95) als auch um einen Ergänzungsfragesatz (96) handeln. Der Ergänzungsfragesatz wird meistens mit den Interrogativpronomina *wie* und *warum* eingeleitet (97, 98). Der Inhalt dieses Fragesatzes ist eine rhetorische Frage. Der Sprecher erwartet von seinem Gesprächspartner keine Antwort, die rhetorische Frage dient in diesem Falle zum Ausdruck des Vorwurfs. Die rhetorische Frage enthält oft eine Abtönungspartikel, die die Funktion der Vorwurfsverstärkung hat.

(95) *Musstest du (nur/auch) so schnell fahren?*

(96) *Warum musstest du (nur/auch) so schnell fahren?*

Beim Gegenwarts- bzw. Zukunftsbezug steht das MV im Indikativ Präsens (97), beim Vergangenheitsbezug verwendet man den Indikativ Präteritum (98).

(97) *Musst du (auch) rauchen? Warum musst du (auch/nur) rauchen?/Wie kannst du (nur) rauchen?*

(98) *Musstest du (auch) rauchen? Warum musstest du (auch/nur) rauchen?/Wie konntest du (nur) rauchen?*

In rhetorischen Fragen gibt es den Indikativ aus dem Grunde, weil die Handlung als vollzogen angesehen wird, der Konjunktiv würde die Handlung als unreal oder hypothetisch darstellen. Eine Ausnahme bilden die rhetorischen Fragen, in denen das MV *können* erscheint und die nicht mit einem Interrogativpronomen, sondern mit dem Finitum eingeleitet werden. In solchen rhetorischen Fragen ist es möglich, sowohl den Indikativ als auch den Konjunktiv zu verwenden.

(99) *Konntest du denn nicht anrufen?*

(100) *Hättest du nicht anrufen können?*

Jede rhetorische Frage lässt sich in einen Aussagesatz umwandeln. Bei dieser Umwandlung kommt es zur Umkehrung der Verneinung und Bejahung. Der Aussagesatz, d. h. der eigentliche Vorwurf, enthält die Verneinung (102). Der Konjunktiv Plusquamperfekt ist impliziter Negationsträger.

(101) *Musstest du (auch) rauchen? Warum musstest du (auch/nur) rauchen?/Wie*

konntest du (nur) rauchen?

→ (102) *Du hättest nicht rauchen dürfen/Du hättest nicht rauchen können.*¹¹

Die Sprecherbewertung, der Vorwurf, ist mit der Komponente „*der Sprecher bewertet negativ, dass...und meint, dass es besser gewesen wäre, wenn...*“ zu paraphrasieren (104).

(103) *Sie hätte mehr lernen können.*

→ (104) *Der Sprecher bewertet negativ, dass sie nicht mehr gelernt hat und meint, dass es besser gewesen wäre, wenn sie mehr gelernt hätte.*

Zurückweisung/Begründung/Rechtfertigung/Gegenvorwurf

Diese Bedeutungsvarianten hängen mit der Vorwurfsbedeutung zusammen. Der Vorwurf (105) geht ihnen voran und sie knüpfen oft aneinander. Bei der Zurückweisung weist der Sprecher den erhobenen Vorwurf zurück. Nach der Zurückweisung (105a) fügt der Sprecher die Begründung (105a) zu, mit der er die Gründe für die Zurückweisung des Vorwurfs angibt. Diese Begründung kann sich entweder auf die Illokution (illokutive Begründung) oder auf die Proposition (propositionale Begründung) beziehen.

(105) *Du hättest schneller fahren können.*

(105a) *Wie konnte ich schneller fahren, wo ich doch einen alten Wagen habe?*

(105b) → *Der Sprecher weist den Vorwurf zurück und begründet die Zurückweisung damit, dass er einen alten Wagen hat.*

Die Rechtfertigung bezieht sich auf die Begründung. Der Sprecher unterstützt damit seine Begründung und rechtfertigt die ihm vorgeworfene Handlung. Mit der Rechtfertigung ist oft ein Gegenvorwurf verbunden (106).

(106) *Wie konnte ich schneller fahren mit diesem alten Wagen bei diesem schlechten Wetter?*

Bei diesen Bedeutungsvarianten werden die MV *können* und *sollen* verwendet. Beim Gegenwarts- bzw. Zukunftsbezug stehen die Verben im Indikativ Präsens (107) und im Konjunktiv Präteritum (108). Beim Vergangenheitsbezug stehen sie im Indikativ Präteritum

¹¹ zur Verwendung der Negation vgl. Kapitel 4.3.

(109) und im Konjunktiv Plusquamperfekt (110).

(107) *Was kann er machen? Was soll er machen?*

(108) *Was könnte er machen? Was sollte er machen?*

(109) *Was konnte er machen? Was sollte er machen?*

(110) *Was hätte er auch/schon/denn/aber machen können? Was hätte er machen sollen?*

4.2.3.3. Nicht-epistemische Modalität im Tschechischen

Für die nicht-epistemische Modalität verwendet man im Tschechischen den Begriff *deontická modalita* oder *voluntativní modalita*. Zum Ausdruck der nicht-epistemischen Modalität dienen sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen die MV, die MW, die Modi des Verbs (im Deutschen der Indikativ, der Imperativ und der Konjunktiv, im Tschechischen *indikativ*, *imperativ* und *kondicionál*).

Das Tschechische verfügt über fünf MV: *moci/mocht/umět* (können), *smět* (dürfen), *muset* (müssen), *mít* (povinnost) (sollen), *chtít* (wollen). Wie Grepl/Masařík (1974: 372f.) anführen, drückt das MV *muset* die Notwendigkeit aus.

(111) *Petr musí jet do Prahy.*

(112) *Peter muss nach Prag fahren.*

In negativen Sätzen stehen die Verben *nemoci/nemocht* (nicht können) und *nesmět* (nicht dürfen).

(113) *Petr nemůže cvičit.*

(114) *Peter kann nicht turnen.*

(115) *Petr nesmí cvičit.*

(116) *Peter darf nicht turnen.*

Im Unterschied zum Tschechischen kann das Deutsche nach Grepl/Masařík (1974: 373) die Notwendigkeit auch mittels des modalen Infinitivs, d. h. mittels der Verbindung *haben + zu + Infinitiv* ausdrücken (117). Die entsprechende tschechische Konstruktion mit *mít* (118) wird stilistisch als umgangssprachlich angesehen.

(117) *Peter hat noch einen Brief zu schreiben.*

(118) **Petr má ještě dopis k napsání.*

Die Möglichkeit wird durch *moci/mocht* wiedergegeben.

(119) *Petr už může cvičit.*

(120) *Peter kann schon turnen.*

Zur Negation wird im Tschechischen das Verb *nemuset*, im Deutschen *nicht müssen* und *nicht brauchen* benutzt.

(121) *Petr nemusí cvičit.*

(122) *Peter muss nicht (braucht nicht zu) turnen.*

Das nicht-epistemische MV *sollen* zur Wiedergabe der Notwendigkeit/der Pflicht ist im Tschechischen mit dem Verb *mít (povinnost)* äquivalent.

(123) *Petr má zavolat Pavla.*

(124) *Peter soll Paul anrufen.*

Die Erlaubnis wird im Tschechischen durch das MV *smět* (im Deutschen *dürfen*) wiedergegeben (125-126). Da die Erlaubnis bedeutungsnahe der Möglichkeit steht, dienen in beiden Sprachen in negativen Sätzen die Ausdrücke für die negierte Möglichkeit. Im Tschechischen ist es *nemuset*, das Deutsche verfügt in dieser Bedeutung über die Verben *nicht müssen* und *nicht brauchen* (vgl. 121-122).

(125) *Petr už smí jít domů.*

(126) *Peter darf schon nach Hause gehen.*

Als Ausdrucksmittel des Willens oder der Absicht dient im Tschechischen das MV *chtít*.

(127) *Chceme tu práci dokončit včas.*

(128) *Wir wollen/möchten diese Arbeit rechtzeitig beenden.*

Das Tschechische verfügt im Unterschied zum Deutschen über keinen Infinitiv Perfekt bzw. Ersatzinfinitiv. Die deutsche Form des Konjunktivs Plusquamperfekt bzw. des Ersatzinfinitivs wird im Tschechischen durch den Indikativ des Vergangenheitstempus mit dem Infinitiv ausgedrückt (129-130).

(129) *Er hätte mehr lernen können → Mohl se víc učit.*

(130) *Warum hättest du nur hingehen müssen? → Proč jsi tam jen musel chodit?*

4.2.3.4. Der Ausdruck des Vorwurfs mittels der Modalverben im Tschechischen

Das Tschechische weist in der Bildung der Vorwurfssätze mittels der MV einige wesentliche Unterschiede im Vergleich mit dem Deutschen auf. Das Tschechische hat im Bereich der Vorwurfssätze nur zwei MV zur Verfügung, *moci* und *mít (povinnost)*. Diese beiden MV stehen im Gegenwarts- bzw. Zukunftsbezug im *kondicionál přítomný* (131) (vgl. Štícha 2003: 93ff.), im Vergangenheitsbezug verwendet man sie im Indikativ des Vergangenheitstempus (132) (vgl. Štícha 2003: 96).

(131) *Mohl by se víc učit./ Měl by se víc učit.*

(132) *Mohl se víc učit./ Měl se víc učit.*

Die Form des Fragesatzes (Ergänzungsfragesatz und Entscheidungsfragesatz (133)) enthält das MV im Indikativ des Präsensstempus beim Gegenwarts- bzw. Zukunftsbezug, und im Indikativ des Vergangenheitstempus beim Vergangenheitsbezug. Der Ergänzungsfragesatz (134) wird meistens mit den Interrogativpronomina *jak* und *proč* eingeleitet. Der Inhalt dieses Fragesatzes ist wie im Deutschen eine rhetorische Frage, sie kommt oft mit einer Abtönungspartikel (*jen*) vor (vgl. Štícha 2003: 55).

(133) *Nemůžeš dávat pozor? Nemohl jsi mě vzbudit?*

(134) *Jak můžeš takhle mluvit?/Proč se musíš chovat tak nezdvořile?/ Jak jsi to jen mohl udělat?/ Proč jsi tam jen musel chodit?*

4.2.4. Epistemischer Gebrauch

Die Auffassung des epistemischen Gebrauchs der MV ist im Vergleich zum nicht-epistemischen Gebrauch einheitlicher. Die MV in der epistemischen Lesart drücken nach Öhlschläger (1989: 28 und 240f.) „die Einstellung des Sprechers hinsichtlich des Bestehens eines Sachverhalts“, d. h. zur Faktizität, aus. Es geht um Annahmen hinsichtlich des Bestehens eines Sachverhalts bzw. hinsichtlich der Faktizität. Der epistemische Gebrauch der MV enthält von da her die Komponente „annehmen“, die MV sind Bestandteil der Illokution. Helbig (1995: 212) unterscheidet innerhalb des epistemischen Gebrauchs zwei Subklassen:

a) Die Faktizitätsbewertung geht direkt vom Sprecher aus. Der Sprecher drückt mittels der MV *müssen*, *dürfen*, *mögen* und *können* verschiedene Grade der Vermutung aus, wobei das MV *müssen* den stärksten Vermutungsgrad bezeichnet, der schwächste Vermutungsgrad ist beim MV *können* festzustellen (*müssen* → *dürfen* → *mögen* → *können*) (vgl. auch Öhlschläger 1989: 187 und 205f.). Diese Verben verloren ihre ursprüngliche Eigenbedeutung. Sie drücken die gleiche Bedeutung aus und unterscheiden sich nur im Ausdruck der Intensität der Vermutung und sind untereinander austauschbar. Die Wahl des bestimmten MVs hängt also vom Grad der Vermutung ab.

(135) *Er muss/müsste/dürfte/mag/kann/könnte zu Hause sein.*

b) Der Sprecher bezieht sich bei der Faktizitätsbewertung auf eine fremde Quelle, wozu die MV *sollen* und *wollen* dienen. Diese fremde Quelle ist entweder das Satzsubjekt (bei *wollen*) (136) oder eine andere Größe außerhalb des Sprechers und des Satzsubjekts (bei *sollen*) (137).

(136) *Er will mich gestern anrufen haben.*

(137) *Er soll mich gestern anrufen haben.*

Raynaud (1976: 231) gibt an, dass die MV im epistemischen Gebrauch die Beziehungen des Sprechers zur Proposition ausdrücken. Das grammatische Subjekt ist das Subjekt nur für den Infinitiv, das logische Subjekt des Modalverbs ist der Sprecher (mit Ausnahme von *sollen* und *wollen*).

Bei der epistemischen Modalität unterliegen die MV zahlreichen Restriktionen im

Hinblick auf die Verwendung von Tempora und Modi. Es ist nicht möglich, die analytischen Tempora zu bilden. Die MV sind nur auf einige Formen beschränkt. Die distinktive Funktion von Indikativ und Konjunktiv wird aufgelöst. Bei *müssen* und *können* stehen die indikativischen und konjunktivischen Formen ohne Bedeutungsunterschied nebeneinander (vgl. Helbig 1995: 212).

- *müssen* – Indikativ Präsens, Konjunktiv Präteritum, Indikativ Präteritum
- *dürfen* – Konjunktiv Präteritum
- *mögen* – Indikativ Präsens, Indikativ Präteritum
- *können* – Indikativ Präsens, Konjunktiv Präteritum, Indikativ Präteritum
- *sollen* – Indikativ Präsens, Konjunktiv Präteritum
- *wollen* – Indikativ Präsens, Konjunktiv Präteritum

Wie Öhlschläger (1989: 243f.) angibt, stehen die MV im epistemischen Gebrauch syntaktisch obligatorisch mit dem Infinitiv. Die oben genannten Formen der MV verbinden sich sowohl mit dem Infinitiv Präsens (Infinitiv I) als auch mit dem Infinitiv Perfekt (Infinitiv II). Das grammatische Tempus des MVs bezeichnet die absolute Zeit (Vergangenheit, Gegenwart¹²), wo die Vermutung geäußert wurde, der Infinitiv I/II drückt das relative Tempus aus. Der Infinitiv I Präsens bezeichnet die Gleichzeitigkeit, der Infinitiv II Perfekt steht für die Vorzeitigkeit.

Helbig/Buscha (2001: 122) geben die folgende Übersicht der Zeitverhältnisse der Verbindungen der MV mit dem Infinitiv I Präsens bzw. dem Infinitiv II Perfekt an.

Die Verbindung des MVs im Indikativ Präsens bzw. Konjunktiv Präteritum mit dem Infinitiv I bezeichnet die Vermutung in der Gegenwart über gegenwärtiges Geschehen.

(138) *Er muss/müsste/dürfte/mag/kann/könnte krank sein.*

Die Formen *muss/müsste* als auch *kann/könnte* können ohne Bedeutungsunterschied verwendet werden. *Muss* bezeichnet die gleiche Vermutungsintensität wie *müsste*, genauso verhalten sich *kann* und *könnte*.

Die Verbindung des MVs im Indikativ Präsens bzw. Konjunktiv Präteritum mit dem

¹² Die Zukunft ist im Falle der Verwendung der MV in Verbindung mit dem Infinitiv eines Vollverbs ausgeschlossen. Die Vermutung über zukünftiges Geschehen wird durch das Futur II zum Ausdruck gebracht. Vgl. die 3. Bedeutungsvariante des Futurs II in Helbig/Buscha (2001: 140f.).

Infinitiv II bezeichnet die Vermutung in der Gegenwart über vergangenes Geschehen.

(139) *Er muss/müsste/dürfte/mag/kann/könnte die Verabredung vergessen haben.*

Die Verbindung des MVs im Indikativ Präteritum mit dem Infinitiv Präsens bezeichnet die Vermutung in der Vergangenheit über vergangenes gleichzeitiges Geschehen.

(140) *Er musste/mochte/konnte sie von früher kennen.*

Die Verbindung des MVs im Indikativ Präteritum mit dem Infinitiv Perfekt bezeichnet die Vermutung in der Vergangenheit über vergangenes vorzeitiges Geschehen.

(141) *Sie musste/mochte/konnte ihn nicht erkannt haben.*

Die Formen des Indikativs Präteritum in Verbindung mit dem Infinitiv Präsens oder dem Infinitiv Perfekt werden jedoch v. a. in der erlebten Rede verwendet, wo sie nicht zum Ausdruck der Vermutung in der Vergangenheit dienen, sondern sie bezeichnen gegenwärtige unausgesprochene Gedanken und Empfindungen der handelnden Person (Duden 1998: 785).¹³

Öhlschläger (1989: 133f.) untersucht in seiner Studie, ob mit den für die nicht-epistemisch verwendeten MV erarbeiteten Bedeutungsbestimmungen auch die jeweiligen epistemischen Verwendungsweisen zu erklären sind. Dies hält er für nicht möglich. Man muss auch im epistemischen Gebrauch jeweils eine eigene Bedeutung für jedes MV ansetzen. Deshalb ist es nach ihm nötig, innerhalb der epistemischen Gebrauchsweise der MV weiter in eine *objektiv-epistemische* und eine *subjektiv-epistemische* zu differenzieren. Der wesentliche Unterschied zwischen den beiden Subkategorien der epistemischen Modalität besteht nach Öhlschläger (1989: 202) in der Herkunft der Annahme: man unterscheidet zwischen dem objektiven Wahrheitsanspruch des Sprechers, der sich auf die Evidenz beruft (objektiv-epistemische Lesart), und der subjektiven Stellung des Sprechers zum Sachverhalt (subjektiv-epistemische Lesart).

¹³ zur erlebten Rede vgl. Kap. 5.1.

4.2.4.1. Objektiv-epistemischer Gebrauch

Nach Öhlschläger (1989: 237 und 214) beruht die Annahme des Sprechers beim objektiv-epistemischen Gebrauch auf der logischen Folge bzw. logischen Verträglichkeit der Evidenz mit einer als Schlussfolgerung fungierenden Proposition. Es handelt sich um die Behauptung einer propositionalen Einstellung (vgl. Öhlschläger 1989: 222). Die Evidenz ist von der Art, dass sie jede sich rational verhaltende Person zwingt, die Proposition als wahr anzuerkennen. Diese Wahrheit der Proposition folgt also logisch aus der Evidenz und der Sprecher übernimmt die Garantie für die Wahrheit der Proposition, er erhebt einen Wahrheitsanspruch (vgl. Öhlschläger 1989: 221). Er appelliert mit seiner Aussage auf das logische Denken des Kommunikationspartners.

Im objektiv-epistemischen Gebrauch werden nach Öhlschläger (1989: 207) nur die MV *müssen*, *dürfen* und *können* verwendet, *mögen* hat keine objektiv-epistemische Bedeutung, sondern nur eine subjektiv-epistemische. Die MV im objektiv-epistemischen Gebrauch sind, wie Öhlschläger (1989: 245) angibt, im Unterschied zum subjektiv-epistemischen Gebrauch negierbar und betonbar, sie sind nur bedingt untereinander austauschbar, denn sie haben unterschiedliche Vermutungsstärke. Das MV *müssen* drückt den stärksten Vermutungsgrad aus, die schwächste Vermutung ist beim MV *können* festzustellen. Falls das MV negiert wird, drückt *müssen* den schwächsten Vermutungsgrad aus, *können* bezeichnet dagegen die stärkste Vermutung.

Jede objektiv-epistemische Aussage beruht auf einer pragmatischen Frage, die feststellt, welche Einstellung der Sprecher zur Verträglichkeit der Evidenz mit der Proposition vertritt.

Die folgende Übersicht bietet die Beispiele einiger in einer konkreten Situation zur Verfügung stehenden pragmatischen Fragen und ihnen entsprechenden Reaktionen dar, die bei der Bestimmung der objektiv-epistemischen Modalität verwendet werden. Im Vordergrund aller pragmatischen Fragen steht der Appell auf das logische Denken des Kommunikationspartners, im Vordergrund aller Antworten (Reaktionen) dann die logische Verträglichkeit der Evidenz mit der Proposition (vgl. Öhlschläger 1989).

Pragmatische Frage	Reaktion
<i>Muss es geregnet haben?</i>	<i>Es muss nicht geregnet haben.</i>
<i>Muss jede logisch denkende Person annehmen, dass es geregnet hat?</i>	<i>Keine logisch denkende Person muss</i>

	<i>annehmen, dass es geregnet hat.</i>
<i>Folgt aus der Evidenz logisch, dass es geregnet hat? (Evidenz = die Straße ist nass)</i>	<i>Aus der Evidenz folgt nicht logisch, dass es geregnet hat. (Es kann da ein Sprengwagen gefahren sein.)</i>
<i>Ist es sicher, dass es geregnet hat?</i>	<i>Es ist nicht sicher, dass es geregnet hat.</i>
<i>Ist es sicher, dass es nicht geregnet hat?</i>	<i>Es ist nicht sicher, dass es nicht geregnet hat.</i>
<i>Dürfte es geregnet haben?</i>	<i>Es dürfte nicht geregnet haben.</i>
<i>Ist es wahrscheinlich, dass es geregnet hat?</i>	<i>Es ist nicht wahrscheinlich, dass es geregnet hat.</i>
<i>Kann es geregnet haben?</i>	<i>Es kann nicht geregnet haben.</i>
<i>Kann jede logisch denkende Person annehmen, dass es geregnet hat?</i>	<i>Keine logisch denkende Person kann annehmen, dass es geregnet hat.</i>
<i>Ist es mit der Evidenz logisch verträglich, dass es geregnet hat? (Evidenz = die Dächer sind trocken)</i>	<i>Mit der Evidenz ist es nicht logisch verträglich, dass es geregnet hat.</i>
<i>Ist es möglich, dass es geregnet hat?</i>	<i>Es ist nicht möglich, dass es geregnet hat.</i>
<i>Ist es möglich, dass es nicht geregnet hat?</i>	<i>Es ist nicht möglich, dass es nicht geregnet hat.</i>
<i>Ist es möglich, dass es nicht geregnet hat, wo doch die Dächer nass sind?</i>	<i>Es ist nicht möglich, dass es nicht geregnet hat, wo doch die Dächer nass sind.</i>

Tabelle 1: Übersicht pragmatischer Fragen und entsprechender Reaktionen in objektiv-epistemischer Verwendung der MV

4.2.4.2. Subjektiv-epistemischer Gebrauch

Beim subjektiv-epistemischen Gebrauch drückt der Sprecher nach Öhlschläger (1989: 199) seine „subjektive Einstellung hinsichtlich der Wahrheit der Proposition, d. h. hinsichtlich des Bestehens des in der Proposition genannten Sachverhalts aus.“ Während sich der Sprecher beim objektiv-epistemischen Gebrauch auf einen objektiven Grad der Stützung für die Wahrheit der Proposition beruft, beruht die Sprecherannahme beim subjektiv-epistemischen Gebrauch auf einem subjektiven Gewissheitsgrad (vgl. Öhlschläger 1989: 202). Diese Tatsache bildet den entscheidenden Unterschied zwischen den beiden epistemischen

Gebrauchsweisen. Die MV im subjektiv-epistemischen Gebrauch sind Einstellungsbekundungen, die Einstellung des Sprechers zur Proposition wird nicht behauptet, sondern nur bekundet (vgl. Öhlschläger 1989: 221ff.). Dementsprechend erhebt der Sprecher keinen Wahrheitsanspruch und übernimmt keine Garantie für die Wahrheit der Proposition. Die Geltung des Sachverhalts wird vom Sprecher relativiert. Der subjektiv-epistemisch zu verstehende Satz

(142) *Johan muss in Köln gewesen sein.*

ist mit „*Der Sprecher nimmt (mit hohem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass Johan in Köln gewesen ist*“ zu interpretieren.

Die subjektiv-epistemisch verwendeten MV weisen im Vergleich mit ihrem objektiv-epistemischen Gebrauch zahlreiche Restriktionen auf. Die MV im subjektiv-epistemischen Gebrauch sind nach Öhlschläger (1989: 207) nicht betonbar und nicht negierbar. Deshalb sind die Sätze (143-144) nur objektiv-epistemisch interpretierbar. Bei (143) liegt der Hauptakzent also auf dem MV.

(143) *Der Angeklagte muss/dürfte/kann der Täter sein.*

(144) *Der Angeklagte muss-nicht der Täter sein.*

Dieser Regel der Nicht-Negierbarkeit widersprechen teilweise die MV *können* und *dürfen*. Bei ihnen handelt es sich „um ein der sog. morphologischen Negation entsprechendes *nicht*. (vgl. Öhlschläger (1989: 208)“ Die Paraphrasen machen die morphologische Negation deutlich:

(145) *Der Angeklagte dürfte nicht der Täter sein.*

(145a) → *Der Sprecher hält es für unwahrscheinlich, dass der Angeklagte der Täter ist.*

(146) *Der Angeklagte kann nicht der Täter sein.*

(146a) → *Der Sprecher hält es für unmöglich, dass der Angeklagte der Täter ist.*

Das Negationswort *nicht* in Verbindung mit den Infinitiven *dürfen* bzw. *können* im subjektiv-epistemischen Gebrauch bildet eine eigene lexikalische Einheit *nicht können* bzw. *nicht dürfen*. Bei *müssen* besteht diese Möglichkeit nicht, weil es dafür kein den entsprechenden Gewissheitsgrad ausdrückendes Adjektiv gibt, wie es bei *dürfen*

(*unwahrscheinlich*) und bei *können* (*unmöglich*) der Fall ist.

Die subjektiv-epistemisch verwendeten MV können nicht im Skopus von Einstellungsausdrücken stehen (147). Solche Sätze sind dann nur objektiv-epistemisch interpretierbar (vgl. Öhlschläger (1989: 208).

(147) *Ich vermute, dass der Angeklagte der Täter sein muss/dürfte/kann.*

Ein subjektiv-epistemisches Verhältnis ist in diesem Zusammenhang nach Öhlschläger (1989: 209) nur in den Fällen zulässig, in denen der Einstellungsausdruck im Matrixsatz und das MV „äquivalente Einstellungen ausdrücken“. Deshalb können epistemische Satzadverbien und subjektiv-epistemische MV in einem Satz zusammen erscheinen.

(148) *Der Angeklagte muss sicher der Täter sein.*

(149) *Der Angeklagte dürfte wahrscheinlich der Täter sein.*

(150) *Der Angeklagte kann vielleicht der Täter sein.*

Die subjektiv-epistemischen MV sind untereinander ohne Bedeutungsunterschied austauschbar. Die Wahl des jeweiligen MVs beeinflusst die Intensität der Vermutung, die der Sprecher zum Ausdruck bringen möchte.

Schließlich führt Öhlschläger (1989: 209f.) an, dass die mit subjektiv-epistemischen MV ausgedrückten Einstellungen nicht direkt kommentierbar sind. Sie können mit einem Demonstrativpronomen *das* in der nachfolgenden Äußerung nicht erfasst werden, sie stehen außerhalb dessen, worauf sich das Demonstrativpronomen bezieht. Wenn es möglich ist, einen solchen Kommentar zu liefern, ist der Satz objektiv-epistemisch zu verstehen.

(151) *Der Angeklagte muss/dürfte//mag/kann der Täter sein. - Das glaube ich nicht.*

Ähnlich wie bei der objektiv-epistemischen Modalität, lassen sich auch bei der subjektiv-epistemischen Modalität pragmatische Fragen und ihnen entsprechende Reaktionen zur Bestimmung der Modalitätsart anwenden. Man erfragt die subjektive Einstellung des Sprechers hinsichtlich des Sachverhalts. Die folgende Tabelle stellt die Fragen hinsichtlich des Gewinns Ralfs und seines Wissens darüber und die entsprechenden möglichen

Reaktionen dar. Die Paraphrasen der Reaktionen zeigen die Intensität der Vermutung, sowie die Konkurrenzformen der Modaladjektive (vgl. Öhlschläger 1989).

Pragmatische Fragen	Reaktionen
<i>Hat Ralf gewonnen?</i>	<p><u>Ralf muss/müsste/musste gewonnen haben.</u> → Der Sprecher nimmt <u>(mit höchstem Wahrscheinlichkeitsgrad)</u> an, dass Ralf gewonnen hat. → Nach dem Sprecher ist es <u>ziemlich sicher</u>, dass Ralf gewonnen hat.</p> <p><u>Ralf müsste nicht gewonnen haben.</u> → Nach dem Sprecher ist es <u>ziemlich sicher</u>, dass Ralf nicht gewonnen hat.</p>
	<p><u>Ralf dürfte gewonnen haben.</u> → Der Sprecher nimmt <u>(mit hohem Wahrscheinlichkeitsgrad)</u> an, dass Ralf gewonnen hat. → Es ist <u>wahrscheinlich</u>, dass Ralf gewonnen hat.</p> <p><u>Ralf dürfte nicht gewonnen haben.</u> → a) Es ist <u>wahrscheinlich</u>, dass Ralf nicht gewonnen hat. → b) Es ist <u>unwahrscheinlich</u>, dass Ralf gewonnen hat.</p>
	<p><u>Ralf mag/mochte gewonnen haben.</u> → Der Sprecher nimmt <u>(mit geringem Wahrscheinlichkeitsgrad)</u> an, dass Ralf gewonnen hat. → Es ist <u>möglich</u>, dass Ralf gewonnen hat. (Der Sprecher zeigt den Indifferentismus darüber, ob Ralf gewonnen hat oder nicht.)</p>
	<p><u>Ralf kann/könnte/konnte gewonnen haben.</u> → Der Sprecher nimmt <u>(mit geringem Wahrscheinlichkeitsgrad)</u> an, dass Ralf gewonnen hat. → Es ist <u>möglich</u>, dass Ralf gewonnen hat.</p> <p><u>Ralf kann nicht gewonnen haben.</u> → a) Es ist <u>möglich</u>, dass Ralf nicht gewonnen hat. → b) Es ist <u>unmöglich</u>, dass Ralf gewonnen</p>

	<i>hat.</i>
<i>Weiß es Ralf?</i>	<u><i>Ralf sollte es wissen.</i></u> → Der Sprecher nimmt <u><i>(mit sehr hohem Wahrscheinlichkeitsgrad)</i></u> an, dass es Ralf weiß. → <i>Es ist nach dem Sprecher höchstwahrscheinlich, dass es Ralf weiß.</i>

Tabelle 2: Übersicht pragmatischer Fragen und entsprechender Reaktionen in subjektiv-epistemischer Verwendung der MV

4.2.4.3. Epistemisches *sollen* und *wollen*

Die MV *sollen* und *wollen* werden im epistemischen Gebrauch nicht in den subjektiv-epistemischen bzw. objektiv-epistemischen Gebrauch differenziert. Sie werden nach Öhlschläger (1989: 28) deshalb zum epistemischen Gebrauch gerechnet, weil sie beide die „Stellungnahmen zum Bestehen eines Sachverhalts“ zum Ausdruck bringen. Die epistemische Modalität besteht bei diesen MV nach Helbig/Buscha (2001: 122) darin, dass „es sich um eine vom Sprecher gewöhnlich distanziert gesehene Rede einer fremden Person handelt.“ Raynaud (1976: 233) gibt an, dass sie der überbrachten Rede angehören. Sie drücken aus, dass der Sprecher die Garantie für die Wahrheit und Wirklichkeit des Ausgesagten nicht übernehmen will und die Worte oder Meinung anderer wiedergibt. Der wesentliche Unterschied zwischen den beiden Verben liegt in der verschiedenen Redeperson. Bei *sollen* ist es eine im aktuellen Satz nicht genannte dritte Person oder eine Personengruppe („man“). Sie sagt etwas über das syntaktische Subjekt aus (152). Bei *wollen* ist es die Rede des syntaktischen Subjekts über sich selbst (153). Die beiden Verben werden nach Helbig (1993: 49) im epistemischen Gebrauch nur im Indikativ (Präsens oder Präteritum, d. h. *soll/sollte, will/wollte*) verwendet.

(152) *Sie soll schon seit längerer Zeit krank sein.*

→ *Man behauptet, dass sie schon seit längerer Zeit krank sei.* (Helbig/Buscha 2001: 122)

(153) *Sie will schon dreimal in Amerika gewesen sein.*

→ *Sie behauptet, dass sie schon dreimal in Amerika gewesen sei.* (Duden 1998: 102)

Öhlschläger (1989: 234) gibt zum Thema des epistemischen Gebrauchs von *sollen* und

wollen an, dass es beim MV *wollen* oft angenommen wird, dass „der Sprecher damit Zweifel an der Wahrheit der [...] Proposition anmelde, z. T. sogar, dass er diese Proposition als (wahrscheinlich) falsch kennzeichne.“ *Sollen* wird demgegenüber nach Öhlschläger (1989: 234) als neutral oder als ein schwächerer Ausdruck der Distanzierung als bei *wollen* aufgefasst.

Die epistemische Lesart wird u. a. auch „subjektiv“ (Helbig/Buscha 2001, Duden 1973; 1998, Helbig 1993, Helbig 1995, Buscha 1984), „sprecherbezogen“ (Engel 1988), „inferentiell“ (Eisenberg 1994), „modalisierend“ (Raynaud 1975) genannt. Grepl/Masařík (1974) sprechen in diesem Sinne über die „Gewissheitsmodalität“.

4.2.4.4. Epistemische Modalität im Tschechischen

Das deutsche und das tschechische System der MV weisen einige wesentliche Unterschiede auf. Der epistemischen Modalität entspricht im Tschechischen die Modalität unter dem Begriff *jistotní modalita* (vgl. Štícha 2003: 102ff.). Wie im Deutschen, dienen auch im Tschechischen v. a. die MV, MW, Modalpartikeln und das Futur zum Ausdruck der Modalität.

Das Tschechische hat nach Grepl/Masařík (1974: 374ff.) im Unterschied zum Deutschen nur zwei MV zum Ausdruck der epistemischen Modalität zur Verfügung, dem deutschen *müssen* entspricht etwa das Verb *muset* (154), dem MV *können* ist das MV *mocet/moci* etwa äquivalent (156). Im Unterschied zum Deutschen kann man die MV *smět* (*dürfen*) und *chtít* (etwa *mögen*) zum Ausdruck der epistemischen Bedeutung nicht verwenden. Die beiden letztgenannten MV werden im Tschechischen äquivalent mit den MW *asi, možná* übersetzt (158).

(154) *Někde muselo pršet.*

(155) *Irgendwo muss es geregnet haben.*

(156) *Někde mohlo pršet.*

(157) *Irgendwo kann es geregnet haben.*

(158) *Der Schlüssel mag auf dem Tisch gelegen haben.*

(159) *Klíč asi (možná) ležel na stole.*

Da das Tschechische über keinen Infinitiv Perfekt verfügt, werden die Vermutungen mit Ausnahme von der Vermutung in der Gegenwart über gegenwärtiges Geschehen durch das Präteritum des MVs in Verbindung mit dem Infinitiv ausgedrückt. Falls das MV in der Tschechischen Übersetzung vermieden wird, steht das Finitum im Vergangenheitstempus (vgl. 154-159).

Zur Wiedergabe fremder (oder früherer eigener) Rede werden im Deutschen die MV *sollen* und *wollen* gebraucht (vgl. Kap. 4.2.4.3.). Wie Grepl/Masařík (1974: 376f.) anführen, hat das Tschechische dagegen in dieser Bedeutung nur das MV *mít* zur Verfügung, das jedoch eher als umgangssprachlich empfunden wird. Standardsprachlich dient dazu die Partikel *prý*, eventuell das MW *údajně* (vgl. Štícha 2003: 118). Diese Partikel bzw. dieses Adverb wird nach Grepl/Masařík (1974: 376f.) beim Übersetzen des MVs *sollen* verwendet (160). *Wollen* muss man mittels eines Satzgefüges übersetzen, denn die Konstruktion mit der Partikel *prý*, bzw. mit dem MW *údajně* wäre nicht eindeutig (162).

(160) *Peter soll nach Prag gefahren sein.*

(161) *Petr prý/údajně jel do Prahy.*

(162) *Peter will es gesehen haben.*

(163) *Petr tvrdí, že to viděl.*

4.3. Negation

Wie Öhlschläger (1989: 80) anführt, lassen Verben, die mit infiniten Konstruktionen vorkommen können, „unterschiedliche Möglichkeiten hinsichtlich des Skopus von Negationssausdrücken“ zu. Man unterscheidet den weiten und den engen Negationsskopus¹⁴. Wenn sich die Negation auf den ganzen Satz bzw. auf das MV bezieht, spricht man von weitem Skopus. Wenn die Negation nur den Infinitiv bzw. die infinite Konstruktion erfasst, handelt es sich um engen Skopus. Dementsprechend gibt es Sätze mit MV, die sowohl mit weitem als auch mit engem Skopus interpretiert werden können. In solchen Fällen ist die

¹⁴ der Negationsskopus = der Wirkungsbereich der Negation

Interpretation vom Kontext bzw. der Äußerungssituation abhängig (vgl. Öhlschläger 1989: 91).

Alle MV (außer *sollen*) treten meistens mit weitem Negationsskopus auf (vgl. Öhlschläger 1989: 87).

Auf der anderen Seite gibt es Sätze, die nur mit engem Skopus interpretierbar sind. Solche Sätze wirken jedoch nach Öhlschläger (1989: 85 und 87) „etwas gekünstelt“.

(164) *Nicht tanzen darf Fritz.*

(165) *Nicht wissen, dass Hamburg nicht am Meer liegt, dürft ihr Schweizer.*

Die subjektiv-epistemisch verwendeten MV sind nach Öhlschläger (1989: 207) nicht negierbar. Der Satz (166) ist nur objektiv-epistemisch zu verstehen.

(166) *Der Angeklagte muss-nicht der Täter sein.*

Dieser Regel der Nicht-Negierbarkeit widersprechen teilweise die MV *können* und *dürfen*. Bei ihnen handelt es sich nach Öhlschläger (1989: 208) „um ein der sog. morphologischen Negation entsprechendes *nicht*.“ Die folgenden Sätze sind trotz der Negation auch subjektiv-epistemisch verstehbar:

(167) *Der Angeklagte dürfte nicht der Täter sein.*

→ *Ich halte es für unwahrscheinlich, dass der Angeklagte der Täter ist.*

(168) *Der Angeklagte kann nicht der Täter sein.*

→ *Ich halte es für unmöglich, dass der Angeklagte der Täter ist.*

Die objektiv-epistemisch verwendeten MV sind dagegen negierbar. Bei ihnen kann unterschiedlicher Negationsskopus vorliegen.

4.3.1. Einzelne Modalverben in nicht-epistemischer und epistemischer Verwendung mit Negation

Dürfen

In nicht-epistemischer Lesart weist *dürfen* sowohl den weiten als auch den engen Skopus auf (vgl. Öhlschläger 1989: 85ff.):

(169) *Fritz darf nicht tanzen.*

(170) → *Es ist nicht der Fall, dass Fritz tanzen darf.* (weiter Skopus)

(171) → *Fritz darf folgendes: nicht tanzen.* (enger Skopus)

Für die Interpretation spielt der Kontext eine entscheidende Rolle. Die Interpretation des Satzes (169) durch (170) ist nach Öhlschläger (1989: 84ff.) dominierend. Die Paraphrase (171) ist weitaus seltener, jedoch nicht ausgeschlossen. Sie ist in der Situation angemessen, wo Fritz, der nicht gern tanzt, beispielsweise zu einem Fest eingeladen wird, wo man auch getanzt wird. Sein Freund äußert deshalb (169) im Sinne von (171).

Dürfen kann nach Öhlschläger (1989: 86) in einem Satz mit zwei Negationsausdrücken auftreten, die jedoch nicht im Sinne einer doppelten Negation zu verstehen sind:

(172) *Hans darf nicht nicht zur Schule gehen.*

Der erste Negationssausdruck *nicht* bezieht sich auf das MV, das zweite *nicht* auf den Infinitiv. Der Satz (172) ist deshalb mit (174) zu interpretieren.

(173) *Hans darf nicht folgendes: nicht zur Schule gehen.*

(174) *Hans muss zur Schule gehen.*

Bei *dürfen* in epistemischer Lesart ist nach Öhlschläger (1989: 88) der enge Skopus die üblichere Interpretationsmöglichkeit, der weite Skopus ist jedoch nicht ganz auszuschließen. Die Interpretation des Satzes

(175) *Die Aktienkurse dürften nicht steigen.*

ist üblicherweise

Folgendes dürfte der Fall sein: die Aktienkurse steigen nicht. (enger Skopus)

Aber auch die folgende Paraphrase ist möglich:

Es ist nicht der Fall, dass folgendes der Fall sein dürfte: die Aktienkurse steigen. (weiter Skopus)

Können

Können weist in nicht-epistemischer Verwendung ähnlich wie *dürfen* sowohl den weiten als auch den engen Negationsskopus auf. Die Interpretation mit weitem Skopus ist aber üblicher (vgl. Öhlschläger 1989: 89):

(176) *Fritz kann nicht tanzen.*

(177) → *Es ist nicht der Fall, dass Fritz tanzen kann. (weiter Skopus)*

(178) → *Fritz kann folgendes: nicht tanzen. (enger Skopus)*

Es gibt jedoch Sätze, die nur mit engem Skopus zu interpretieren sind:

(179) *Nicht tanzen kann Fritz.*

(180) → *Fritz kann folgendes: nicht tanzen.*

Es können auch zwei Negationssausdrücke in einem Satz erscheinen:

(181) *Ihn nicht fragen kann man auch nicht.*

(182) → *Man kann nicht folgendes: ihn auch nicht fragen.*

In epistemischer Lesart lässt *können* auch beide Skopsmöglichkeiten zu, der weite Skopus ist hier jedoch wesentlich häufiger als der enge Skopus (vgl. Öhlschläger 1989: 89).

Müssen

Das MV *müssen* ist in nicht-epistemischer Bedeutung nur mit weitem Negationsskopus zu interpretieren (184). Es kommt jedoch eher selten vor, denn es ist üblicher, stattdessen die

Konstruktion *nicht brauchen* zu verwenden (185) (vgl. Öhlschläger 1989: 90):

(183) *Fritz muss nicht tanzen.*

(184) → *Es ist nicht der Fall, dass Fritz tanzen muss.*

(185) *Fritz braucht nicht zu tanzen.*

In epistemischer Bedeutung gibt es bei *müssen* beide Skopusmöglichkeiten:

(186) *Fritz muss nicht getanzt haben.*

(187) → *Es ist nicht der Fall, dass folgendes der Fall sein muss: Fritz hat getanzt.*

(weiter Skopus)

(188) → *Folgendes muss der Fall sein: Fritz hat nicht getanzt.* (enger Skopus)

Sollen

Sollen in der nicht-epistemischen Bedeutung weist in der Regel den engen Skopus auf, es sind jedoch beide Interpretationen zulässig:

(189) *Fritz soll nicht kommen.*

(190) → *Es ist nicht der Fall, dass Fritz kommen soll.* (weiter Skopus)

(191) → *Fritz soll folgendes: nicht kommen.* (enger Skopus)

Auch bei *sollen* sind zwei Negationssausdrücke möglich, die nicht im Sinne von doppelter Negation zu verstehen sind (vgl. Öhlschläger 1989: 91):

(192) *Nicht anrufen soll man auch nicht.*

(193) → *Man soll nicht folgendes: auch nicht anrufen.*

In der epistemischen Bedeutung ist *sollen* in der Regel mit engem Skopus zu verstehen (vgl. Öhlschläger 1989: 91ff.):

(194) *Fritz soll nicht gekommen sein.*

(195) → *Folgendes soll der Fall sein: Fritz ist nicht gekommen.*

Mögen

In der nicht-epistemischen Bedeutung weist *mögen* beide Skopusmöglichkeiten auf:

(196) *Fritz mag nicht tanzen.*

(197) → *Es ist nicht der Fall, dass Fritz tanzen mag.* (weiter Skopus)

(198) → *Fritz mag folgendes: nicht tanzen.* (enger Skopus)

Das epistemische *mögen* ist nach Öhlschläger (1989: 92f.) nur mit engem Skopus möglich.

Möchte

Die Form *möchte* ist nach Öhlschläger (1989: 93) nur nicht-epistemisch verwendbar.

(199) *Fritz möchte nicht kommen.*

(200) → *Es ist nicht der Fall, dass Fritz kommen möchte.* (weiter Skopus)

(201) → *Fritz möchte folgendes: nicht kommen.* (enger Skopus)

Wollen

Wollen ist im nicht-epistemischen Gebrauch wie *können*, *dürfen* und *mögen* skopusambig:

(202) *Fritz will nicht kommen.*

(203) → *Es ist nicht der Fall, dass Fritz kommen will.* (weiter Skopus)

(204) → *Fritz will folgendes: nicht kommen.* (enger Skopus)

Epistemisches *wollen* weist überwiegend den engen Skopus auf. Wie Öhlschläger (1989: 93) aber bemerkt, ist der weite Skopus auch nicht völlig ausgeschlossen.

5. Erlebte Rede und innerer Monolog

Die erlebte Rede und der innere Monolog sind nach Duden (1998: 785f.) epische Stilmittel, mit denen neben der direkten und indirekten Rede gegenwärtige unausgesprochene Gedanken und Empfindungen zum Ausdruck gebracht werden. Diese werden aus der

Perspektive der handelnden Person wiedergegeben (vgl. Helbig/Buscha 2001: 133).

Die erlebte Rede und der innere Monolog werden von der direkten Rede abgeleitet (vgl. Duden 1998: 785f.).

(205) *Er dachte: „Morgen gehe ich ins Theater. Ich werde mir 'Die Nashörner' ansehen.“* (direkte Rede)

(206) *[Er dachte:] Morgen ging er ins Theater. Er würde sich 'Die Nashörner' ansehen.* (erlebte Rede)

(207) *[Ich dachte:] Morgen ginge ich ins Theater. Ich würde mir 'Die Nashörner' ansehen.* (innerer Monolog)

5.1. Erlebte Rede

Duden (1998: 786) führt an, dass die Pronomina und Tempora der ursprünglichen direkten Rede in die erlebte Rede „gemäß der Perspektive des Erzählers“ umgewandelt werden. Wie die oben genannten Beispiele zeigen, wird die 1. Person der direkten Rede in die 3. Person der erlebten Rede transformiert. Wenn es sich jedoch um die Gedankenrepräsentation eines Ich-Erzählers handelt, erscheint die 1. Person in der erlebten Rede (vgl. Duden 2005: 530f.). Das Präsens der direkten wird in der erlebten Rede zum Präteritum, das Perfekt der direkten Rede zum Plusquamperfekt der erlebten Rede umgeformt. Das Futur der ursprünglichen direkten Rede wird durch die *würde*-Form wiedergegeben. Sonst werden die Modi beibehalten, ebenso die raum- und zeitbezügliche Angaben. Das redeeinleitende Verb fehlt.

5.2. Innerer Monolog

Im inneren Monolog wird die 1. Person der ursprünglichen direkten Rede beibehalten. Der Modus des inneren Monologs ist der Konjunktiv II (Präteritum/Plusquamperfekt). Der ursprüngliche Indikativ Präsens der direkten Rede wird in den Konjunktiv II Präteritum transformiert, die indikativischen Formen der Vergangenheit werden in den Konjunktiv II Plusquamperfekt umgewandelt. Das Futur I der direkten Rede wird durch die *würde*-Form ausgedrückt und die raum- und zeitbezüglichen Angaben werden von der direkten Rede

übernommen.

6. Indirekte Rede

Die indirekte Rede dient nach Helbig/Buscha (2001: 174f.) zur Wiedergabe fremder (oder früher eigener) Rede. Die Aussage wird nicht so angeführt, wie sie tatsächlich gemacht wurde, sondern sie wird mittelbar durch einen Sprecher (Berichter) wiedergegeben. Der Sprecher macht durch die sprachliche Form der indirekten Rede deutlich, dass es sich nicht um eine wörtliche, sondern vermittelte Wiedergabe handelt (vgl. Helbig/Buscha 2001: 174).

Zur formalen Kennzeichnung der indirekten Rede dienen nach Helbig/Buscha (2001: 174) der Konjunktiv, redееinleitende Verben und die Nebensatzform. Meistens wird der Konjunktiv gewählt, mit dem der Sprecher signalisiert, dass er sich von der Allgemeingültigkeit der Äußerung distanziert und eine solche mit Einschränkungen gelten lassen will (vgl. Flämig 1991: 404) bzw. dass es sich um die Äußerung einer dritten Person (oder früher des Sprechers selbst) handelt. Nach Duden (1998: 165) ist der Konjunktiv der Normalmodus der indirekten Rede.

Mit der Wahl des Indikativs drückt der Sprecher dagegen aus, dass er die Äußerung als wahr ansieht. In Helbig/Buscha (2001) oder Duden (1998) herrscht die Ansicht vor, dass keines dieser Mittel der Kennzeichnung der indirekten Rede obligatorisch zu verwenden ist, doch gewöhnlich ist in der indirekten Rede zumindest eines vorhanden. Dagegen hält Flämig (1991: 405) den Konjunktiv I als einziges Mittel zur Kennzeichnung der indirekten Rede für obligatorisch, wenn die indirekte Rede durch ein Verb des Sagens oder Denkens nicht eingeleitet wird (vgl. Flämig 1991: 403). Nach Verben des Sagens und Denkens wird die Äußerung als vermittelt ausgewiesen und der Konjunktiv hat dann die Funktion einer zusätzlichen (fakultativen) Kennzeichnung (vgl. Flämig 1991: 406).

6.1. Übersicht der Tempus- und Modusformen der indirekten Rede im Bezug auf den Ausdruck von absoluten Zeiten (nach Helbig/Buscha 2001: 175)

- Wiedergabe der Gegenwart: Konjunktiv I Präsens/Konjunktiv II Präteritum, ggf. Indikativ Präsens:
Sie hat mir gesagt, sie sehe/sähe ihn jetzt selten.

Sie hat mir gesagt, dass sie ihn jetzt selten sieht.

- Wiedergabe der Vergangenheit: Konjunktiv I Perfekt/Konjunktiv II Plusquamperfekt, ggf. Indikativ Präteritum/Perfekt:

Sie hat mir gesagt, sie habe/hätte ihn früher oft gesehen .

Sie hat mir gesagt, dass sie ihn früher oft sah/gesehen hat.

- Wiedergabe der Zukunft: Konjunktiv I Futur I/würde + Infinitiv I, ggf. Indikativ Präsens/Futur I:

Sie hat mir gesagt, sie werde/würde ihn bald sehen.

Sie hat mir gesagt, dass sie ihn bald sieht/sehen wird.

Die folgende Übersicht (nach Duden 1998: 785f.) zeigt die Wandlung des Tempus, des Modus und der Pronomina bei der Transformation der direkten Rede in die indirekte und die erlebte Rede und den inneren Monolog.

	Tempus	Modus	Subjekt	Beispielsatz
direkte Rede	a) Präsens b) Futur I	a) Indikativ b) Indikativ	1. Person	<i>Er dachte: (a) „Morgen gehe ich ins Theater. (b) Ich werde mir „Die Nashörner“ ansehen.“</i>
indirekte Rede	a) Präsens b) Futur I	a) Konjunktiv I b) Konjunktiv I	3. Person	<i>Er dachte [daran], (a) dass er am anderen Tag ins Theater gehe. (b) Er werde sich „Die Nashörner“ ansehen.</i>
erlebte Rede	a) Präteritum b) Futur I	a) Indikativ b) Konjunktiv II (würde-Form)	3. Person	<i>(Er dachte:) (a) Morgen ging er ins Theater. (b) Er würde sich „Die Nashörner“ ansehen.</i>
innerer Monolog	a) Präteritum b) Futur I	a) Konjunktiv II b) Konjunktiv II (würde-Form)	1. Person	<i>(Ich dachte:) (a) Morgen ginge ich ins Theater. (b) Ich würde mir „Die Nashörner“ ansehen.</i>

Tabelle 3: Die Übersicht der Veränderungen bei der Umwandlung der direkten Rede

7. Die Modalwörter

7.1. Klassifizierung

Ähnlich wie bei der Klassifizierung der MV, gibt es auch bei der Klassifizierung der MW unterschiedliche Auffassungen dieser Wortklasse. Das zentrale Problem besteht in der Auffassung, ob die MW Satzglieder sind oder ob sie satzwertig sind, d. h. ob sie innerhalb oder außerhalb des Satzes stehen. (vgl. Helbig/Helbig 1990: 15). Nach Helbig/Helbig (1990: 12ff.) ist es fraglich, ob die MW tatsächlich eine spezifische Wortklasse sind. Bei der Klassifizierung der MW ist es wichtig zu bestimmen, welche Merkmale sie von den Adverbien unterscheiden, welche ihre syntaktischen und semantischen Eigenschaften sind und wie sie gegenüber ähnlichen Erscheinungen abgegrenzt werden können. Der erste Versuch der Ausgliederung der MW als spezifische Wortklasse stammt aus der Russistik. Nach Vinogradov (1974, 725ff., zit. nach Helbig/Helbig 1990: 13) tragen die MW morphologische Gemeinsamkeiten mit den Adverbien, syntaktisch und semantisch weisen sie jedoch viele Unterschiede auf. Sie drücken subjektiv-modale Einstellung des Sprechers zu seiner Aussage aus. Sie haben keine Beziehungen zu den Satzgliedern (sie stehen außerhalb der Satzglieder), sie selbst sind „keine Satzglieder und beziehen sich [...] nicht auf ein Wort, sondern auf den ganzen Satz [...]“. An Vinogradov knüpfte Isačenko (1968: 614ff., zit. nach Helbig/Helbig 1990: 13f.) an, indem er die MW auch als eine eigenständige Wortklasse ansah, die die „subjektive Stellungnahme zum Inhalt der gesamten Aussage“ ermöglicht, die subjektive Modalität zum Ausdruck bringt und die mit den Fragen *wann? wo? wie? warum?* usw. im Unterschied zu den Adverbien nicht erfragbar ist. Isačenko (1968: 614ff., zit. nach Helbig/Helbig 1990: 13f.) nennt die MW „Schaltwörter“ oder „Parenthetika“, weil „die subjektive Modalität nicht nur durch sie, sondern auch durch andere Sprachmittel [...] ausgedrückt werden kann.“

Wie Conrad (1985: 152, zit. nach Helbig/Helbig 1990: 14) anführt, drücken die beiden Termini „MW“ und „Schaltwörter“ unterschiedliche, aber dem Wesen nach zusammenhängende Eigenschaften dieser Klasse aus. Der Begriff „Modalwort“ bezieht sich auf die semantische Funktion, der Begriff „Schaltwort“ verweist auf die syntaktische Funktion. Semantisch handelt es sich um MW, weil sie die subjektive Modalität ausdrücken. Syntaktisch sind die MW Schaltwörter, weil sie „nur äußerlich in den Satz eingeschaltet sind“, sie stehen aber „außerhalb des eigentlichen Satzinhalts.“

Nach Admoni (1972: 204ff., zit. nach Helbig/Helbig 1990: 15) unterscheiden sich die MW morphologisch und stellungsmäßig nicht von den Adverbien, sie weisen jedoch

Unterschiede in semantischer und syntaktischer Hinsicht auf. Semantisch unterscheiden sich die MW von den Adverbien dadurch, dass sie „nicht Merkmale von Vorgängen, sondern die Einschätzung des Inhalts einer syntaktischen Beziehung seitens des Sprechenden bezeichnen“ und somit sind sie „keine logisch-grammatische, sondern eine kommunikativ-grammatische Kategorie.“ Syntaktisch unterscheiden sie sich dadurch, dass sie „sich auf den ganzen Satz beziehen und strukturell außerhalb des Satzes stehen.“

Die folgenden Beispiele aus Helbig/Helbig (1990: 16f.) zeigen die morphologischen stellungsmäßigen Gemeinsamkeiten der MW und der Adverbien:

(208) *Er kommt pünktlich zur Schule.* (Adverb)

(209) *Er kommt vermutlich zur Schule.* (MW)

Diese Erscheinung führt zur Mehrdeutigkeit solcher Sätze. Beispielsweise der Satz

(210) *Das Flugzeug ist sicher gelandet.*

kann zwei Interpretationen haben. Der Satz (210a) zeigt die Interpretation des Wortes *sicher* als Adverb, der Satz (210b) als MW:

(210a) *Das Flugzeug ist ohne Gefahr (Risiko) gelandet.*

(210b) *Das Flugzeug ist sicherlich (mit höchster Wahrscheinlichkeit) gelandet.*

Nach Helbig/Helbig (1990: 16f.) sind die MW nur auf der syntaktischen Oberfläche aufgrund ihrer Stellungseigenschaften als Satzglieder zu klassifizieren.

(211) *Vermutlich kommt er morgen.*

(212) *Er kommt vermutlich morgen.*

(213) *Morgen kommt er vermutlich.*

In einer zugrunde liegenden Struktur sind die MW dagegen satzwertig (sie sind Kondensate von Sätzen):

(214) *Er kommt vermutlich.*

(215) *Es ist vermutlich so, dass er kommt.*

(216) *Ich vermute, dass er kommt.*

(217) *Er kommt, wie ich vermute.*

(218) *Er kommt, das vermute ich.*

7.2. Syntaktische Eigenschaften der Modalwörter

Die folgenden Merkmale, die Helbig/Helbig (1990: 17ff.) angeben, zeigen die Unterschiede der MW zu den (modalen) Adverbien und sind zugleich operationelle Kriterien, die zur Erkennung der MW verwendet werden.

1) Im Unterschied zu den Adverbien sind die MW in einen übergeordneten Matrixsatz transformierbar:

(219) *Er kommt vermutlich. (MW)*

(220a) → *Ich vermute (Es wird vermutet), dass er kommt.*

(221) *Er kommt wahrscheinlich. (MW)*

(221a) → *Es ist wahrscheinlich, dass er kommt.*

(222) *Er kommt regelmäßig. (Adverb)*

(222a) → **Es ist regelmäßig, dass er kommt.*

2) Im Falle, dass es eine Paraphrase auch für die (modalen) Adverbien gibt, so erscheint der propositionale Gehalt nicht als untergeordneter *dass*-Satz (wie bei dem MW), sondern als untergeordneter *wie*-Satz:

(223) *Es ist regelmäßig/schnell/pünktlich, wie er kommt.*

Aufgrund dessen können auch die mehrdeutigen Sätze deutlich gebildet werden:

(224) *Das Flugzeug ist sicher gelandet.*

(224a) *Es ist sicher, wie das Flugzeug gelandet ist. (Adverb)*

(224b) *Es ist sicher, dass das Flugzeug gelandet ist. (MW)*

3) Die MW sind Schaltwörter und lassen sich dementsprechend im Unterschied zu den

(modalen) Adverbien durch einen Schaltsatz paraphrasieren:

(225) *Er hat den Zug vermutlich nicht erreicht.*

(225a) → *Er hat den Zug – das vermute ich/wie ich vermute – nicht erreicht.*

4) Bei einer Entscheidungsfrage ist es möglich, allein mit einem MW, nicht aber allein mit einem modalen Adverb zu antworten. Die MW antworten auf Entscheidungsfragen, die modalen Adverbien auf Ergänzungsfragen :

(226) *Kommt der Zug? - Vermutlich/Wahrscheinlich/Leider. (MW)*

(227) *Kommt der Zug? - *Schnell/*Pünktlich. (Adverb)*

(228) *Wie kommt er? - Schnell/Pünktlich. (Adverb)*

(229) *Wie kommt er? - *Vermutlich/*Wahrscheinlich. (MW)*

5) Das Negationswort *nicht* steht immer vor dem modalen Adverb, jedoch hinter dem MW:

(230) *Er kommt nicht pünktlich. (Adverb)*

(231) *Er kommt vermutlich nicht. (MW)*

Eine Negation des MWs ist nur bei der Kontrastierung und unter Betonung des MWs möglich:

(232) *Er hat sie nicht vermutlich, sondern bestimmt angerufen.*

6) Die MW können im Unterschied zu den modalen Adverbien durch ein Prowort nicht substituiert werden:

(233) *Er kommt vermutlich.*

(233a) → **Er kommt so.*

(234) *Er kommt schnell.*

(234a) → *Er kommt so.*

7) Die MW können im Unterschied zu den modalen Adverbien nicht durch *und* koordiniert (236), wohl aber miteinander kombiniert werden (237):

(235) *Er kommt pünktlich und schnell.*

(236) **Er kommt vermutlich und leider.*

(237) *Er kommt leider vermutlich zu spät.*

8) Die MW können im Unterschied zu den modalen Adverbien nicht kompariert werden:

(238) *Er kommt pünktlicher/schneller.*

(239) **Er kommt vermutlicher/sicherer.*

7.3. Wesen der Modalwörter

Nach Helbig/Buscha (2001: 432) sind die MW, wie die Adverbien, „abgeleitete und kondensierte Ausdrücke.“ Es handelt sich um „kondensierte Varianten zu expliziteren Strukturen, die weniger kondensiert sind und deren Zusammensetzung [...] durchsichtiger ist.“ Dies kann durch Paraphrasierungen nachgewiesen werden. Die MW unterscheiden sich von den Adverbien dadurch, durch welche Konstruktionen sie paraphrasiert werden können. Die Adverbien sind Kondensate von Prädikaten, sie sind Prädikate über Prädikate¹⁵. Die MW sind nach Helbig/Helbig (1990: 26f.) dagegen keine Prädikate, sondern Einstellungsoperatoren, die Propositionen in bewertete Äußerungen überführen. Sie drücken die Einstellung des Sprechenden aus. Sie sind also nicht Teile der propositionalen Bedeutung, sondern der Illokution. Zu dieser propositionalen Bedeutung gehört der entsprechende Matrixsatz. Die propositionalen Bedeutungen behaupten etwas, die MW dagegen zeigen eine Einstellung, mit der der Sprecher etwas behauptet. Pragmatisch-kommunikativ sind die MW also keine Behauptungen, sondern Kommentare des Sprechers zu Behauptungen.

(240) *Er kommt pünktlich zur Schule.* (Adverb, Teil der propositionalen Bedeutung)

(240a) → *Er kommt zur Schule. Das Kommen zur Schule ist (geschieht) pünktlich.*

¹⁵ Es handelt sich nicht um grammatische Prädikate, sondern um logisch-semantische Prädikate. Vgl. dazu Flämig (1991: 42).

(241) *Er kommt vermutlich zur Schule.* (MW, Einstellungsoperator, Kommentar des Sprechers)

(241a) → *Er kommt – wie wir vermuten – zur Schule.*

Da Prädikate immer negiert werden können, aber die Operatoren nicht, wird der Unterschied zwischen den Adverbien und den MW besonders beim Negationstest deutlich¹⁶. Die MW sind nicht negierbar, wohl aber die entsprechenden Paraphrasen durch Matrixsätze:

(242) **Er kommt nicht vermutlich.*

(243) *Ich vermute nicht, dass er kommt.*

7.4. Subklassen der Modalwörter

Die Subklassifizierung der MW ergibt sich nach Helbig/Helbig (1990: 56ff.) und Helbig/Buscha (2001: 435) nach der Art der von ihnen ausgedrückten Sprechereinstellung:

1. Gewissheitsindikatoren drücken eine Einstellung des Wissens aus, z. B. *zweifellos, fraglos, freilich, tatsächlich, ganz sicher, wirklich, keinesfalls, natürlich*.
2. Hypothesenindikatoren drücken eine Einstellung des Glaubens aus, die sich entweder auf an Sicherheit grenzende Wahrscheinlichkeit (z. B. *sicher, bestimmt, gewiss*), auf mäßige Unsicherheit (z. B. *vermutlich, wahrscheinlich*) oder auf große Unsicherheit (z. B. *vielleicht, möglicherweise*) bezieht.
3. Distanzindikatoren drücken eine distanzierende Einstellung des Sprechers zum Sachverhalt aus, z. B. *angeblich, vorgeblich, vermeintlich*. Sie werden v. a. bei der Wiedergabe von Äußerungen einer dritten Person verwendet.
4. Emotionsindikatoren drücken die gefühlsmäßige Einstellung des Sprechers zum Sachverhalt aus, z. B. *leider, erfreulicherweise, ärgerlicherweise, glücklicherweise, hoffentlich*.
5. Bewertungsindikatoren drücken eine valuative Einstellung des Sprechers zum Sachverhalt aus, sie werden meist mit dem Suffix *-weise* gebildet, z. B. *leichtsinnigerweise, vorsichtigerweise, unsinnigerweise, dummerweise, klugerweise*.

¹⁶ vgl. dazu 5) unter 7.2.

7.5. Konkurrenzformen zu den Modalwörtern

Als Konkurrenzformen zu den MW werden andere Möglichkeiten zum Ausdruck der epistemischen Modalität aufgefasst. Helbig/Buscha (2001: 438f.) geben folgende Konkurrenzformen an:

1. Modale Vollverben oder modale Adjektive in übergeordneten Matrixsätzen:

(244) *Vermutlich ist er krank.*

(244a) → *Wir vermuten, dass er krank ist.*

(245) *Wahrscheinlich ist er krank.*

(245a) → *Es ist wahrscheinlich, dass er krank ist.*

2. Modale Vollverben oder modale Adjektive in Schaltsätzen:

(246) *Er hat die Prüfung vermutlich bestanden.*

(246a) → *Er hat die Prüfung – wie wir vermuten – bestanden.*

(247) *Er hat die Prüfung wahrscheinlich bestanden.*

(247a) → *Er hat die Prüfung – das ist wahrscheinlich – bestanden.*

3. MV in subjektiver Verwendung, z. T. In Verbindung mit dem Modus des Verbs

Die Wahl des MVs hängt von der verwendeten Subklasse des MWs und somit von der Intensität der ausgedrückten Vermutung ab.

(248) *Er ist bestimmt/gewiss/zweifellos krank.*

(248a) → *Er muss krank sein.*

(249) *Vermutlich/Wahrscheinlich/Vielleicht ist er krank.*

(249a) → *Er kann/könnte/mag/dürfte krank sein.*

(250) *Er ist angeblich/vorgeblich krank gewesen.*

(250a) → *Er soll/will krank gewesen sein.*

4. Tempusformen, die einen Modalfaktor enthalten

Futur I:

Das Futur I bezeichnet das vermutete Geschehen in der Gegenwart.¹⁷ Neben dem obligatorischen Modalfaktor der Vermutung kann eine zusätzliche Temporalangabe auftreten (vgl. Helbig/Buscha 2001: 137f.).

(251) *Sie vorbereitet sich gerade wohl/wahrscheinlich/vermutlich auf die Prüfung.*

(251a) → *Sie wird sich gerade auf die Prüfung vorbereiten.*

Futur II:

Das Futur II bezeichnet in seiner ersten Bedeutungsvariante das vermutete Geschehen in der Vergangenheit¹⁸. Es enthält obligatorisch den Modalfaktor der Vermutung, fakultativ kann eine zusätzliche Temporalangabe erscheinen.

(252) *Er hat (gestern) wohl/wahrscheinlich die Stadt besichtigt.*

(252a) → *Er wird (gestern) die Stadt besichtigt haben.*

5. Präpositionalgruppen:

(253) *Er war anscheinend im Garten.*

(253a) → *Er war dem Anschein nach im Garten.*

(254) *Er war zweifellos im Garten.*

(255) *Er war ohne Zweifel im Garten.*

¹⁷ Zu anderen Bedeutungsvariante des Futurs I vgl. Helbig/Buscha (2001: 137f.).

¹⁸ Zu anderen Bedeutungsvarianten des Futurs II vgl. Helbig/Buscha (2001: 139ff.).

PRAKTISCHER TEIL

Die in diesem Teil der Diplomarbeit angegebenen Beispielsätze werden im Kontext angeführt. Der jeweilige Satz im Kontext wird mit einer Ordnungsnummer versehen und fettgeschrieben. Der Übersicht halber werden die späteren Hinweise auf die Beispielsätze mit der Ordnungsnummer des Satzes im Kontext angegeben, es wird jedoch der fettgedruckte Beispielsatz gemeint.

Die zu analysierenden Sätze werden in den Beispielen mit fettgedruckter Kursivschrift markiert.

8. Epistemische Modalität

8.1. Hauptsatzform (Erlebte Rede)

Die erlebte Rede kann entweder mit Präsens- oder Vergangenheitstempus ins Tschechische übersetzt werden. Der Übersetzer muss dann die Tempuswahl konsequent im ganzen Text einhalten.

Das Präsens der direkten wird in der erlebten Rede zum Präteritum, das Perfekt der direkten Rede zum Plusquamperfekt der erlebten Rede umgeformt. Das Futur der ursprünglichen direkten Rede wird durch die *würde*-Form wiedergegeben.

8.1.1. Präteritum des Modalverbs + Infinitiv I Präsens

(256) *Witold mußte hier irgendwo sein, vielleicht in einer Kneipe. Sonst ging ich nie abends allein in Kneipen, ganz selten nur mit Bekannten. [...]* (Noll 1991: 24)

Die Verbindung des MVs im Präteritum mit dem Infinitiv I Präsens drückt in der erlebten Rede die Aussage in der Gegenwart über gegenwärtiges Geschehen aus.

Hier wird das MV *müssen* subjektiv-epistemisch verwendet, das MV ist Bestandteil der Äußerung, die auf die Frage *Ist Witold irgendwo hier oder nicht?* antwortet. Es drückt die höchste Intensität der Vermutung aus. Die Übersetzerin hat es mit Präsensstempus ins Tschechische übersetzt, weil es sich um das gegenwärtige Geschehen handelt. Der Rest des Beispiels gehört nicht zur erlebten Rede, sondern folgt den präteritalen Erzählplan, deshalb wird das Vergangenheitstempus in der Übersetzung verwendet.

(257) *Vitold tu někde musí být, možná, že v některé hospodě. Jinak jsem večer nikdy sama do hospody nechodila, jen docela výjimečně v doprovodu známých. [...]* (Noll 1993: 17)

Jede erlebte Rede lässt sich in die direkte Rede zurückführen, in der dann das Präsens auftaucht:

(258) *„Vitold muß hier irgendwo sein, vielleicht in einer Kneipe.“ Sonst ging ich nie abends allein in Kneipen, ganz selten nur mit Bekannten. [...]*

Das MV *müssen* kann durch ein MW ersetzt werden. Im Deutschen würde man die Hypothesenindikatoren *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) oder *sicher* verwenden, denen im Tschechischen die MW *určitě* oder *jistě* entsprechen.

(259) *Witold war hier bestimmt/gewiss/sicher irgendwo, vielleicht in einer Kneipe.*

(260) *Vitold tu někde určitě/jistě je, možná, že v některé hospodě.*

(261) *[...] Also raus auf die Straße, in eine Telefonzelle und von dort anrufen! Wenn mich aber jemand aus der Nachbarschaft mitten in der Nacht in einer Telefonzelle sah, dann mußte das unter allen Umständen Verdacht erwecken. Aber ich konnte doch Witold nicht verbluten lassen! [...]* (Noll 1991: 38)

Die Verbindung des MVs *müssen* im Indikativ Präteritum mit dem Infinitiv I Präsens drückt wie im vorigen Beispielsatz die Vermutung in der Gegenwart über gegenwärtiges Geschehen aus, es wird subjektiv-epistemisch verwendet. Es antwortet auf die Frage *Erweckte es Verdacht oder nicht?*

Das MV *können* im letzten Satz des Beispiels wird nicht-epistemisch ohne Sprecherbewertung verwendet.

In diesem Beispiel (261) werden die Gedanken der Ich-Erzählerin repräsentiert. Deshalb wird hier keine Pronominalverschiebung durchgeführt, sondern die 1. Person der direkten Rede wird beibehalten. Die Transformation dieser erlebten Rede in die direkte Rede sieht deswegen folgendermaßen aus:

(262) *„Wenn mich aber jemand aus der Nachbarschaft mitten in der Nacht in einer*

Telefonzelle sieht, dann muss das unter allen Umständen Verdacht erwecken. Aber ich kann doch Witold nicht verbluten lassen!“

Die Übersetzerin hat die erlebte Rede mit Präsensstempus ins Tschechische übersetzt. Das MV *müssen* hat sie im Tschechischen durch die Verbindung *v každém případě* ersetzt:

(263) [...] *Proto rychle na ulici, do telefonní budky a volat odtamtud! Jestli mě však teď, uprostřed noci, uvidí některý soused v telefonní budce, vzbudí to v každém případě podezření. Ale Vitolda jsem přece nemohla nechat vykrvácet!* [...] (Noll 1993: 25)

Im letzten Satz des Beispiels hat sie das Vergangenheitstempus verwendet, das das Signal dafür ist, dass sie diesen Satz wahrscheinlich nicht für die erlebte Rede hielt. Meiner Meinung nach gehört auch dieser Satz zur erlebten Rede, deshalb würde ich die dem Original adäquate Übersetzung mit Präsensstempus vorschlagen:

(264) *Ale Vitolda přece nemůžu nechat vykrvácet!* (eigene Übersetzung)

(265) [...] *Sollte ich sagen, daß er sie am Kopf getroffen hatte? Aber eigentlich mußte er das selbst wissen, denn nach seinem Schuß war nur die Bluse blutig-naß geworden.* [...] (Noll 1991: 57)

Wie im Beispiel (261) wird auch hier die 1. Person der direkten Rede beibehalten, weil es sich um die Gedankenrepräsentation der Ich-Erzählerin handelt. Diese erlebte Rede lässt sich folgendermaßen in die direkte Rede transformieren:

(266) *“Soll ich sagen, dass er sie am Kopf getroffen hat? Aber eigentlich muss er das selbst wissen, denn nach seinem Schuss ist nur die Bluse blutig-nass geworden.”*

Das MV *müssen* drückt hier die Vermutung in der Gegenwart über gegenwärtiges Geschehen aus, weil es im Indikativ Präteritum steht und verbindet sich mit dem Infinitiv I Präsens. Es handelt sich um die objektiv-epistemische Verwendung des MVs innerhalb der erlebten Rede. Es bezeichnet den stärksten Vermutungsgrad. Die Sprecherin übernimmt die Garantie für ihre Aussage und erhebt einen Wahrheitsanspruch. Das MV *müssen* signalisiert, dass diese Wahrheit der Proposition aus der Evidenz logisch folgt.

(267) [...] *Mám mu říci, že ji střelil do hlavy? Ale vlastně to musel vidět sám, vždyť po jeho výstřelu měla zakrvácenou jen blůzu.* [...] (Noll 1993: 36)

Die Übersetzerin hat wahrscheinlich nur das erste Satzgefüge des Beispiels (265) als erlebte Rede identifiziert, deshalb hat sie nur dieses erste Satzgefüge mit Präsensstempus ins Tschechische übersetzt. Meiner Meinung nach gehört auch das zweite Satzgefüge des Beispiels zur erlebten Rede, denn er beinhaltet die Gedanken der handelnden Person. Deshalb schlage ich vor, auch den ersten Teil des zweiten Satzgefüges mit Präsensstempus zu übersetzen. Das im Indikativ Plusquamperfekt stehende Verb *werden* übersetzt man mit Vergangenheitsstempus ins Tschechische, weil es zeitlich vor dem anderen Geschehen steht, wie das Plusquamperfekt signalisiert.

(268) [...] *Mám mu říci, že ji střelil do hlavy? Ale vlastně to musí vědět sám, vždyť po jeho výstřelu měla zakrvácenou jen blůzu.* [...] (eigene Übersetzung)

8.1.2. Präteritum des MVs + Infinitiv II Perfekt

(269) [...] *Ich ging zu Fuß in die Altstadt. Die Straßen waren naß, es mußte vor kurzem geregnet haben. Gut, daß ich bequeme Schuhe trug, das Kopfsteinpflaster war nichts für Stöckelschuhe.* [...] (Noll 1991: 24)

Die Verbindung des MVs im Präteritum mit dem Infinitiv II Perfekt drückt in der erlebten Rede die Aussage in der Gegenwart über vergangenes Geschehen aus.

Das MV *müssen* steht hier in subjektiv-epistemischer Bedeutung, es drückt die Vermutung in der Gegenwart über vergangenes Geschehen aus. Es beinhaltet den Appel auf das logische Denken des Kommunikationspartners, die Sprecherin übernimmt die Garantie für die Wahrheit der Proposition und erhebt einen Wahrheitsanspruch. Diese Wahrheit der Proposition folgt logisch aus der Evidenz.

Die Paraphrase für den fettgedruckten Satz lautet *Die Sprecherin nimmt (mit höchstem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass es geregnet hat.* Es antwortet auf die Frage *Hat es geregnet oder hat es nicht geregnet?*

Diese erlebte Rede lässt sich folgendermaßen in die direkte Rede zurückführen: *“Die Straßen sind nass, es muss vor kurzem geregnet haben. Gut, dass ich bequeme Schuhe trage, das Kopfsteinpflaster ist nichts für Stöckelschuhe.”*

Die Übersetzerin hat die Tempuswahl nicht eingehalten und den ersten Teil des Satzgefüges (*Die Straßen waren naß [...].*) mit Vergangenheitstempus übersetzt, obwohl sie die erlebte Rede sonst mit Präsensstempus übersetzt hat, vgl. z. B. (257). Der zweite Teil des Satzgefüges (*[...] es mußte vor kurzem geregnet haben.*) wird jedoch adäquat übersetzt. Das MV steht im Tschechischen im Vergangenheitstempus, weil es sich um das vergangene Geschehen handelt, über die die Vermutung in der Gegenwart gemacht wird, wie die oben genannte Zurückführung in die direkte Rede deutlich macht.

(270) [...] *Šla jsem pěšky do starého města. Ulice byly mokré, krátce předtím muselo pršet. Dobře, že jsem si vzala pohodlné střevíce, vysoké podpatky by na tuhle dlažbu s kočičími hlavami nebyly.* [...] (Noll 1993: 16)

Aus den oben genannten Gründen schlage ich vor, den ersten Teil des Satzgefüges (*Die Straßen waren naß [...].*) mit Präsensstempus ins Tschechische zu übersetzen:

(271) *Ulice jsou mokré, krátce předtím muselo pršet.* (eigene Übersetzung)

8.2. Nebensatzform (Satzgefüge)

8.2.1. Präsens im Matrixsatz

8.2.1.1. Präsens des Modalverbs + Infinitiv I Präsens

(272) *Im Kamin liegt Holz aus Eis, das, mit Nafta überstrichen, zu brennen scheint, und über das große Himmelbett kann man durch die spitzenartigen Eisvorhänge sehen. Die Zariza, die meinen Vater ihren „Bären□g nennt, neckt ihn, **sie meint, es müsse ein Vergnügen sein, in diesem Palast zu wohnen**, aber doch etwas zu kalt zum Schlafen sein. Mein Vater beugt sich zu mir und sagt im frivolen Ton: Ich bin überzeugt, daß du nicht erfrieren wirst, wenn du mit deinem Herrn Bardos heute dieses Lager teilst, er soll doch dafür sorgen, daß zwischen euch das Feuer der Liebe nicht zum Erlöschen kommt!* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Bachmann, Ingeborg (1980): *Malina*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag. Zugriff am 15. 8. 2011)

Das Geschehen dieses Beispiels läuft in der Gegenwart ab, es wird in der Gegenwart

erzählt, wie die Präsensformen beider Verben andeuten. Das fettgedruckte Satzgefüge beinhaltet die indirekte Rede. Die Signale dafür sind das redееinleitende Verb *meinen* und die Konjunktivform des Finitums im Nebensatz (*müsse*). Die Verbindung des MVs im Konjunktiv Präsens mit dem Infinitiv I Präsens drückt die Vermutung in der Gegenwart über gegenwärtiges Geschehen aus.

Das MV *müssen* wird hier subjektiv-epistemisch verwendet. Es ist Bestandteil der Äußerung, die auf die Frage *Ist es ein Vergnügen, in diesem Palast zu wohnen, oder nicht?* antwortet. *Müssen* bezeichnet die höchste Intensität der Vermutung. Dementsprechend kann man das fettgedruckte Satzgefüge paraphrasieren:

(273) *Die Sprecherin meint, dass es (mit höchstem Wahrscheinlichkeitsgrad) ein Vergnügen ist, in diesem Palast zu wohnen.*

Aus dem uneingeleiteten Nebensatz lässt sich der eingeleitete Nebensatz durch das Zufügen der Subjunktion *dass* und der Veränderung der Stellung des Finitums ableiten. Der Konjunktiv des ursprünglichen uneingeleiteten Nebensatzes kann in den Indikativ umgeformt werden, weil seine ursprüngliche Funktion der Markierung der indirekten Rede von der Subjunktion und der Letztstellung des Finitums übernommen wird:

(274) *Sie meint, dass es ein Vergnügen sein muss, in diesem Palast zu wohnen.*

Man kann die indirekte Rede in die direkte Rede folgendermaßen umformen:

(275) *Sie meint: „Es muss ein Vergnügen sein, in diesem Palast zu wohnen“*

Die Übersetzerin hat den ganzen Text und somit auch die indirekte Rede adäquat mit Präsensstempel ins Tschechische übersetzt.

(276) *V krbu je dříví z ledu, polité naftou, které jakoby hoří, a velká postel s nebesy prosvítá za krajkovými ledovými závěsy. Cařice laškuje s mým otcem, kterého oslovuje „medvěde“, říká, že bydllet v tomhle paláci musí být požitek, ale na spaní že je tu přece jen poněkud chladno. Otec se nakloní ke mně a říká tím nejfrivolnějším tónem: Jsem přesvědčený, že dnes na tomhle lůžku spolu s tvým panem Bardosem nezmrzneš, však on už se postará, aby oheň lásky mezi vámi nezhasí!* (Český národní korpus – InterCorp.

Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Bachmann, Ingeborg (1971): *Malina*. Praha: Mladá fronta. Zugriff am 15. 8. 2011)

Das MV *müssen* kann durch die MW (Hypothesenindikatoren) *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) oder *sicher* ersetzt werden. Tschechische Äquivalente sind die MW *určitě* oder *jistě*.

(277) *Sie meint, dass es bestimmt/gewiss/sicher ein Vergnügen ist, in diesem Palast zu wohnen.*

(278) *Říká, že bydlit v tomhle paláci je určitě/jistě požitek.*

(279) *Ich lehne ab. Sie sind irgendwie pikiert und diskutieren miteinander, ich verstehe nicht, worum es geht. **Plötzlich wird mir schlagartig klar, dass es im Auto abartig nach Knoblauch stinken muss.** Natürlich, unser Abschiedsfest für D.! Das scheint Jahre her zu sein. (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Kaiser, Regina, Karlstedt, Uwe (2004): *Zwölf heißt: Ich liebe dich (Der Stasi-Offizier und die Disidentin*. Knaur Taschenbücher. Zugriff am 4.7.2011)*

Das gegenwärtige Geschehen des ganzen Beispiels wird durch die Form des Indikativs Präsens aller Verben zum Ausdruck gebracht. Da der (fettgedruckte) Nebensatz eingeleitet wird, ist es nicht nötig, die indirekte Rede durch die Konjunktivform des Finitums zu markieren und deshalb kann hier der Indikativ verwendet werden.

Das MV *müssen* steht in subjektiv-epistemischer Bedeutung und dient zum Ausdruck der stärksten Vermutung. Es beantwortet die pragmatische Frage *Stinkt es im Auto abartig nach Knoblauch oder nicht?*

Die Verbindung der Präsensform des MVs mit dem Infinitiv I Präsens bezeichnet die Vermutung in der Gegenwart über gegenwärtiges Geschehen, sowie das Verb im Matrixsatz. Aus diesem Grunde wird das Satzgefüge mit Präsensstempus übersetzt, der Modus ist wie im Deutschen Indikativ:

(280) *Odmítám. Tváří se jaksi dotčeně a diskutují spolu, nerozumím, oč jde. **Najednou si jako bleskem uvědomím, že to ve voze musí úděsně páchnout česnekem.** Jasně, náš večírek na rozloučenou s D.! Jako by od něj uplynuly celé roky. (Český národní korpus –*

InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Kaiser, Regina, Karlstedt, Uwe (2005): *Nepřátelé a láska: Důstojník Stasi a disidentka*. Praha: Erioka. Zugriff am 4.7.2011)

Die Vermutung in (279) lässt sich folgendermaßen paraphrasieren: *Der Sprecher nimmt (mit höchstem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass es im Auto abartig nach Knoblauch stinkt.*

Der Übersetzer hat die Möglichkeit gewählt, das MV als Ausdruck der Vermutung in der Übersetzung zu bewahren. Außer dieser Übersetzung wäre es auch adäquat, die tschechischen Ausdrücke *určitě* oder *jistě* zu verwenden, denen im Deutschen die Hypothesenindikatoren *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) oder *sicher* entsprechen:

(281) *Plötzlich wird mir schlagartig klar, dass es im Auto bestimmt/gewiss/sicher abartig nach Knoblauch stinkt.*

(282) *Najednou si jako bleskem uvědomím, že to ve voze určitě/jistě úděsně páchne česnekem.*

8.2.1.2. Präsens des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt

(283) *Aber ich habe Grund zu der Annahme, daß ein anderer von ihnen sich mit einer mindestens ebenso schrecklichen Sünde befleckt hat. Und wenn es nur das wäre ... “ „Wieso meint Ihr, es müsse einer der Mönche gewesen sein? In Eurer Abtei leben doch auch zahlreiche andere Menschen, Stallburschen, Ziegenhirten, Knechte ... “ „Gewiß, es ist zwar eine kleine, aber reiche Abtei“, nickte der Abt mit unverhohlenem Stolz. (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Eco, Umberto (2006): *Der Name der Rose*. München: Deutscher Taschenbuchverlag. Zugriff am 13.7.2011)¹⁹*

Das fettgedruckte Satzgefüge beinhaltet die indirekte Rede. Sie wird, wie im Beispiel (272), durch das Verb *meinen* eingeleitet und durch die Konjunktivform des Finitums im Nebensatz markiert. Das MV *müssen* steht im Konjunktiv Präsens in Verbindung mit dem

¹⁹ In diesem Beispiel werden die deutsche und die tschechische Übersetzung des italienischen Originaltextes analysiert. Es handelt sich nicht um die tschechische Übersetzung des deutschen Textes.

Infinitiv II Perfekt. Es wird objektiv-epistemisch verwendet. Der Sprecher appelliert an das logische Denken seiner Gesprächspartner. Dieser Appell wird mit dem Matrixsatz *Wieso meint Ihr...?* deutlicher gemacht. Diese objektiv-epistemische Aussage beantwortet die pragmatische Frage *Muss es einer der Mönche gewesen sein oder nicht?* Die Verbindung des MVs im Konjunktiv Präsens mit dem Infinitiv II Perfekt drückt die Vermutung in der Gegenwart über vergangenes Geschehen aus.

Der uneingeleitete Nebensatz kann nach der Veränderung der Stellung des Finitums durch die Subjunktion *dass* eingeleitet werden. Der Konjunktiv des ursprünglichen uneingeleiteten Nebensatzes wird zum Indikativ:

(284) *Wieso meint Ihr, dass es einer der Mönche gewesen sein muss?*

Die indirekte Rede lässt sich in die direkte Rede umformen:

(285) *Wieso meint Ihr: „Es muss einer der Mönche gewesen sein.“*

Das fettgedruckte Satzgefüge kann folgendermaßen paraphrasiert werden: *Jede logisch denkende Person muss annehmen, dass es einer der Mönche gewesen ist.*

Der Übersetzer hat sich entschieden, in der Übersetzung ins Tschechische das MV zu vermeiden:

(286) *Mám však důvod domnívat se, že někdo jiný se poskrnil hříchem neméně strašlivým. A kdyby jen to ...* "Především, proč zrovna mnich? V opatství je mnoho dalších osob, pacholci, pasáci koz, sluhové..." "Jistě, opatství je malé, ale bohaté," připustil trochu domýšlivě opat. (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Eco, Umberto (1988): *Jméno růže*. Odeon. Zugriff am 13.7.2011)

Man könnte das Satzgefüge auch wörtlich übersetzen, indem man die Vermutung zum Ausdruck bringt. Da im Matrixsatz das gegenwärtige Geschehen, im Nebensatz jedoch das vergangene Geschehen beschrieben wird, übersetzt man es mit Präsensstempus im Matrixsatz und mit Vergangenheitsstempus im Nebensatz ins Tschechische:

(287) *Proč si myslíte, že to musel být zrovna mnich?* (eigene Übersetzung)

Da es sich beim objektiv-epistemischen Gebrauch der MV um die Behauptung einer propositionalen Einstellung handelt und der Sprecher die Wahrheit seiner Aussage garantiert, ist es nicht möglich das MV durch ein MW zu ersetzen. Die MW sind immer subjektive Kommentare des Sprechers zum Sachverhalt und können deshalb nur die subjektiv-epistemisch verwendeten MV ersetzen.

(288) [...] *Regen fällt über die Armut, und Schmutz könnte hier selbst von einem unverbesserlichen Ästheten nicht mehr als malerisch empfunden werden; **das Elend hockt hier in den Slums um St. Patrick herum, in manchen Winkeln, manchen Häusern noch so, wie Swift es 1743 gesehen haben mag.*** (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Böll, Heinrich (1967): *Irisches Tagebuch*. München: Deutsches Tagebuch Verlag. Zugriff am 4.7.2011)

Das Verb im Matrixsatz steht im Präsens, der Matrixsatz leitet das gegenwärtige Geschehen ein. Das MV im Nebensatz steht im Indikativ Präsens und verbindet sich mit dem Infinitiv II Perfekt, der die Vorzeitigkeit signalisiert. Diese Verbindung bezeichnet die Vermutung in der Gegenwart über vergangenes Geschehen. Deshalb wird der Matrixsatz mit Präsensstempus, der Nebensatz aber mit Vergangenheitstempus ins Tschechische übersetzt. *Mögen* drückt den zweitschwächsten Grad der Vermutung aus.

Das MV *mögen* kann nur subjektiv-epistemisch gebraucht werden. Die Paraphrase des fettgedruckten Nebensatzes lautet *Der Sprecher nimmt an, dass Swift es 1743 so gesehen hat*. Die subjektiv-epistemische Aussage des Nebensatzes beantwortet die pragmatische Frage *Hat es Swift 1743 so gesehen oder nicht?*

Da man im Tschechischen über keine äquivalente Übersetzung des (subjektiv-)epistemisch verwendeten MVs *mögen* verfügt, hat sich der Übersetzer entschieden, das Modalwort *asi* zu verwenden.

(289) *Děšť padá na chudobu a ani nenapravitelný estét by už nemohl zdejší špínu považovat za malebnou. Bída tu dřepí ve čtvrtích chudáků kolem svatého Patricka v některých koutech a domech ještě tak, **jak ji asi viděl Swift v roce 1743.*** (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha.,

<<http://www.korpus.cz>>, Böll, Heinrich (1965): *Irský deník*. Praha: Lidová demokracie. Zugriff am 4.7.2011)

8.2.1.3. Präteritum des Modalverbs + Infinitiv I Präsens

(290) *Aber auch über den Mann vom Lande soll er sich in Täuschung befinden, denn er ist diesem Mann untergeordnet und weiß es nicht. Daß er den Mann als einen Untergeordneten behandelt, erkennt man aus vielem, **das dir noch rememberlich sein dürfte**.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha, <<http://www.korpus.cz>>, Kafka, Franz (1990): *Der Prozeß*. Frankfurt am Main: Fischer Verlag. Zugriff am 7.7.2011)

Das MV *dürfen* wird hier subjektiv-epistemisch gebraucht. Im (subjektiv-)epistemischen Gebrauch verfügt es nur über die Form des Konjunktivs Präteritum *dürfte*. Es drückt die Vermutung in der Gegenwart über gegenwärtiges Geschehen aus. Da sich das Geschehen des ganzen Satzgefüges in der Gegenwart abspielt, steht das Verb des Matrixsatzes im Indikativ Präsens. Dementsprechend wird das Satzgefüge mit Präsensstempus ins Tschechische übersetzt. Das Tschechische verfügt über keinen äquivalenten Ausdruck für das subjektiv-epistemisch verwendete *dürfen*, deshalb hat sich der Übersetzer für die Übersetzung mit dem Modalwort *určitě* entschieden.

(291) *Ale i o muži z venkova má prý klamné představy, neboť je tomu muži podřízen a neví o tom. Že s tím mužem nakládá jak s podřízeným, je vidět z mnoha podrobností, **na něž se určitě ještě pamatuješ**.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Kafka, Franz (1965): *Proces*. Praha: SNKLU. Zugriff am 7.7.2011)

Die Paraphrase für die im Nebensatz ausgedrückte Vermutung lautet *Der Sprecher nimmt (mit hohem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass vieles ihm (dem betroffenen Mann) rememberlich ist.*

8.2.1.4. Präteritum des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt

(292) *Ich bin die erste vollkommene Vergeudung, ekstatisch und unfähig, einen vernünftigen Gebrauch von der Welt zu machen, und auf dem Maskenball der Gesellschaft kann ich auftauchen, aber ich kann auch wegbleiben, wie jemand, der verhindert ist oder vergessen hat, sich eine Maske zu machen, aus Nachlässigkeit sein Kostüm nicht mehr finden kann und darum eines Tags nicht mehr aufgefordert wird. Wenn ich vor einer mir noch bekannten Wohnungstür in Wien stehe, weil ich vielleicht verabredet bin, **fällt es mir im letzten Moment ein, daß ich mich in der Tür geirrt haben könnte [...]**.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Bachmann, Ingeborg (1980): *Malina*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag. Zugriff am 4.7.2011)

Das Verb im Matrixsatz steht im Präsens, der Matrixsatz leitet das gegenwärtige Geschehen ein. Das MV im Nebensatz steht im Konjunktiv Präteritum und verbindet sich mit dem Infinitiv II Perfekt, der die Vorzeitigkeit signalisiert. Diese Verbindung bezeichnet die Vermutung in der Gegenwart über vergangenes Geschehen.

Neben dem Konjunktiv Präteritum des MVs *können* könnte man hier auch die Form des Indikativs Präsens (*kann*) ohne Bedeutungsunterschied verwenden. Das MV wird hier subjektiv-epistemisch gebraucht, der Nebensatz mit dem MV antwortet auf die Frage *Habe ich mich in der Tür geirrt oder nicht?*.

Der Übersetzer hat sich für die Übersetzung mittels des tschechischen MVs *moci/mocht* entschieden. Ins Tschechische muss das MV mit Vergangenheitsstempus übersetzt werden, weil es sich um das vergangene Geschehen handelt. *Können* bezeichnet den niedrigsten Vermutungsgrad.

Die Paraphrase für den fettgedruckten Nebensatz lautet: *Die Sprecherin nimmt (mit niedrigem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass sie sich in der Tür geirrt hat.*

(293) *Jsem první dokonalá promarněnost, extatická a neschopná rozumného přístupu ke světu, můžu se vynořit na maskárním bále společnosti, ale zrovna tak se dostavit nemusím jako člověk, kterému v tom něco brání nebo který si zapomněl obstarat masku, z nedbalosti nemůže najít kostým, a proto ho jednoho dne už prostě nepozvou. Když jdu na návštěvu a ocitnu se před dveřmi nějakého vídeňského bytu, které ještě poznávám, **napadne mi na poslední chvíli, že jsem si mohla splést dveře [...]**.* (Český národní korpus

– InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Bachmann, Ingeborg (1971): *Malina*. Praha: Mladá fronta. Zugriff am 4.7.2011)

Die Vermutung kann im Deutschen auch mit den Hypothesenindikatoren *wohl* oder *vielleicht* ausgedrückt werden. Im Tschechischen entspricht diesen MW der Ausdruck *možná*.

(294) [...] *fällt es mir im letzten Moment ein, daß ich mich wohl/vielleicht/möglicherweise in der Tür geirrt habe [...]*.

(295) [...] *napadne mi na poslední chvíli, že jsem si možná spletla dveře [...]*.

Beim nächsten Beispiel steht das Verb im Matrixsatz im Präsens, der Matrixsatz leitet das gegenwärtige Geschehen ein. Das MV im Nebensatz steht im Indikativ Präteritum und verbindet sich mit dem Infinitiv II Perfekt, der die Vorzeitigkeit signalisiert.

(296) *Maria Stuart ist eine der interessanten Figuren in der britischen Geschichte, was auch Friedrich Schiller so empfunden haben musste. Das Schicksal der Königin inspirierte ihn bekanntlich zu einem Drama. Der TV-Sender BBC widmet sich der katholischen, in Frankreich erzogenen Königin in einem Historienepos ausgiebig. Zurück in Schottland findet Maria (Clémence Poésy) in der englischen Königin Elisabeth I. (Catherine McCormack) ihre grösste Widersacherin. Die Frauen intrigieren nach Kräften gegeneinander. Der Film «Maria Stuart - Blut, Terror und Verrat» zeigt die Raffinesse der Frauen und die Brutalität der damaligen Zeit. Die komplizierten Verflechtungen im Grossbritannien des 16. Jahrhunderts verlangt höchste Konzentration.* (A10/OKT.08600 St. Galler Tagblatt, 30.10.2010, S. 12; Ein Gesamtkunstwerk. Zugriff am 4.7.2011)

In diesem Falle handelt es sich um eine Normabweichung. Der Indikativ Präsens im Matrixsatz signalisiert die Gegenwart der Aussage. Der Indikativ Präteritum des MVs im Nebensatz drückt jedoch die Vermutung in der Vergangenheit aus. Der Infinitiv II Perfekt bezeichnet das vergangene Geschehen, darüber die Vermutung geäußert wird. Der Sprecher drückt seine Einstellung im Zeitpunkt des Verfassens dieses Artikels aus. Deshalb bin ich der Meinung, dass das MV im Indikativ Präsens stehen soll, um die Vermutung in der Gegenwart zum Ausdruck zu bringen.

(297) *Maria Stuart ist eine der interessanten Figuren in der britischen Geschichte, was*

auch Friedrich Schiller so empfunden haben muss.

Das MV *müssen* wird subjektiv-epistemisch gebraucht, es antwortet auf die Frage *Hat es Friedrich Schiller auch so empfunden oder nicht?*

Die Paraphrase des Nebensatzes kann folgendermaßen aussehen: *Der Sprecher nimmt (mit höchstem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass Friedrich Schiller es auch so empfunden hat.*

Das MV *müssen* wird mit Vergangenheitsstempus ins Tschechische aus dem Grunde übersetzt, weil es sich um die Vermutung über vergangenes Geschehen handelt. Das Präsens des Matrixsatzes wird auch im Tschechischen beibehalten.

(298) *Marie Stuartovna je jednou ze zajímavých postav britských dějin. To tak musel vnímat i Friedrich Schiller.* (eigene Übersetzung)

Das MV *müssen* könnte hier durch die Hypothesenindikatoren *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) oder *sicher* mit den tschechischen Äquivalenten *určitě* oder *jistě* ersetzt werden.

(299) *Maria Stuart ist eine der interessanten Figuren in der britischen Geschichte, was bestimmt/gewiss/sicher auch Friedrich Schiller so empfunden hat.*

(300) *Marie Stuartovna je jednou ze zajímavých postav britských dějin. To tak určitě/jistě vnímal i Friedrich Schiller.* (eigene Übersetzung)

8.2.2. Präteritum im Matrixsatz

8.2.2.1. Präsens des Modalverbs + Infinitiv I Präsens

(301) *Auf dem Tisch lag ein kleines Paket. Wahrscheinlich wollte sie nachher wie immer zu ihrem Kinde hinausfahren. Ich war lange nicht im International gewesen, und es erschien mir merkwürdig, daß Rosa gleichmütig wie stets dasaß. Bei mir hatte sich so vieles geändert, daß ich dachte, es müsse auch überall anderswo so sein. Wir kamen zum Museum. Ich hatte geglaubt, wir würden ziemlich allein sein, aber zu meinem*

Erstaunen waren sehr viele Leute da. (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Remarque, Erich Maria (1963): *Drei Kameraden*. Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur. Zugriff am 13. 7. 2011)

Die Geschichte wird in der Vergangenheit erzählt. Im fettgedruckten Matrixsatz wird das vergangene Geschehen beschrieben. Im (uneingeleiteten) Nebensatz wird die Vermutung in der Vergangenheit über vergangenes gleichzeitiges Geschehen zum Ausdruck gebracht, das vom Konjunktiv Präsens des MVs *müssen* in Verbindung mit dem Infinitiv I Präsens repräsentiert wird. Das MV wird subjektiv-epistemisch verwendet und drückt die höchste Intensität der Vermutung aus. Es antwortet auf die Frage *Ist es auch überall anderswo so oder nicht?*

Der uneingeleitete Nebensatz kann durch das Zufügen der Subjunktion *dass* und durch die Veränderung des Modus und des Tempus des MVs in einen eingeleiteten Nebensatz transformiert werden:

(302) [...] *dass ich dachte, dass es auch überall anderswo so sein musste, [...].*

Im Matrixsatz wird das vergangene Geschehen zum Ausdruck gebracht. Die indirekte Rede lässt sich in die direkte Rede folgendermaßen transformieren:

(303) [...] *dass ich dachte: „Es muss auch überall anderswo so sein.“*

Der Übersetzer hat in der Übersetzung ins Tschechische das Vergangenheitstempus im Matrixsatz und das Präsensstempus im Nebensatz verwendet.

(304) *Na stolku ležel balíček. Pravděpodobně se chystala jako obvykle zajet za svým děckem. Nebyl jsem už dlouho v Internationalu a připadalo mi zvláštní, že si tam Rosa klidně sedí jako vždy. U mne se toho tolik změnilo, že jsem si myslel, že také všude jinde to musí být jiné. Došli jsme k muzeu. Domníval jsem se, že budeme sami, ale k mému údivu bylo v muzeu hodně lidí.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Remarque, Erich Maria (1995): *Tři kamarádi*. Praha: Melantrich. Zugriff am 13. 7. 2011)

8.2.2.2. Präsens des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt

(305) »[...] Kurz gesagt: es ist keine persönliche Maßnahme gegen Tante Leni, es liegt kein Haß vor, keine Rache, im Gegenteil, Sympathie und, offen gesagt, eine gewisse Nostalgie für diesen liebenswürdigen Anarchismus, ja, ich gestehe es, ein wenig Neid - entscheidend aber ist: diese Art Wohnungen, und diese Erkenntnis beruht auf exakten Analysen unseres Verbandes, sind die Brutstätte eines - sagen wir es ohne Emotion - Kommunalismus, der utopische Idylle und Paradiesismus fördert. Ich danke Ihnen für Ihre Geduld, und sollten Sie je in Wohnungsschwierigkeiten geraten, so stehen wir Ihnen - und daran ist keine Bedingung geknüpft, das beruht lediglich auf einer sympathischen Toleranz -, wir stehen Ihnen zur Verfügung. **«In Schirtensteins Wohnung ging es zu, wie es in einigen Nebenräumen des Smolny in St. Petersburg im Oktober 1917 zugegangen sein mag.** In den verschiedenen Zimmern tagten verschiedene Komitees. Frau Hölthohne, Lotte Hoyser und Dr. Scholsdorff bildeten das sogenannte Finanzkomitee, das sich mit den Ausmaßen von Lenis Finanzmisere, mit Pfändungsprotokollen, Räumungsklagen etc. zu beschäftigen hatte. [...] (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Böll, Heinrich (1971): *Gruppenbild mit Dame*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, Zugriff am 4.7.2011)

Das Tempus des Verbs im Matrixsatz ist das Präteritum, es handelt sich um das vergangene Geschehen. Das MV im Nebensatz steht im Indikativ Präsens und verbindet sich mit dem Infinitiv II Perfekt, der die Vorzeitigkeit bezeichnet. Diese Verbindung drückt die Vermutung in der Gegenwart über vergangenes Geschehen aus.

Das im Nebensatz beschriebene Geschehen ist gegenüber dem im Matrixsatz beschriebenen Geschehen vorzeitig. Deshalb müssen die beiden Sätze mit Vergangenheitsstempus ins Tschechische übersetzt werden. Der Indikativ Präsens des MVs *mögen* bezeichnet den zweitschwächsten Grad der Vermutung, es wird subjektiv-epistemisch gebraucht, der objektiv-epistemische Gebrauch ist bei *mögen* nicht möglich. Die Aussage des Nebensatzes beantwortet die Frage *Ist es in Schirtensteins Wohnung wie in einigen Nebenräumen des Smolny in St. Petersburg im Oktober 1917 zugegangen oder nicht?*

Die Paraphrase für das fettgedruckte Satzgefüge lautet *Der Sprecher nimmt an, dass es in einigen Nebenräumen des Smolny in St. Petersburg im Oktober 1917 so zugegangen ist, wie in Schirtensteins Wohnung.*

Der Übersetzer hat die Vermutungsbedeutung durch die Verwendung sowohl des MVs

als auch des Modalwortes (*asi*) unterstützt.

(306) „[...] *Ale krátce řečeno: není to osobní opatření proti tetě Leni, nejde tu o nenávist nebo o pomstu, naopak, jde o sympatii a - upřímně řečeno - také o jistou nostalgii vůči tomuto roztomilému anarchismu, ano, přiznávám, je tu i trochu závisti - ale co je rozhodující: takové byty, a tento poznatek vychází z přesných analýz našeho svazu, jsou semenišťem - řekněme to bez emocí - komunalismu, který napomáhá utopické idyle a slibuje ráj. Děkuji vám za trpělivost, a kdybyste se někdy dostal do bytových nesnází, jsme vám - což není svázáno s žádnou podmínkou, jde tu pouze o jistou sympatickou toleranci - jsme vám k dispozici.* □ *V Schirtensteinově bytě bylo tak rušno, jak asi mohlo být v některých vedlejších místnostech Smolného tehdy v říjnu 1917 v Sankt Peterburgu. V různých pokojích zasedaly různé výbory. Paní Hölthohnová, Lotta Hoyserová a dr. Scholsdorff tvořili takzvaný finanční výbor, který se měl zabývat Leninou celkovou finanční mizérií, exekučními protokoly, příkazy k vystěhování atd. (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Böll, Heinrich (2000): *Skupinový snímek s dámou*. Praha: Mladá fronta. Zugriff am 4.7.2011)*

8.2.2.3. Präteritum des Modalverbs + Infinitiv I Präsens

(307) »*Sprich Norwegisch, du Dussel!*« rief Sofie. Die Worte hallten in der alten Steinkirche wider. ***Ihr war klar, daß es sich bei dem Mönch um Alberto Knox handeln mußte.*** (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Gaarder, Jostein (1993): *Sofies Welt*. München-Wien: Karl Hanser Verlag. Zugriff am 4.7.2011)²⁰

Das Tempus des Verbs im Matrixsatz ist Präteritum, es handelt sich um das vergangene Geschehen. Das MV im Nebensatz steht im Indikativ Präteritum und verbindet sich mit dem Infinitiv I Präsens. Diese Verbindung bezeichnet die Vermutung in der Vergangenheit über vergangenes gleichzeitiges Geschehen.

(308) »*Mluvte laskavě normálně,*“ vykřikla Sofie. *Kostelem se rozezněla ozvěna jejích*

²⁰ Bei (307) – (308) handelt es sich um die deutsche und die tschechische Übersetzung des norwegischen Originaltextes.

slov. *Došlo jí, že ten mnich musí být Alberto Knox.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Gaarder, Jostein: *Sofiin svět*. Zugriff am 4. 7. 2011)

Beim Übersetzen solcher Satzgefüge, wo das Präteritum im Matrixsatz sowie im Nebensatz steht, muss man beachten, dass es diese Kongruenz im Tempus im Tschechischen nicht gibt. Deshalb hat der Übersetzer den Matrixsatz mit Vergangenheitstempus, den Nebensatz aber richtig mit Präsensstempus übersetzt.

Das MV *müssen* wird subjektiv-epistemisch verwendet, es antwortet auf die Frage *Handelt es sich bei dem Mönch um Alberto Knox oder nicht?* Die Paraphrase des Nebensatzes in (307) lautet *Der Sprecher teilt mit, dass sie (die betroffene Frau) (mit höchstem Wahrscheinlichkeitsgrad) annahm, dass es sich bei dem Mönch um Alberto Knox handelt.*

Die Vermutung könnte hier auch durch die Hypothesenindikatoren *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) oder *sicher*, im tschechischen durch *určitě* oder *jistě* zum Ausdruck gebracht werden.

(309) *Ihr war klar, daß es sich bei dem Mönch bestimmt/gewiss/sicher um Alberto Knox handelt.*

(310) *Došlo jí, že ten mnich je určitě/jistě Alberto Knox.*

8.2.2.4. Präteritum des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt

(311) „Nun, ich dachte, daß ein Mönch, der sich zur Nachtzeit im Aedificium herumtreibt, wo dem Eindringling zu verbotener Stunde, wie der Abt mir andeutete, gewisse... entsetzliche Dinge widerfahren können... nun ja, ich dachte, **ich meinte, er könnte teuflische Visionen gehabt haben**, die ihn dazu trieben, sich in den Abgrund zu stürzen.“ (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Eco, Umberto (2006): *Der Name der Rose*. München: Deutscher Taschenbuchverlag. Zugriff am 13.7.2011)²¹

Die ganze Geschichte der direkten Rede verläuft in der Vergangenheit. Im fettgedruckten

²¹ In diesem Beispiel werden die deutsche und die tschechische Übersetzung des italienischen Originaltextes analysiert. Es handelt sich nicht um die tschechische Übersetzung des deutschen Textes.

Nebensatz wird die Vermutung in der Gegenwart über vergangenes Geschehen ausgedrückt. Da es sich um die indirekte Rede im Rahmen der direkten Rede im uneingeleiteten Nebensatz handelt, dient der Konjunktiv Präteritum des MVs *können* zum Ausdruck der Vermutung in der Gegenwart und ist mit dem Indikativ Präsens im eingeleiteten Nebensatz äquivalent (312). Der Infinitiv II Perfekt bezeichnet das vergangene Geschehen. Das MV *können* wird subjektiv-epistemisch verwendet und signalisiert den schwächsten Grad der Vermutung. Es beantwortet die Frage *Hat er teuflische Visionen gehabt oder nicht?*

(312) [...] *ich meinte, dass er teuflische Visionen gehabt haben kann, [...]*

Die direkte Rede würde folgendermaßen aussehen:

(313) [...] *ich meinte: „Er kann teuflische Visionen gehabt haben.“ [...]*

Die Form des Konjunktivs Präsens (*könnte*) kann ohne Bedeutungsunterschied durch die Form des Indikativs Präsens (*kann*) ersetzt werden.

(314) „[...] *nun ja, ich dachte, ich meinte, er kann teuflische Visionen gehabt haben [...]*“

Die Paraphrase für die Vermutung im Nebensatz lautet *Der Sprecher nahm (mit geringem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass er (der betroffene Mann) teuflische Visionen hatte.*

Der Übersetzer hat in der Übersetzung ins Tschechische entsprechend der Zeitverhältnisse das Vergangenheitstempus verwendet:

(315) *"Myslil jsem si, že když se někdo potlouká v noci po Budově, kde se mohou, jak připustil opat, přihodit hrozné věci každému, kdo se tam v zakázané době ocitne, zkrátka, napadlo mě, že mohl mít d'ábelské vidění, a to že ho přimělo k tomu, aby se vrhl do propasti."* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Eco, Umberto (1988): *Jméno růže*. Odeon. Zugriff am 13.7.2011)

Statt des MVs wäre es möglich, die Hypothesenindikatoren wie z. B. *vielleicht* oder *wohl*

zu verwenden:

(316) [...] *ich meinte, er habe/hätte vielleicht/wohl teuflische Visionen gehabt, [...]*

Entsprechend wird dann in der tschechischen Übersetzung das MW *možná* gebraucht:

(317) [...] *napadlo mě, že možná měl d'ábelské vidění, [...]*

(318) [...] *Oh ja, er tat es am nächsten Morgen, nach unserem Besuch in der Badeanstalt; wir hatten den Platz inspiziert, auf dem sein Meister niedergeschlagen worden war, wir waren der Spur des Fahrrads bis zur Brücke gefolgt, **und unter der Brücke**, wo wir die Füße in den Fluß hängen ließen und meine Griebenschmalzbrote mampften, **äußerte er den Verdacht, daß einer sie verraten haben mußte**; er glaubte auch bereits zu wissen, wer es gewesen war.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Lenz, Siegfried (1978): *Heimatsmuseum*. Hamburg: Hoffmann und Campe. Zugriff am 4.7.2011)

Die ganze Geschichte wird in der Vergangenheit erzählt, wie das Präteritum zeigt. Dementsprechend wird auch die Vermutung in der Vergangenheit geäußert. Die Form des Konjunktivs Präteritum drückt aber (neben der Form des Indikativs Präsens) die Vermutung in der Gegenwart aus. Der Absicht, die Vermutung in der Vergangenheit zum Ausdruck zu bringen, würde die Form des Indikativs Präteritum (*musste*) besser entsprechen. Der Infinitiv II Perfekt bezeichnet das vergangene Geschehen. Das Geschehen im Nebensatz ist gegenüber dem Geschehen im Matrixsatz vorzeitig.

Das MV *müssen* wird hier subjektiv-epistemisch gebraucht. Die Aussage antwortet auf die pragmatische Frage *Hat sie einer verraten oder nicht?*

Da beide Sätze das vergangene Geschehen beinhalten, werden sie auch ins Tschechische mit Vergangenheitstempus übersetzt.

(319) [...] *Ó ano, udělal to příštího dne ráno, když jsme přišli na plovárnu prohledali jsme místo, na kterém srazili jeho mistra, šli jsme po stopě kola až k mostu **a pod mostem**, kde jsme spustili nohy do vody a žmoulali mé krajíce chleba se škvarky, **tam vyslovil podezření, že je určitě někdo zradil**; myslel si už také, že ví, kdo to byl.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha.,

<<http://www.korpus.cz>>, Lenz, Siegfried (1984): *Vlastivědné muzeum*. Praha: Odeon.
Zugriff am 4.7.2011)

Der Übersetzer hat sich entschieden, die Vermutung mit dem Modalwort *určitě* statt der Verwendung des MVs *muset* zum Ausdruck zu bringen. Die Übersetzung mit dem MV würde folgendermaßen aussehen:

(320) [...] **a pod mostem**, kde jsme spustili nohy do vody a žmoulali mé krajíce chleba se škvarky, **tam vyslovil podezření, že je někdo musel zradit**; myslel si už také, že ví, kdo to byl.

Die Übersetzung mittels des MWs ist aus dem Grunde möglich, weil es sich um die subjektiv-epistemische Aussage handelt und das MV im Originaltext durch das MW (Hypothesenindikator *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) oder *sicher*) ersetzbar ist.

(321) [...] und unter der Brücke, wo wir die Füße in den Fluß hängen ließen und meine Griebenschmalzbrote mampften, äußerte er den Verdacht, daß einer sie bestimmt/gewiss/sicher verraten hat [...].

8.2.3. Perfekt im Matrixsatz

Das Perfekt bezeichnet eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit mit Bezug auf die Gegenwart. Die Handlung wird der Vergangenheit zugewiesen, der Gegenwartsbezug bleibt jedoch insofern erhalten, als die Orientierungszeit mit dem „Sprecher-Jetzt“ identifiziert wird (vgl. Duden 2005: 514).

8.2.3.1. Präsens des Modalverbs + Infinitiv I Präsens

(322) Castro muss einsehen, dass Rivero und die anderen, selbst im Falle ihrer Freilassung in Kuba bleiben werden. **Rivero hat lange akzeptiert, dass Castro der Vater der kubanischen Revolution sein mag**, deren Kinder aber zunehmend widerspenstig werden. Castro kann ihre einfachen Wahrheiten zwar wie ein kubanischer König Lear

verleugnen, aber Rivero und die anderen werden nicht lockerlassen. Sie beobachten. Sie schreiben. (<http://www.project-syndicate.org/commentary/chavez1/German>. Zugriff am 26.11.2011)²²

Das Perfekt des (fettgedruckten) Matrixsatzes markiert das in der Vergangenheit abgeschlossene Geschehen, das sich auf die Gegenwart bezieht, deshalb steht das MV *mögen* im Nebensatz im Indikativ Präsens. Der Indikativ Präsens verbindet sich mit dem Infinitiv I Präsens.

Mögen wird subjektiv-epistemisch gebraucht. Die Paraphrase für die im Nebensatz ausgedrückte Vermutung lautet *Der Sprecher nimmt an, dass Castro der Vater der kubanischen Revolution ist*. Die Aussage des Nebensatzes beantwortet die pragmatische Frage *Ist Castro der Vater der kubanischen Revolution oder nicht?*

Der Übersetzer hat richtig den Vergangenheitstempus im Matrixsatz und den Präsensstempus im Nebensatz verwendet. Die Vermutung hat er mit dem Modalwort *možná* er zum Ausdruck gebracht.

(323) *Fidel Castro si musí uvědomit, že i když se nechá obměkčit a propustí Rivera i ostatní, oni pravděpodobně v zemi zůstanou. Rivero již dávno pochopil, že Castro je možná otcem kubánské revoluce, ale že děti této revoluce jsou stále svéhlavější. Castro může jejich prosté pravdy popírat jako kubánský král Lear, ale Rivero i ostatní vytrvávají. Podávají svědectví. Píší.* (<http://hn.ihned.cz/c1-13418610>. Zugriff am 28.11.2011)

8.2.3.2. Präsens des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt

(324) *Herr Maier, bei unserem letzten Gespräch Ende des vergangenen Jahres haben sie Ihre Mannschaft als eine launische Diva bezeichnet. Der positive Saisonverlauf hat gezeigt, dass sich die Einstellung geändert haben muss. Wie sah die Entwicklung aus?* (Z05/APR.02440 Rhein-Zeitung, 02.04.2005; "Als Team gefunden, aber die Launen sind... Zugriff am 7.7.2011)

Das durch das Perfekt ausgedrückte Geschehen in der Vergangenheit im Matrixsatz

²² Es handelt sich um die deutsche Übersetzung des englischen Originaltextes, zugänglich auf <http://www.project-syndicate.org/commentary/chavez1/English>, 26.11.2011

bezieht sich auf die Gegenwart, was die Verwendung des MVs *müssen* im Indikativ Präsens signalisiert. Der Infinitiv II Perfekt bezeichnet das vergangene Geschehen. Im Nebensatz wird also die Vermutung in der Gegenwart über vergangenes Geschehen geäußert. Das MV *müssen* wird subjektiv-epistemisch verwendet und drückt die stärkste Intensität der Vermutung aus. Die Aussage des Nebensatzes beantwortet die pragmatische Frage *Hat sich die Einstellung geändert oder nicht?*

Die Paraphrase der Äußerung im Nebensatz lautet *Der Sprecher nimmt (mit höchstem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass sich die Einstellung geändert hat.*

Beim Übersetzen ins Tschechische werden in beiden Teilen des Satzgefüges Vergangenheitstempora verwendet.

(325) *Pane Maiere, při našem posledním rozhovoru na konci minulého roku jste svůj tým označil za náladovou divu. **Pozitivní průběh sezóny ukázal, že se Váš postoj musel změnit.** Jak se sezóna vyvíjela?* (eigene Übersetzung)

Das MV im Nebensatz kann durch die Hypothesenindikatoren *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) oder *sicher* ersetzt werden. In der tschechischen Übersetzung stehen dann die Ausdrücke *určitě* oder *jistě*.

(326) *Der positive Saisonverlauf hat gezeigt, dass sich die Einstellung bestimmt/gewiss/sicher geändert hat.*

(327) *Pozitivní průběh sezóny ukázal, že se Váš postoj určitě/jistě změnil.*

8.2.3.3. Präteritum des Modalverbs + Infinitiv I Präsens

(328) *100 Tage nach dem Verschwinden von Madeleine hat die Polizei eingeräumt, dass das Mädchen tot sein könnte. Die Beamten nahmen aber die Eltern in Schutz.* (M07/AUG.02898 Mannheimer Morgen, 13.08.2007; Polizei nimmt Eltern in Schutz. Zugriff am 7.7.2011)

Wie im vorigen Beispiel, bezeichnet das Perfekt das vergangene Geschehen mit Bezug auf die Gegenwart. Die Form des Konjunktivs Präteritum des MVs *können* im Nebensatz ist

die Konkurrenzform für den Indikativ Präsens. Die Vermutung im Nebensatz wird deshalb als in der Gegenwart geäußert angesehen, denn das MV repräsentiert die absolute Zeit der Äußerung. Das MV wird subjektiv-epistemisch verwendet. Die pragmatische Frage, auf die die Aussage antwortet, lautet *Ist das Mädchen tot oder nicht?*

Die Paraphrase für die Vermutung im Nebensatz lautet *Die Polizei nahm (mit hohem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass das Mädchen tot war.*

Ins Tschechische übersetzt man das Satzgefüge mit Vergangenheitstempus im Matrixsatz und mit Präsensstempus im Nebensatz. Im Nebensatz kann der Konjunktiv des MVs stehen, der die Vermutungsbedeutung verstärkt. Auch die Übersetzung mit dem Ausdruck *možná* steht zur Verfügung, denn das MV im deutschen Satz durch die Hypothesenindikatoren *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) oder *sicher* ersetzbar ist (330).

(329) *100 dní po zmizení Madeleine policie připustila, že by dívka mohla být mrtvá/že dívka může být mrtvá/že dívka je možná mrtvá.* (eigene Übersetzung)

(330) *100 Tage nach dem Verschwinden von Madeleine hat die Polizei eingeräumt, dass das Mädchen bestimmt/gewiss/sicher tot war.*

8.2.3.4. Präteritum des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt

(331) ***Der neue Ermittlungschef zu Kindesmisshandlungen in einem früheren Kinderheim auf Jersey hat ausgeschlossen, dass es dort Morde gegeben haben könnte. Sein Vorgänger Lenny Harper habe mit der Vermutung unrecht gehabt, in dem Heim Haut de la Garenne könnten Kinder ermordet und zerstückelt worden sein, sagte David Warcup.*** (/NOV.04059 St. Galler Tagblatt, 13.11.2008, S. 8; Keine Morde in Jersey. Zugriff am 7.7.2011)

Die Form des Konjunktivs Präteritum des MVs *könnten* ist die Konkurrenzform für den Indikativ Präsens. Da die Handlung des Matrixsatzes als vergangen mit Bezug auf die Gegenwart angesehen wird, verwendet man hier das Perfekt als Vergangenheitstempus. Die Vermutung im Nebensatz wird in der Gegenwart geäußert, was durch die Form des Konjunktivs Präteritum des MVs *könnten* signalisiert wird. Diese Form ist die Konkurrenzform zum Indikativ Präsens (*kann*). Der Infinitiv II Perfekt macht deutlich, dass

die Vermutung die vergangene Handlung betrifft. Aus diesem Grunde übersetzt man das ganze Satzgefüge mit Vergangenheitstempus ins Tschechische.

(332) *Nový vedoucí odboru Policejního prezidia specializovaného na mravnostní kriminalitu páchanou na mládeži v bývalém dětském domově na ostrově Jersey vyloučil, že tam mohlo dojít k vraždám. Jeho předchůdce Lenny Harper se prý mýlil, když tvrdil, že v domově Haut de la Garenne by mohly být zavražděny a rozčtvrceny děti, řekl David Warcup.* (eigene Übersetzung)

Die Form des Konjunktivs Präsens *habe* im Satz *Sein Vorgänger Lenny Harper habe mit der Vermutung unrecht gehabt [...]* des Beispiels (331) markiert die Fortsetzung der indirekten Rede des neuen Ermittlungschef. Der Konjunktiv ist der einzige Signal dafür, dass es sich um die Rede eines Dritten handelt.

Das MV *können* wird hier in objektiv-epistemischer Bedeutung verwendet. Es drückt die niedrigste Intensität der Vermutung aus. Es antwortet auf die pragmatische Frage *Kann man annehmen, dass es dort Morde gegeben hat oder kann man es nicht annehmen?* Da es um den objektiv-epistemischen Gebrauch handelt, ist es nicht möglich, das MV durch ein MW zu ersetzen.

(333) *"Der Fahrer sah nichts. Die Frau war außerhalb des Spiegelbereichs. Erst durch Passanten wurde er darauf aufmerksam gemacht. In den Augenwinkeln hat er mitbekommen, dass etwas passiert sein musste. Ein Fußgänger hat seine Arme hochgerissen", sagt Heinz Reischl, stellvertretender Leiter der Stadtwerke-Verkehrsabteilung. (/APR.18066 Salzburger Nachrichten, 20.04.2000, Ressort: LOKALES; Frau lief in Obus. Zugriff am 7.7.2011)*

Die in diesem Satzgefüge beschriebene Handlung verläuft in der Vergangenheit. Deshalb steht im Matrixsatz das Perfekt (das die Handlung als abgeschlossen bezeichnet) und im Nebensatz das MV *müssen* im Indikativ Präteritum in Verbindung mit dem Infinitiv II Perfekt. Es handelt sich um die direkte Rede, das Präteritum des MVs (*musste*) ist nicht das Signal für die erlebte Rede, sondern dafür, dass der Sachverhalt in der Vergangenheit bewertet wird. Der Infinitiv II Perfekt signalisiert das vergangene vorzeitige Geschehen.

Das MV wird subjektiv-epistemisch gebraucht. Die Aussage des Nebensatzes

beantwortet die Frage *Ist etwas passiert oder nicht?*

Das ganze Satzgefüge wird aus den oben genannten Gründen mit Vergangenheitstempus ins Tschechische übersetzt.

(334) „Řidič nic neviděl. Ta žena byla mimo zorné pole zrcátka. Upozornili ho na to až kolemjdoucí. **Koutkem oka zaznamenal, že se něco muselo stát.** Jeden chodec zvedl ruce nad hlavu“, říká Heinz Reischl, zastupující vedoucí oddělení dopravy městských služeb.
(eigene Übersetzung)

Die Vermutung könnte man durch die Hypothesenindikatoren *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) oder *sicher* ausdrücken. Im Tschechischen würden ihnen die Äquivalente *určitě* oder *jistě* entsprechen.

(335) *In den Augenwinkeln hat er mitbekommen, dass etwas bestimmt/gewiss/sicher passiert war.*

(336) *Koutkem oka zaznamenal, že se něco určitě/jistě stalo.*

8.2.4. Plusquamperfekt im Matrixsatz

Das Plusquamperfekt drückt die Vorzeitigkeit in Bezug auf Vergangenes (die sog. Vorvergangenheit) aus und bezeichnet die Handlung als abgeschlossen. Es drückt entweder das vorvergangene Geschehen oder das vorvergangene Geschehen mit resultativem Charakter aus (vgl. Helbig/Buscha 2001: 136f.).

8.2.4.1. Präsens des Modalverbs + Infinitiv I Präsens

(337) *Der für den Fall zuständige Kriminaloberkommissar, der ebenfalls als Zeuge auftrat, war derselben Auffassung. In seiner Aussage bezog er sich auf eine Observation. Sie hatte ergeben, dass der Bruder der eigentliche Drogendealer sein muss.*
(/JUN.15908 Rhein-Zeitung, 19.06.2009; Angeklagter gestand vor Gericht alle... Zugriff am 7.7.2011)

Die im fettgedruckten Matrixsatz beschriebene Handlung verläuft zeitlich vor der Handlung, die im Kontext (der Bezug auf die Observation) und im Nebensatz beschrieben wird. Deshalb hat der Sprecher das Plusquamperfekt gewählt. Das Plusquamperfekt markiert die Handlung als abgeschlossen in der Vorvergangenheit. Da sich die ganze Handlung des Beispiels in der Vergangenheit bzw. Vorvergangenheit abspielt und auch die Vermutung in der Vergangenheit geäußert wurde, bin ich der Meinung, dass das MV im Nebensatz nicht im Präsens, sondern im Präteritum (*musste*) zu erwarten ist (vgl. dazu Helbig/Buscha 2001: 122).

Das MV wird subjektiv-epistemisch verwendet. Es beantwortet die pragmatische Frage *Ist der Bruder der eigentliche Drogendealer oder nicht?*

Der Nebensatz lässt sich folgendermaßen paraphrasieren: *Der Sprecher nimmt (mit höchstem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass der Bruder der eigentliche Drogendealer ist.*

Das Satzgefüge wird mit Vergangenheitstempus (im Matrixsatz) und mit Präsensstempus (im Nebensatz) ins Tschechische übersetzt.

(338) *Vrchní kriminální komisař kompetentní v tomto případě, který také vystupoval jako svědek, byl téhož názoru. Ve své výpovědi se odvolával na sledování podezřelých. **To prokázalo, že bratr musí být drogový dealer.*** (eigene Übersetzung)

Es ist möglich, in der Übersetzung statt des MVs das MW zu verwenden. Im Deutschen würde man das MV durch ein Hypothesenindikator (z. B. *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont), *sicher*) ersetzen, im Tschechischen würde man Äquivalente *určitě*, *jistě* in Verbindung mit dem Indikativ Präsens des Verbs wählen.

(339) *Sie hatte ergeben, dass der Bruder bestimmt/gewiss/sicher der eigentliche Drogendealer war.*

(340) *To prokázalo, že bratr je určitě/jistě drogový dealer.* (eigene Übersetzung)

8.2.4.2. Präsens des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt

(341) *Als mutmaßlichen Brandstifter nahm die Polizei am 26. August den Mischelbacher Thomas G. fest. **Ein Spürhund hatte angezeigt, dass der 46-Jährige am Brandort gewesen sein muss.** Das reichte offenbar der Ansbacher Staatsanwaltschaft, um den*

Mann vier Monate lang, bis Ende 2009, in Untersuchungshaft zu nehmen. Selbst als sich weitere Brände ereigneten, hielt die Ermittlungsbehörde an G. als dem Hauptverdächtigen fest. (NUN10/MAR.01968 Nürnberger Nachrichten, 17.03.2010, S. 14; Feuerwehr schickt Rechnung in den Knast - Treuchtlingen: Mutmaßlicher Brandstifter zur Kasse gebeten - Eine Vorverurteilung. Zugriff am 7.7.2011)

Die ganze Geschichte spielt sich in der Vergangenheit ab. Das Plusquamperfekt im Matrixsatz bezeichnet die Vorvergangenheit, die Handlung wird als abgeschlossen angesehen. Auch die im (fettgedruckten) Nebensatz ausgedrückte Vermutung über vergangenes Geschehen wurde in der Vergangenheit geäußert und deshalb bin ich der Meinung, dass das MV *müssen*, wie bei (337), im Indikativ Präteritum (*musste*) zu erwarten wäre (vgl. dazu Helbig/Buscha 2001: 122). Das vergangene Geschehen wird vom Infinitiv II Perfekt bezeichnet.

Die Verwendung des MVs *müssen* signalisiert die stärkste Intensität der Vermutung, es handelt sich um die objektiv-epistemische Modalität. Die Paraphrase lautet *Jede logisch denkende Person muss annehmen, dass der 46-Jährige am Brandort gewesen ist.*

Sowohl der Matrixsatz als auch der Nebensatz werden mit Vergangenheitstempus ins Tschechische aus dem Grunde übersetzt, weil beide Sachverhalte in der Vergangenheit verlaufen.

(342) *Jako pravděpodobného žháře zadržela policie 26. srpna obyvatele Mischelbachu Thomase G. **Stopařský pes ukázal, že tento 46letý muž musel být na místě činu.** To zřejmě stačilo státnímu zastupitelství v Ansbachu k tomu, aby muže vzala na čtyři měsíce, do konce roku 2009, do vyšetřovací vazby. Když došlo k dalším požárům, zadržel orgán činný v trestním řízení G. jako hlavního podezřelého.* (eigene Übersetzung)

Im objektiv-epistemischen Gebrauch ist der Ersatz des MVs durch ein MW nicht möglich.

8.2.4.3. Präteritum des Modalverbs + Infinitiv II Perfekt

(343) *Unterdessen warteten die anderen schon mit besorgten Mienen auf die Ankunft des Forstgehilfen. **Der Jäger hatte sich schon gedacht, dass etwas passiert sein musste, und***

war kurz davor, einen Suchtrupp zusammenzustellen, als der Holzknecht am Forsthaus eintraf. Mit schmerzverzogenem Gesicht berichtete er, was sich zugetragen hatte. Leider habe er ihn nicht erkennen können, weil alles so schnell ging, jammerte er. (/MAR.09848 Braunschweiger Zeitung, 20.03.2010; Ein Wilddieb geht in die Falle. Zugriff am 7.7.2011)

Der ganze Text beinhaltet die Handlung in der Vergangenheit. Die durch das MV *müssen* im Indikativ Präteritum und den Infinitiv II Perfekt ausgedrückte Vermutung wurde in der Vergangenheit geäußert, sie betrifft das vergangene Geschehen, das vom Infinitiv II Perfekt markiert wird. Es handelt sich um den subjektiv-epistemischen Gebrauch von *müssen*. Die Aussage im Nebensatz beantwortet die pragmatische Frage *Ist etwas passiert oder nicht?*

Die Paraphrase für die Vermutung im Nebensatz lautet *Der Jäger nahm (mit höchstem Wahrscheinlichkeitsgrad) an, dass etwas passiert ist.*

Das ganze Satzgefüge wird mit Vergangenheitsstempus ins Tschechische übersetzt.

(344) *Mezitím čekali ostatní s ustaranými výrazy ve tvářích na příjezd lesnického pomocníka. Lovec si myslel, že se muselo něco stát, a když drvoštěp vstoupil do lesnickova domu, byla pátrací skupina již téměř sestavena. S bolestným výrazem informoval drvoštěpu o tom, co se přihodilo. Bohužel ho nemohl poznat, protože se všechno událo tak rychle, stěžoval si.* (eigene Übersetzung)

Da es sich um den subjektiv-epistemischen Gebrauch des MVs handelt, ist es möglich das MV *müssen* durch die Hypothesenindikatoren *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) oder *sicher* zu ersetzen. Entsprechend übersetzt man die Hypothesenindikatoren mit *určitě/jistě* ins Tschechische.

(345) *Der Jäger hatte sich schon gedacht, dass etwas bestimmt/gewiss/sicher passiert war.*

(346) *Lovec si myslel, že se určitě/jistě něco stalo.*

8.3. Epistemisches *sollen* und *wollen*

Durch das MV *sollen* wiedergibt der Sprecher im epistemischen Gebrauch die Aussage oder Meinung einer dritten Person. Diese dritte Person wird im jeweiligen Satz nicht genannt. Mit der Wahl des MVs *sollen* signalisiert der Sprecher, dass er keine Garantie für die Wahrheit des Ausgesagten übernimmt. Im epistemischen Gebrauch werden nur die Formen des Indikativs Präsens und des Indikativs Präteritum gebraucht.

Bei *wollen* wiedergibt der Sprecher die Rede des syntaktischen Subjekts über sich selbst, der Sprecher übernimmt keine Garantie für die Wahrheit dieser Rede.

(347) „*Ich kann ja mal rumfragen,*“ *erbot sie sich schließlich, „sicher kennt ihn jemand. Außerdem soll er mal ein Buch geschrieben haben.“* (Noll 1991: 18)

Die Verbindung von *sollen* im Indikativ Präsens mit dem Infinitiv Perfekt drückt die Aussage in der Gegenwart über vergangenes Geschehen aus. In diesem Falle spricht man nicht von einer Vermutung, sondern von der Aussage/Behauptung einer dritten Person. Die Paraphrase für den fettgedruckten Satz in (347) lautet: *Die Sprecherin teilt mit, dass sie von einer dritten Person gehört hat, dass er ein Buch geschrieben hat.*

Das epistemische *sollen* wird in der tschechischen Übersetzung mit der Partikel *prý* umschrieben. Da es hier den Infinitiv Perfekt gibt, der das vergangene Geschehen bezeichnet, wird in der tschechischen Übersetzung die Vergangenheitsform des Verbs verwendet.

(348) „*No můžu se přeptat,*“ *povolila nakonec naléhání, „určitě ho tu někdo zná. Kromě toho prý napsal nějakou knihu.“* (Noll 1993: 13)

Sollen kann durch die folgenden MW (Distanzierungsindikatoren) ersetzt werden: *angeblich, vorgeblich.*

(349) *Er hat angeblich/vorgeblich ein Buch geschrieben.*

(350) *Nach allem, was Lotte, Margret und Marja (sowohl direkt als durch Lenis knappe Angaben gefiltert) über ihn wußten, hinzugenommen die Hoyzerschen Aussagen, muß man sich ihn als einen dieser Jungen vorstellen, der nach einem Dreißigkilometermarsch*

*immer noch strahlend, mit einem geladenen und entsicherten Maschinengewehr vor der Brust, mit aufgeknöpfter Feldbluse, an der der erste Orden baumelt, an der Spitze des von ihm geführten Trupps ein französisches Dorf betritt, in der festen Überzeugung, es erobert zu haben; der, nachdem er sich mit Hilfe des von ihm geführten Trupps davon überzeugt hat, daß im Dorf weder Heckenschützen noch Hexen versteckt sind, sich gründlich wäscht, Unterwäsche und Socken wechselt und dann zwölf weitere Kilometer freiwillig durch die Nacht marschiert (nicht intelligent genug, vorher im Dorf intensiv nach einem möglicherweise verbliebenen Fahrrad zu suchen - vielleicht auch nur abgeschreckt durch die heuchlerischen Transparente » Plündern wird mit dem Tod bestraft«); allein, ungebrochen - marschiert er los, **nur weil er gehört haben will, daß in dem zwölf Kilometer entfernten Städtchen Weiber sind**; [...]* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Böll, Heinrich (1971): *Gruppenbild mit Dame*. Köln: Kiepenheuer & Witsch. Zugriff am 23.6.2011)

Die Verbindung von *wollen* im Indikativ Präsens mit dem Infinitiv II Perfekt drückt die Aussage über sich selbst in der Gegenwart über vergangenes Geschehen aus.

Die Paraphrase für den fettgedruckten Satz in (350) lautet etwa *Der Sprecher teilt mit, dass er (der betroffene Mann) will, dass man annimmt, dass er (der betroffene Mann) gehört hat, dass in dem zwölf Kilometer entfernten Städtchen Weiber sind*.

Ins Tschechische wird der Satz in (350) mit der Vergangenheitsform des Verbs und mit der Partikel *prý*, die die Rede einer fremden Person signalisiert, oder mit anderen Wortverbindungen, die die Rede einer fremden Person ausdrücken (z. B. *podle svých slov*; *jak uvedl* usw.), übersetzt (352).

(351) *Po všem, co o něm věděly Lotta, Margret a Marja (jak přímo, tak filtrem Leniných skoupých , neúplných údajů), a také podle Hoyserových výpovědí si ho lze představit jako jednoho z těch mládenců, který po třicetikilometrovém pochodu, stále ještě zářící, s nabitým a odjištěným kulometem na hrudi, s rozepjatou polní blůzou, na níž se klimbá první metál, vstupuje v čele svého oddílu do francouzské vesnice a je pevně přesvědčen, že právě on ji dobyl; který, když se za pomoci svého oddílu přesvědčil, že ve vesnici se neskrývají ani záškodníci, ani čarodějnice, se důkladně umyje, vymění si spodní prádlo a ponožky a potom dobrovolně pochoduje nocí dalších dvanáct kilometrů (není natolik*

*intelligentní, aby se předtím ve vsi pořádně poohlédl po nějakém kole, které tu možná zbylo - snad ho jen zastrašily pokrytecké nápisy „Drancování se trestá smrtí“); vydá se na pochod sám, nezkrúšen - **protože věří tomu, co slyšel, že totiž v městečku vzdáleném dvanáct kilometrů jsou ženské; [...]** (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Böll, Heinrich (2000): *Skupinový snímek s dámou*. Praha: Mladá fronta. Zugriff am 23.6.2011)*

(352) [...] vydá se na pochod sám – nezkrúšen – **jen proto, že prý/podle svých slov slyšel, že v městečku vzdáleném dvanáct kilometrů jsou ženské; [...]** (eigene Übersetzung)

Es ist möglich, die Distanzierungsindikatoren *angeblich* oder *vorgeblich* zu verwenden.

(353) [...] *nur weil er angeblich/vorgeblich gehört hat, daß in dem zwölf Kilometer entfernten Städtchen Weiber sind; [...]*

(354) (a) *Er behauptete übrigens steif und fest, du müßtest sie kennen, aber du kanntest sie nicht, und euren Streit darüber versuchte Lenka auszunutzen, ihn von der Geschichte abzubringen, die ihr nach den ersten Andeutungen schon gründlich mißfiel.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Wolf, Christa (1988): *Kinderheitsmuster*. Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag, Zugriff am 20.6.2011)

(b) *In der ersten Oberschulklasse mußte es wohl gewesen sein, als Lutzens Klassenkamerad Kalle Peters seinem anderen Klassenkameraden Dieter Binger, genannt „Dingo“, beim Soldatenspielen nachmittags in den Bauch schoß, mit einem alten Armeerevolver, den er hier oben, auf dem Truppenübungsplatz hinter dem Stadion, gefunden haben wollte. Da kanntest du die Geschichte wieder, und der Schweiß brach dir aus.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Wolf, Christa (1988): *Kinderheitsmuster*. Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag. Zugriff am 20.6.2011)

Die Handlung des ganzen Beispiels spielt sich in der Vergangenheit ab, es handelt sich um das Erzählen eines Sprechers über eine vergangene Geschichte. Das erste Satzgefüge (a) des Beispiels beinhaltet die indirekte Rede in Form des uneingeleiteten Nebensatzes. Der uneingeleitete Nebensatz lässt sich mit *Er behauptete übrigens steif und fest:* „Du musst sie

kennen.“ in die direkte Rede transformieren, der Konjunktiv Präteritum des MVs *müssen* in der indirekten wird zum Indikativ Präsens der direkten Rede. Es drückt die Vermutung in der Gegenwart über gegenwärtiges Geschehen aus, der Matrixsatz wird mit Vergangenheitstempus, der Nebensatz aber mit Präsensstempus ins Tschechische übersetzt.

Da die Handlung des ganzen Textes in der Vergangenheit verläuft, wird auch die durch das MV *müssen* ausgedrückte Vermutung in (b) in der Vergangenheit gemacht. Dies signalisiert die Form des Indikativs Präteritum des MVs. Der Infinitiv II Perfekt bezeichnet das vergangene Geschehen. Die Vermutung wird mit Vergangenheitstempus übersetzt. Aus demselben Grund steht auch das MV *wollen* im Indikativ Präteritum. In Verbindung mit dem Infinitiv II Perfekt (*gefunden haben*) bezeichnet es die Aussage einer dritten Person über vergangenes Geschehen. Der Sprecher distanziert sich von der Wahrhaftigkeit dieser Aussage. Man übersetzt es mit der Partikel *prý* mit Vergangenheitsform des Verbs.

Die Paraphrase für die fremde Aussage mit *wollen* in (b) lautet etwa *Kalle Peters will, dass man annimmt, dass er einen alten Armeerevolver auf dem Truppenübungsplatz hinter dem Stadion gefunden hat.*

(355) (a) *Tvrdil, že historku určitě znáš, ale ty jsi ji neznala, a vašeho sporu se Lenka pokoušela využít k tomu, aby ho odvedla od příběhu, který se jí od prvních náznaků vůbec nelíbil.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Wolf, Christa (1981): *Vzory dětství*. Praha: Odeon. Zugriff am 20.6.2011)

(b) *Bylo to zřejmě v první třídě střední školy: Kalle Peters, Lutzův kamarád a spolužák, střílel do břicha jiného kamaráda, Dietera Bingera, zvaného „Dingo“. **Střílel ho při hře na vojáky ze starého vojenského revolveru, který prý našel zde nahoře na vojenském cvičišti za stadiónem.** Ted' už sis na historku vzpomněla a vyrazil ti pot.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Wolf, Christa (1981): *Vzory dětství*. Praha: Odeon. Zugriff am 20.6.2011)

9. Nicht-epistemische Modalität mit Sprecherbewertung

9.1. Aussagesatz

9.1.1. Konjunktiv Plusquamperfekt des Modalverbs

Der Konjunktiv Plusquamperfekt des MVs in Verbindung mit dem Infinitiv I Präsens des Vollverbs hat in der nicht-epistemischen Modalität mit Sprecherbewertung die Vorwurfsbedeutung mit Vergangenheitsbezug. Der Konjunktiv Plusquamperfekt bezeichnet ein nicht-realisiertes Geschehen und erscheint in Aussagesätzen mit Vorwurfsbedeutung. Solche Sätze werden ins Tschechische mit Indikativ des Vergangenheitstempus, nicht aber mit *kondicionál minulý* übersetzt. *Kondicionál minulý* gebraucht man beim Übersetzen der nicht-epistemischen Modalität ohne Sprecherbewertung. Die Bestimmung der nicht-epistemischen Modalität mit oder ohne Sprecherbewertung hängt vom Kontext ab.

Im Tschechischen verwendet man beim Übersetzen der Vorwürfe die MV *moci* und *mít* (*povinnost*).

(356) *Ich hätte mich vorsehen müssen, schon Ihres Namens wegen, mit dem Sie weiter in mein Leben einfallen und es strapazieren über Gebühr.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Bachmann, Ingeborg (1980): *Malina*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag. Zugriff am 10. 7. 2011)

Der Konjunktiv Plusquamperfekt in Vorwurfssätzen ist impliziter Negationsträger. Ein Vorwurf lässt sich dementsprechend in einen negierten Satz transformieren. Den Satz (356) kann man folgendermaßen paraphrasieren:

(357) *Die Sprecherin bewertet negativ und wirft sich vor, dass sie sich nicht vorgesehen hat und meint, dass es besser gewesen wäre, wenn sie sich vorgesehen hätte.*

Das MV *müssen* drückt den stärksten Vorwurf aus. Deshalb wird es mit *mít* (*povinnost*) ins Tschechische übersetzt.

(358) *Měla jsem se mít na pozoru už kvůli Vašemu jménu, kterým se mi vnucujete do života a nadmíru mě obtěžujete.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Bachmann, Ingeborg (1971):

Malina. Praha: Mladá fronta. Zugriff am 10. 7. 2011)

Ähnlich verhält sich das MV *müssen* im nächsten Beispielsatz.

(359) *Ich hoffe, sie hat sich bald danach verheiratet. Malina: Du sollst nicht so von deiner Schwester sprechen, es strengt dich nur an, sie zu verbergen. Und Eleonore? Ich: Ich hätte es ernst nehmen müssen, aber ich war noch so jung damals. Malina: Eleonore? Ich: Sie ist viel älter als meine Schwester, sie muß in einer anderen Zeit gelebt haben, in einem anderen Jahrhundert sogar, Bilder kenne ich von ihr, aber ich erinnere mich nicht, erinnere mich nicht ...* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Bachmann, Ingeborg (1980): *Malina*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag. Zugriff am 10. 7. 2011)

Der Vorwurf lässt sich folgendermaßen paraphrasieren: *Die Sprecherin bewertet negativ und wirft sich vor, dass sie es nicht ernst genommen hat und meint, dass es besser gewesen wäre, wenn sie es ernst genommen hätte.*

(360) *Doufám, že se pak brzy provdala. Malina: Takhle bys neměla mluvit o sestře, skrývat ji tě jenom vyčerpává. A Eleonora? Já: Měla jsem to brát vážně, ale byla jsem tehdy hrozně mladá. Malina: A Eleonora? Já: Je mnohem starší než moje sestra, musela žít v jiné době, snad i v jiném století, znám její podobanky, ale nevzpomínám si, nevzpomínám si ...* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Bachmann, Ingeborg (1971): *Malina*. Praha: Mladá fronta. Zugriff am 10. 7. 2011)

Die MV in nicht-epistemischer Verwendung mit Sprecherbewertung sind untereinander austauschbar. Die Verwendung eines anderen MVs (nur *müssen*, *sollen*, *können*) beeinflusst die Intensität des Vorwurfs, wie die folgenden Beispiele zeigen.

(361) [...] *Lin und du, ihr habt mich viel über die Frauen gelehrt.*« »Was wirst du tun?«
»**Ich hätte auf dich hören sollen**, als du sagtest, ich würde auch besser Gold suchen,
erinnerst du dich? Wenn ich reich wäre, würde ich sie kaufen.« (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Allende, Isabel (1999): *Fortunas Tochter*. Frankfurt am Main: Suhrkamp. Zugriff am 10.

7. 2011)²³

Der fettgedruckte Satz lässt mit *Der Sprecher bewertet negativ und wirft sich vor, dass er auf sie (die betroffene Frau) nicht hörte und meint, dass es besser gewesen wäre, wenn er auf sie (die betroffene Frau) gehört hätte.* paraphrasieren.

Das MV *sollen* drückt die mittlere Intensität des Vorwurfs aus. Ins Tschechische wird es wie *müssen* mit dem MV *mít (povinnost)* übersetzt.

(362) *Ty a Lin jste mě toho o ženách hodně naučily. »Co budeš dělat? **Měl jsem na tebe dát**, když jsi mi říkala, abych hledal zlato, pamatuješ? Kdybych byl bohatý, tak bych ty dívky koupil.* « (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Allende, Isabel (2004): *Dcera štěstěny*. Praha: BB Art. Zugriff am 10. 7. 2011)

9.1.2. Konjunktiv Präteritum des Modalverbs

(363) *»Ich wollte etwas über die Bedeutung des stillen Nachdenkens sagen. Und dann kommt er uns mit diesen bunten Narrenposen. **Er sollte sich schämen!**« »Bist du jetzt ironisch?« »Er ist ironisch, nicht ich. Aber ich habe einen Trost-und der ist der eigentliche Grundstein meines Plans.«* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Gaarder, Jostein (1993): *Sofies Welt*. München-Wien: Carl Hanser Verlag. Zugriff am 10. 7. 2011)²⁴

Der Konjunktiv Präteritum des MVs in Verbindung mit dem Infinitiv I Präsens des Vollverbs hat in der nicht-epistemischen Modalität mit Sprecherbewertung die Vorwurfsbedeutung mit Gegenwarts- bzw. Zukunftsbezug. Das MV *sollen* drückt die mittlere Intensität des Vorwurfs aus. Es wird mit *kondicionál přítomný* des MVs *mít (povinnost)* ins Tschechische übersetzt.

(364) *„Měl jsem mluvit o významu klidného přemýšlení. Ted’ se musíme koukat na to*

²³ Die Beispiele (360) – (361) sind Übersetzungen des spanischen Originaltextes.

²⁴ Die Beispiele (363) – (365) sind Übersetzungen des norwegischen Originaltextes.

pastelkové rejdní. **Měl by se stydět.**“ „Myslíte to ironicky?“ „Ironický je on, ne já. Ale mám jednu útěchu, a ta je úhelným kamenem mého plánu.“ (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Gaarder, Jostein: *Sofiin svět*. Zugriff am 10. 7. 2011)

Den Satz (363) kann man folgendermaßen paraphrasieren:

(365) *Der Sprecher bewertet negativ und wirft dem betroffenen Mann vor, dass er sich nicht schämt und meint, dass es besser wäre, wenn er sich schämen würde.*

Im nächsten Beispielsatz steht das MV *müssen* als Ausdruck des stärksten Vorwurfs. Der Vorwurf bezieht sich auf die Gegenwart bzw. auf die Zukunft, wie die Form des MVs in Verbindung mit dem Infinitiv I Präsens des Vollverbs angibt. Der Übersetzer hat es mit *kondicionál přítomný* des MVs *mít* (*povinnost*) adäquat übersetzt.

Der Vorwurf, der durch den Konjunktiv Plusquamperfekt des MVs *sollen* zum Ausdruck gebracht wird, bezieht sich auf die Vergangenheit, deshalb steht im Tschechischen der Indikativ des Vergangenheitstempus.

(366) «Hör mal», wirfst du ein, «wir lassen es lieber. Der Fascho ist die lebendige Verkörperung des Mittelmaßes. **Du hättest ihn daran erinnern sollen, dass er Dioxin-Maigrelette produziert!... Dafür müsste er eigentlich verkrüppelte, verstrahlte, entstellte und vereiterte Models engagieren.**» (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Beigbeder, Frédéric (2001): *Neununddreißig neunzig*. Rowohlt: Reinbeck bei Hamburg. Zugriff am 10. 7. 2011)²⁵

(367) „Poslouchej, nechme to být, nech to plavat. Tenhle fašoun je živým vtělením průměrnosti. **Měl jsi mu připomenout, že už vyrábí Maigrelette s dioxiny. Měl by najmout modelky znetvořené, ozářené a zohyzděné, s hnisavými boláky.**“ (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Beigbeder, Frédéric (2003): *99 frank*. Motto: Praha. Zugriff am 10. 7. 2011)

²⁵ Bei (366) – (367) handelt es sich um die deutsche und die tschechische Übersetzung des französischen Originaltextes.

9.2. Fragesatz

9.2.1. Indikativ Präteritum des Modalverbs

(368) «**Was könnte ich da schon tun**, verehrte Freundin?», murmelte er. «Ihre Bibeln verkaufen», spöttelte Paulina, aber dann war sie doch gerührt von der abgrundtiefen Traurigkeit, mit der er sie ansah [...]. (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Allende, Isabel (1999): *Fortunas Tochter*. Frankfurt am Main: Suhrkamp. Zugriff am 28. 6. 2011)²⁶

Der Konjunktiv Präteritum des MVs signalisiert den Vorwurf mit dem Gegenwarts- oder Zukunftsbezug. Das MV verleiht dem Satz in (368) eine Nebenbedeutung der Zurückweisung.

Den Satz in (368) kann man mit *Der Sprecher weist den Vorwurf zurück und begründet die Zurückweisung damit, dass er da nichts tun kann.* paraphrasieren.

Die rhetorische Frage in (368) lässt sich in einen Aussagesatz umwandeln:

Ich kann da nichts tun.

Da der Satz (368) im Gegenwarts- bzw. Zukunftsbezug steht, wird er mit *kondicionál přítomný* ins Tschechische übersetzt.

(369) «**Co bych si tam počal**, přítelkyně moje?», zašeptal. □«Prodával byste ty vaše bible», zažertovala, ale hned ji dojal jeho nezměrný smutek [...]. (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Allende, Isabel (2004): *Dcera štěstěny*. Praha: BB Art. Zugriff am 28. 6. 2011)

9.2.2. Konjunktiv Plusquamperfekt des Modalverbs

(370) *Koho by napadlo, pomyslela si slečna Sorellová, že by ten okouzlující admirál mohl být lupičem. Vyloučeno! Ne, ne, pan admirál nemá se záměnou Královny Kleopatry nic společného. Pan colonel má pravdu - jak by to udělal? Jak by dokázal ve dvou třech minutách vyměnit pravý šperk za napodobeninu, když je ke všemu jednoruký.* (Český

²⁶ Die Beispiele (368) – (369) sind Übersetzungen des spanischen Originaltextes.

národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Adla, Zdeněk (1967): *Kleopatra v kytáře*. Praha: Státní nakladatelství dětské knihy. Zugriff am 27. 6. 2011)

Kondicionál přítomný des tschechischen Originaltextes, wo der Vorwurf mit Vergangenheitsbezug ausgedrückt wird, wurde mit dem Konjunktiv Plusquamperfekt adäquat ins Deutsche übersetzt.

(371) *Wer könnte glauben, dachte Fräulein Sorell, daß dieser bezaubernde Admiral ein Dieb sein könnte. Ausgeschlossen! Nein, nein, der Herr Admiral hatte mit der Verwechslung der Königin Kleopatra bestimmt nichts zu tun. Der Colonel hatte recht - wie hätte er es anstellen können? Wie hätte er es schaffen können, binnen zwei, drei Minuten das echte Juwel durch das Falsifikat zu ersetzen, wo er ja doch noch dazu nur eine Hand hatte.* (Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., <<http://www.korpus.cz>>, Adla, Zdeněk (1967): *Kleopatra in der Gitarre*. Arau: Sauerländer. Zugriff am 27. 6. 2011)²⁷

Die rhetorische Frage in einer Ergänzungsfragesatzform drückt einen Vorwurf mit der Bedeutung Zurückweisung und Begründung aus. Diese Bedeutungen erscheinen in der Illokution.

Die Sätze in (371) lassen sich folgendermaßen paraphrasieren:

*Der Sprecher weist den Vorwurf zurück, dass er (der Admiral) es hat anstellen können.
Der Sprecher weist den Vorwurf zurück, dass der Admiral es geschafft hat, binnen zwei, drei Minuten das echte Juwel durch das Falsifikat zu ersetzen, und begründet die Zurückweisung damit, dass der Admiral dazu nur eine Hand hatte.*

Jede rhetorische Frage lässt sich in einen Aussagesatz umwandeln. Bei dieser Umwandlung kommt es zur Umkehrung der Verneinung und Bejahung. Der Konjunktiv Plusquamperfekt ist impliziter Negationsträger.

(372) *Der Admiral hat es nicht angestellt.*

(373) *Der Admiral hat es nicht geschafft binnen zwei, drei Minuten das echte Juwel*

²⁷ Es handelt sich um die deutsche Übersetzung des tschechischen Originaltextes.

durch das Falsifikat zu ersetzen.

Die Zurückweisung wird im Deutschen durch die Modalpartikeln *ja* (sie drückt gemeinsames Vorwissen aus) und *doch* verstärkt.

10. Zusammenfassung

Die Diplomarbeit befasst sich mit der Problematik des Übersetzens der Modalverben und der Modalwörter aus dem Deutschen ins Tschechische. Die ausführliche Kenntnis dieser Problematik ist deshalb wichtig, weil eine falsche Übersetzung den Sinn der gesamten Äußerung verändern und zu Kommunikationsmissverständnissen führen kann.

Die Arbeit besteht aus zwei Hauptteilen: dem theoretischen, der die Kapitel 2-7 umfasst, und dem praktischen, zu dem die Kapitel 8-9 gehören.

Das zweite Kapitel behandelt die Definition der Modalität. Als Grundlage dafür dienen die Studie von Helbig (1995) *Kontroversen über die deutschen Modalverben*, die Definitionen von Conrad (1985), Starke (1980), Jung (1980), Brinkmann (1971), Köller (1995), Flämig (1991), Helbig/Buscha (2001) und Duden (2005). Diese Definitionen umfassen jedoch nur die subjektive (epistemische) Modalität. Als die prägnanteste Definition wird von Buscha (1984: 212f.) Růžičkas Definition bezeichnet, weil sie sowohl die subjektive (epistemische) Modalität als auch die objektive (deontische) Modalität betrifft.

Die Abgrenzung der Modalverben als Wortklasse ist Gegenstand des dritten Kapitels. Die Auffassungen von morphologischen, syntaktischen und semantischen Eigenschaften der MV sind unterschiedlich, deshalb werden die MV auch unterschiedlich und uneinheitlich kategorisiert. Öhlschlager (1989) ordnet sie zur Gruppe der Vollverben (Verballösung) und unterscheidet sechs MV *dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen*. Flämig (1991), Jung (1980), Helbig (1995) und Sommerfeldt/Starke (1998) vertreten die Auffassung, dass die MV (*dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen*) zu den Hilfsverben (Auxiliarlösung) gerechnet werden sollen. Helbig (1995) unterscheidet *temporale Hilfsverben* (*sein, haben* und *werden*) und *modale Hilfsverben* (*dürfen, können, müssen, sollen, wollen*). Helbig/Buscha (2001) und Duden (1998) ordnen die MV *dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen* zusammen mit den Hilfsverben *haben* und *sein* zu Nicht-Vollverben. Eisenberg (1989) sieht die MV neben den Voll-, Kopula- und Hilfsverben als eine selbstständige Gruppe der Verben an. Engel (1988) zählt die MV zu den Nebenverben und unterscheidet acht MV: *dürfen,*

können, mögen (mit Sonderform *möchte*), *müssen, sollen, werden, wollen, brauchen*. Für Zifonun (1997) spielt die Rektion eine entscheidende Rolle bei der Klassifizierung der MV. Sie unterscheidet die MV im engeren Sinne mit Rektion des reinen Infinitivs (*müssen, sollen, dürfen, mögen/möchte, wollen, können*), die MV im weiteren Sinne (*nicht brauchen, haben, sein, bleiben, stehen* mit Rektion des Infinitivs mit *zu*, *gehören* mit Rektion des Partizips II und die Halbmodale *pflegen, scheinen, drohen* mit Rektion des Infinitivs mit *zu*).

Das umfangreichste Kapitel des theoretischen Teils, das vierte Kapitel, behandelt die allgemeine und die fakultative Modalität. Die allgemeine Modalität ist in jedem Satz präsent, d. h. auch in Sätzen, die keine lexikalische, syntaktische oder morphologische Modalitätsmittel beinhalten, und wird durch den Modus des Verbs, die Stellung des Finitums im Satz und die Art der satzschließenden Intonation bestimmt. Durch die Kombinationen dieser drei Faktoren entstehen vier Grundtypen von Sätzen: die Indikativ-, Frage-, Befehls- und Wunschsätze.

Die fakultative Modalität wird demgegenüber nicht in jedem Satz ausgedrückt, sie wird nach der kommunikativen Absicht des Sprechers gewählt. Sie wird durch lexikalische, syntaktische und morphologische Mittel bestimmt. Zu den lexikalischen Modalitätsmitteln gehören die Modalverben, die Modalwörter, die Modalpartikeln und die Modaladverbiale bzw. Modalsätze und modale Vollverben. Zu den syntaktischen Modalitätsmitteln werden v. a. die modalen Infinitive gerechnet. Zu den morphologischen Modalitätsmitteln werden die Modusformen des Verbs und die Formen des Futurs des Verbs gezählt. Die fakultative Modalität wird in zwei Kategorien eingeteilt, die *nicht-epistemische* und die *epistemische Modalität*. Die *nicht-epistemische Modalität* wird weiter in die *nicht-epistemische Modalität mit Sprecherbewertung* und die *nicht-epistemische Modalität ohne Sprecherbewertung* gegliedert. Die wichtigsten Bedeutungen der nicht-epistemischen Modalität mit Sprecherbewertung sind der Vorwurf, die Zurückweisung und die Begründung.

Bei der epistemischen Modalität bewertet der Sprecher die Faktizität aus seiner Sicht. Die Modalverben sind Bestandteil der Illokution, sie enthält von da her die Bedeutungskomponente „annehmen“. Die epistemische Modalität wird in die *objektiv-epistemische Modalität* und *subjektiv-epistemische Modalität* weiter differenziert. Der Unterschied zwischen diesen beiden Subkategorien liegt in der Herkunft der Annahme. Bei der objektiv-epistemischen Modalität beruht die Annahme auf der logischen Folge bzw. logischen Verträglichkeit der Evidenz mit einer als Schlussfolgerung fungierenden Proposition. Es handelt sich um die Behauptung einer propositionalen Einstellung durch den Sprecher. Der Sprecher erhebt einen Wahrheitsanspruch. Im objektiv-epistemischen Gebrauch

werden die Modalverben *müssen* und *können* im Indikativ Präsens und Konjunktiv Präteritum verwendet. Bei der subjektiv-epistemischen Modalität bringt der Sprecher seine subjektive Einstellung zum Sachverhalt zum Ausdruck, es handelt sich um Einstellungsbekundungen. Der Sprecher erhebt keinen Wahrheitsanspruch. Es stehen die Formen *muss*, *müsste*, *musste*, *dürfte*, *mag*, *mochte*, *kann*, *könnte*, *konnte* zur Verfügung. Bei der epistemischen Modalität drückt der Sprecher seine Beziehung zur Proposition aus.

Die wichtigsten Unterschiede zwischen dem nicht-epistemischen und dem epistemischen und dem subjektiv-epistemischen und dem objektiv-epistemischen Gebrauch der Modalverben zeigen die folgenden Tabellen.

<u>Nicht-epistemischer Gebrauch</u>	<u>Epistemischer Gebrauch</u>
Die MV können das Prädikat allein bilden.	Die MV bilden das Prädikat nicht allein.
Beziehungen des syntaktischen Subjekts zum Prädikat	Beziehungen des Sprechers zur Proposition
-----	Die Bedeutungskomponente „annehmen“ vorhanden
Modifikation	Modalisation
Das syntaktische Subjekt des Infinitivs ist gleichzeitig das logische Subjekt des Modalverbs	Das grammatische Subjekt ist das Subjekt für den Infinitiv, das logische Subjekt des Modalverbs ist der Sprecher.
Die MV sind Bestandteil der Proposition (nicht-epistemischer Gebrauch ohne Sprecherbewertung)	Die MV sind Bestandteil der Illokution (+ nicht-epistemischer Gebrauch mit Sprecherbewertung)
Die MV sind untereinander nicht austauschbar.	Die MV sind untereinander austauschbar.
Die MV sind prädikations- und valenzfähig.	-----
Die MV können analytische Tempora bilden.	Die Bildung analytischer Tempora ist nicht möglich.
Verwendung verschiedener Modi und Tempora	Restriktionen hinsichtlich der Modi und Tempora
Distinktion von Indikativ und Konjunktiv in der Bedeutung erhalten	Indikativ und Konjunktiv werden ohne Bedeutungsunterschied verwendet.

	(<i>muss/müsste, kann/könnte</i>)
--	-------------------------------------

<u>Subjektiv-epistemischer Gebrauch</u>	<u>Objektiv-epistemischer Gebrauch</u>
Annahme: subjektive Einstellung des Sprechers zum Sachverhalt	Annahme: Wahrheitsanspruch des Sprechers, beruft sich auf die Evidenz
<i>müssen, können, mögen, dürfen</i>	nur die MV <i>müssen, dürfen</i> und <i>können</i> verwendet
Die MV sind nicht negierbar und nicht betonbar.	Die MV sind negierbar und betonbar.
Die MV sind Einstellungsbekundungen	Die MV dienen zur Behauptung einer propositionalen Einstellung

Die Modalverben *sollen* und *wollen* werden im epistemischen Gebrauch nicht in den subjektiv-epistemischen bzw. objektiv-epistemischen Gebrauch weiter differenziert. Sie wiedergeben die fremde (oder frühere eigene) Rede und signalisieren die Distanzierung des Sprechers von der Wahrhaftigkeit der Aussage. *Sollen* drückt die Rede einer im aktuellen Satz nicht genannten dritten Person aus. Bei *wollen* wird die Rede des syntaktischen Subjekts über sich selbst ausgedrückt. Die beiden Verben werden im Indikativ Präsens oder Indikativ Präteritum verwendet.

Das nächste Kapitel wird dem Negationsverhalten sowohl der nicht-epistemisch als auch der epistemisch verwendeten MV gewidmet. Der Wirkungsbereich der Negation wird *Negationsskopos* genannt. Man unterscheidet den weiten (auf den ganzen Satz bzw. auf das MV bezogen) und den engen Negationsskopos (auf den Infinitiv bezogen). Bei allen Verben (außer *sollen*) ist meistens der weite Negationsskopos festzustellen. Die MV *können* und *dürfen* sind im subjektiv-epistemischen Gebrauch durch das der morphologischen Negation entsprechenden Negationswort *nicht* negierbar.

Das fünfte Kapitel behandelt epische Stilmittel zum Ausdruck gegenwärtiger unausgesprochener Gedanken und Empfindungen, die erlebte Rede und den inneren Monolog. Die Hauptzeichen der erlebten Rede sind die 3. Person des Verbs und der Indikativ Präteritum bzw. Plusquamperfekt. Im Falle der Wiedergabe der Gedanken eines Ich-Erzählers steht das finite Verb in der 1. Person. Das redeeinleitende Verb fehlt. inneren Monolog steht das Verb in der 1. Person des Konjunktivs II. Mit der indirekten Rede signalisiert der Sprecher, dass er nicht die ursprüngliche Aussage wiedergibt, sondern dass es sich um eine vermittelte

Wiedergabe handelt.

Die Modalwörter sind in semantischer und syntaktischer Hinsicht von den Adverbien zu unterscheiden, obwohl sie ihnen morphologisch nahestehen. Im Unterschied zu den Adverbien, können die Modalwörter

- a. in einen übergeordneten Matrixsatz transformiert werden,
- b. durch einen Schaltsatz ersetzt werden,
- c. auf Entscheidungsfragen antworten,
- d. nicht durch *und* koordiniert werden,
- e. nicht kompariert werden.

Das Negationswort steht immer hinter dem Modalwort, aber vor dem Adverb. Die Modalwörter dienen als Kommentare des Sprechers zum Sachverhalt, sie können deshalb nur im subjektiv-epistemischen Gebrauch verwendet werden.

Im praktischen Teil der Diplomarbeit wurden die deutschen Originaltexte mit ihren tschechischen Übersetzungen verglichen und hinsichtlich der Modalitätsart im Verhältnis zu den verwendeten Tempus- und Modusformen der Modalverben analysiert. In einigen wenigen Fällen wurden die deutsche und die tschechische Übersetzung eines fremdsprachlichen Originaltextes analysiert. Durch die Analysen wurden folgende Problembereiche beim Übersetzen der Konstruktionen mit einem Modalverb festgestellt:

- i. **Die Unterscheidung zwischen der epistemischen und der nicht-epistemischen Modalität** und somit die richtige Bestimmung der Bedeutung des jeweiligen MVs ist für die korrekte Übersetzung grundlegend.
- ii. Für eine angemessene Übersetzung des deutschen Textes ist die richtige **Identifizierung der Art v.a. der epistemischen Modalität** von entscheidender Bedeutung. Nur das MV *mögen* wird eindeutig subjektiv-epistemisch gebraucht (vgl. S.45). Bei *müssen*, *dürfen* und *können*, die in beiden Gebrauchsweisen auftreten können, erfolgt die Bestimmung der Modalitätsart mittels pragmatischer Fragen. Bei der objektiv-epistemischen Modalität erfragt man die Einstellung des Sprechers zu den im jeweiligen Satz vorhandenen Verträglichkeits- bzw. Folgebeziehungen (*können* bzw. *müssen*). Bei der subjektiv-epistemischen Modalität erfragt man die subjektive Einstellung des Sprechers zum Sachverhalt.
- iii. **Die Markierung der indirekten Rede mit der Konjunktivform des MVs.** Für die Übersetzung ins Tschechische wird die Indikativ-, nicht aber die Konjunktivform des Finitums verwendet. Eine Ausnahme bildet das MV *können*.

Es kann mit dem Konjunktiv übersetzt werden, wenn es sich mit dem Infinitiv I, nicht aber mit dem Infinitiv II verbindet.

- iv. **Das Verhältnis zwischen der durch die Tempus- und Modusform des Modalverbs ausgedrückten *absoluten Zeit* und der durch die Infinitive I oder II ausgedrückten *relativen Zeit*.** Die absolute Zeit des MVs gibt an, wann die Vermutung geäußert wurde (Gegenwart/Vergangenheit). Die relative Zeit gibt an, in welchem Zeitverhältnis das Geschehen zum Zeitpunkt der Vermutung steht (gegenwärtig, vergangen, vergangen gleichzeitig, vergangen vorzeitig).
- v. **Die Zeitverhältnisse zwischen einzelnen Teilen eines Satzgefüges.** Die Formen des Finitums des deutschen Nebensatzes hängen von den finiten Verbformen im Hauptsatz ab.
- Die Verwendung der Verbformen nach dem Matrixverb im Präsens war in den analysierten Beispielen einheitlich. In den meisten Beispielen wurde das Präsens des Finitums im Nebensatz verwendet. Die abweichenden Formen waren der Konjunktiv Präteritum (vgl. (290) und (292)) und der Indikativ Präteritum (vgl. (296)). Bei (290) ging es um die Form *dürfte*, die aus dem Grunde verwendet wurde, dass es im (subjektiv-)epistemischen Gebrauch keine Präsensform des Verbs *dürfen* gibt. Diese Form hat also die Funktion des Gegenwartsausdrucks. Bei (292) bildete die Form des Konjunktivs Präteritum die Konkurrenzform zum Indikativ Präsens. Der Indikativ Präteritum bei (296) stellte tatsächlich eine Normabweichung dar. Es gab ihn hier statt des zu erwartenden Indikativs Präsens. Die Form des Infinitivs beeinflusst die Übersetzung. Das Präsens des Hauptsatzes wurde auch in der Übersetzung beibehalten. Der Nebensatz mit dem Infinitiv I Präsens wurde mit dem Präsensstempus übersetzt. Für die Übersetzung des Nebensatzes mit dem Infinitiv II Perfekt wurde das Vergangenheitstempus verwendet.
 - Beim Präteritum im Matrixsatz gab es in den Beispielen den meisten Raum für Zweifel beim Übersetzen. Wenn es das Präteritum im Matrixsatz gibt, wird das Präteritum auch im Nebensatz erwartet. Das Matrixverb im Präteritum trat in der Kombination mit dem Konjunktiv Präsens, dem Indikativ Präsens, dem Indikativ Präteritum und dem Konjunktiv Präteritum im Nebensatz auf. Die Formen des Konjunktivs Präteritum dienten als Konkurrenzformen zum Indikativ Präsens, vgl. (311) und (318). Wie die analysierten Übersetzungen ins Tschechische zeigten, wurde das Tempus der tschechischen Übersetzung nicht nach der Form

des Finitums im Nebensatz, sondern nach der Form des Infinitivs gewählt. Wenn es das Präteritum im Hauptsatz in Verbindung mit dem Präteritum im Nebensatz und dem Infinitiv I gab, übersetzte man den Hauptsatz mit Vergangenheitstempus, den Nebensatz aber mit Präsensstempus ins Tschechische. Wenn das Präteritum im Nebensatz in Verbindung mit dem Infinitiv II stand, wurde das finite Verb mit Vergangenheitstempus ins Tschechische übersetzt.

- Die meisten Beispiele mit dem Matrixverb im Perfekt erschienen in der Kombination mit dem Indikativ Präsens und dem Konjunktiv Präteritum als gegenseitige Konkurrenzformen. Außerdem erschien auch die Form des Indikativs Präteritum im Nebensatz (vgl. (333)). Die analysierten Beispiele zeigten, dass das Präsens des Verbs nach dem Matrixverb im Perfekt zu erwarten ist. Beim Übersetzen ins Tschechische richteten sich die Übersetzer nach der Form des Infinitivs.
 - Die Beispiele mit dem Verb des Hauptsatzes im Plusquamperfekt enthielten den Indikativ Präsens und den Indikativ Präteritum im Nebensatz. Beim Übersetzen ins Tschechische wurden die Tempora in Abhängigkeit von den deutschen Infinitivformen gewählt.
- vi. Das MV des deutschen Nebensatzes bestimmt die **Intensität der Vermutung, des Vorwurfs** (abgesehen von der nicht-epistemischen Modalität ohne Sprecherbewertung). Die höchste Intensität der Vermutung drückt das MV *müssen* (*muss/müsst*) aus. Schwächer sind im Vermutungsausdruck die MV *dürfen* (*dürfte*) und *mögen* (*mag*). Am schwächsten ist das MV *können* (*kann/könnte*). Den stärksten Vorwurf drückt *müssen* aus, am schwächsten sind *dürfen* und *können*. In negierten Sätzen mit der Vorwurfsbedeutung drückt den stärksten Vorwurf das MV *dürfen* aus, am schwächsten ist der Vorwurf bei *müssen*.
- vii. **Die erlebte Rede.** Die erlebte Rede wird im Unterschied zum Tschechischen mit Präteritum des Finitums markiert. In der tschechischen Übersetzung wird sie aber gewöhnlich mit dem Präsensstempus wiedergegeben. Es ist möglich, die erlebte Rede auch mit dem Vergangenheitstempus, ins Tschechische zu übersetzen. In beiden Fällen muss man beachten, dass man im jeweiligen Text konsequent vorgeht und jede erlebte Rede mit demselben Tempus übersetzt.
- viii. **Der Ersatz der subjektiv-epistemisch verwendeten Modalverben durch die Modalwörter.** Die MV können nur in ihrer subjektiv-epistemischen Verwendung

durch die MW ersetzt werden. Die MW sind subjektive Kommentare des Sprechers zum Sachverhalt, sie sind Einstellungsbekundungen und dementsprechend können sie nur die subjektiv-epistemisch verwendeten MV ersetzen. Die MW zeigen die Einstellung des Sprechers zum Sachverhalt, sie behaupten diese Einstellung nicht (vgl. Helbig/Helbig (1990: 26f.)). Der Ersatz der objektiv-epistemischen MV ist aus dem Grunde nicht möglich, weil sie einen Wahrheitsanspruch signalisieren und keine subjektiven Kommentare des Sprechers darstellen. Die Wahl des MWs hängt von der Intensität der Vermutung ab. Es werden die MW aus der Gruppe der Hypothesenindikatoren gewählt, weil es sich immer um die Vermutung, nicht aber um die Gewissheit handelt. Beim höchsten und hohen Wahrscheinlichkeitsgrad (die MV *müssen* und *dürfen*) werden die Hypothesenindikatoren v.a. *bestimmt* (unbetont), *gewiss* (unbetont) und *sicher*, denen die tschechischen Äquivalente *určitě* oder *jistě* entsprechen. Beim niedrigeren Wahrscheinlichkeitsgrad (die MV *mögen* und *können*) verwendet man die Hypothesenindikatoren *wohl* oder *vielleicht*. Im Tschechischen entsprechen ihnen die MW *asi* oder *možná*.

Das Feld der Modalitätsmittel ist zu umfangreich und deshalb ist es nicht möglich, alle Problembereiche ausführlich zu behandeln. Diese Arbeit versuchte, die markantesten und häufigsten Zweifelsfälle beim Übersetzen zu entdecken und zu beschreiben.

11. Resumé

Tato diplomová práce se zabývá problematikou překladu modálních sloves a modálních slov z německého jazyka do českého jazyka. Znalost této problematiky je velmi důležitá, neboť neadekvátní překlad může pozměnit význam věty a způsobit tak nedorozumění mezi mluvčími nebo i celkové nepochopení daného textu.

Práce se skládá ze dvou částí – z části teoretické, která zahrnuje kapitoly 2-7, a z části praktické, do které patří kapitoly 8-9.

Druhá kapitola se zabývá definicí modalit. Hlavními prameny jsou zde studie *Kontroversen über die deutschen Modalverben* G. Helbiga (1995), definice modalit Conrada (1985), Starkeho (1980), Junga (1980), Brinkmanna (1971), Köllera (1995), Flämiga (1991), Helbig/Buschy (2001) a gramatiky Duden (2005). Tyto definice se týkají jen subjektivní (epistémické) modalit. Nejpresnější definici modalit nabízí podle Buschy (1984) Růžicka. Jeho definice pokrývá subjektivní (epistémickou) i objektivní (deontickou) modalitu.

Tématem třetí kapitoly je vymezení pojmu *modální slovesa* z hlediska morfologického, syntaktického a sémantického. Jelikož se jednotlivá pojetí vlastností modálních sloves liší, jsou modální slovesa řazena do různých slovesných skupin. Öhlschläger (1989) je řadí do skupiny plnovýznamových sloves (*Verballösung*), rozlišuje šest modálních sloves: *dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen*, *wollen*. Flämig (1991), Jung (1980), Helbig (1995) a Sommerfeldt/Starke (1998) je řadí ke skupině pomocných sloves (*Auxiliarlösung*). Helbig (1995) tato slovesa řadí k *modálním pomocným slovesům*. Helbig/Buscha (2001) a Duden (1998) považují těchto šest modálních sloves spolu se slovesy *haben* a *sein* za neplnovýznamová slovesa. Engel (1988) řadí k modálním slovesům i slovesa *werden* a *brauchen*. Zifonun (1997) dělí modální slovesa na modální slovesa, která se pojí s infinitivem bez infinitivní částice *zu* (*müssen*, *sollen*, *dürfen*, *mögen/möchte*, *wollen*, *können*) a na modální slovesa, která vyžadují infinitiv s částicí *zu* - (*nicht brauchen*, *haben*, *sein*, *bleiben*, *stehen*, *pflügen*, *scheinen*, *drohen*, a *gehören*, které se pojí s přičestím minulým.

Nejobsáhlejší kapitolou teoretické části je čtvrtá kapitola, která se zabývá tzv. obecnou (*allgemeine Modalität*) a fakultativní modalitou (*fakultative Modalität*). *Obecná modalita* je vyjádřena v každé větě bez ohledu na to, zda obsahuje lexikální, syntaktické nebo morfologické modální prostředky. Je vyjádřena slovesným způsobem, postavením slovesa ve větě a druhem intonace. Kombinace těchto faktorů udává čtyři základní větné typy: větu oznamovací, větu tázací, větu rozkazovací a větu práci.

Fakultativní modalita vyjadřuje komunikační záměr mluvčího. Vyjadřuje se pomocí

lexikálních (modální slovesa, modální slova, modální částice, modální věty a modální plnovýznamová slovesa), syntaktických (modální infinitivy) i morfologických (slovesné způsoby a formy budoucího času sloves) prostředků. Dělí se na *neepistémickou* (též *deontická* či *voluntativní modalita*) a *epistémickou modalitu* (též *jistotní modalita*). Neepistémická modalita se dále dělí na neepistémickou modalitu bez hodnocení mluvčího a neepistémickou modalitu s hodnocením mluvčího.

Prostřednictvím epistémické modality vyjadřuje mluvčí svůj postoj k ději, modální slovesa jsou zde součástí ilokuce. Epistémická modalita se dále dělí na modalitu objektivně-epistémickou a subjektivně-epistémickou. Tyto dvě kategorie se liší v původu vyjádřované domněnky. U objektivně-epistémické modality vychází tato domněnka z logických okolností daného výroku, mluvčí si činí nárok na pravdivost svého tvrzení a apeluje na logické myšlení svých komunikačních partnerů. Subjektivně-epistémickou modalitou vyjadřuje mluvčí svůj subjektivní postoj k ději a negarantuje pravdivost svého výroku.

V objektivně-epistémickém významu němčina používá indikativ prézenta a konjunktiv préterita modálních sloves *müssen* a *können*. Formy modálních sloves v subjektivně-epistémickém použití jsou *muss*, *müsste*, *musste*, *dürfte*, *mag*, *mochte*, *kann*, *könnte*, *konnte*.

Následující přehled demonstruje nejdůležitější rozdíly mezi jednotlivými druhy modality.

<u>Neepistémická modalita</u>	<u>Epistémická modalita</u>
Modální slovesa mohou tvořit přísudek samostatně.	Modální slovesa netvoří přísudek samostatně.
Vztah syntaktického podmětu k přísudku	Vztah mluvčího k propozici
-----	význam domněnky
Syntaktický podmět infinitivu je současně logickým podmětem modálního slovesa	Gramatický podmět = podmět infinitivu, logický podmět modálního slovesa = mluvčí.
Modální slovesa jsou součástí propozice (neepistémická modalita bez hodnocení mluvčího).	Modální slovesa jsou součástí ilokuce (+neepistémická modalita s hodnocením mluvčího).
Modální slovesa nejsou spolu zaměnitelná.	Modální slovesa jsou spolu zaměnitelná.
Modální slovesa mohou tvořit analytické formy slovesných časů.	Modální slovesa nemohou tvořit analytické formy slovesných časů.

Různé slovesné způsoby a časy.	Omezení v použití slovesných časů a způsobů.
Rozdílný význam při použití indikativu a konjunktivu.	Použití indikativu a konjunktivu bez rozdílu významu (<i>muss/müsste, kann/könnte</i>).

<u>Subjektivně-epistémická modalita</u>	<u>Objektivně-epistémická modalita</u>
Domněnka: subjektivní postoj mluvčího k ději.	Domněnka: mluvčí si činí nárok na pravdivost výroku, apel na logické myšlení komunikačního partnera.
<i>müssen, können, mögen, dürfen</i>	jen modální slovesa <i>müssen, dürfen</i> a <i>können</i>
Modální slovesa nejsou negovatelná.	Modální slovesa jsou negovatelná a nesou přízvuk.
Oznámení postoje mluvčího k ději.	Tvrzení postoje mluvčího k propozici.

Modální slovesa *sollen* a *wollen* se v epistémickém významu dále nezařazují k objektivně-epistémické, resp. subjektivně-epistémické modalitě. Reprodukují výrok třetí osoby, jejich použitím se mluvčí distancuje od pravdivosti tvrzení. Sloveso *sollen* vyjadřuje výrok třetí osoby, v dané větě není tato osoba jmenována. *Wollen* vyjadřuje výrok syntaktického podmětu o sobě samém. Obě tato slovesa stojí v indikativu přítomna nebo indikativu minulosti.

Další kapitola je věnována negaci neepistémicky i epistémicky použitých modálních sloves. Oblast působení negace se v němčině nazývá *der Negationsskopus*. Tato oblast působení negace se vztahuje buď celou větu, resp. modální sloveso (*externí negace*), nebo na infinitiv (*interní negace*). Všechna modální slovesa kromě slovesa *sollen* patří většinou do první jmenované oblasti. Slovesa *können* a *dürfen* jsou v subjektivně-epistémickém použití negovatelná použitím zápornky *nicht*.

Pátá kapitola se zabývá znaky polopřímé řeči, vnitřního monologu a nepřímé řeči. V němčině bývá polopřímá řeč vyjádřena 3. osobou indikativu minulosti, resp. plusquamperfekta, ve větě chybí uvozující sloveso. Vnitřní monolog se vyjadřuje 1. osobou konjunktivu II. Znakem nepřímé řeči bývá konjunktiv.

Další kapitola se věnuje německým modálním slovům, jejich sémantickým, syntaktickým a morfologickým vlastnostem, a jejich srovnání s příslovci. Ve srovnání s příslovci mohou být modální slova převedena do hlavní věty (srov. 7.2.), mohou být

nahrazena tzv. vsuvkou (srov. 7.2.), jsou odpovědi na otázku rozhodovací a nemohou být v jedné větě spojena spojkou *und* (srov. 7.2.). Modální slova netvoří komparativ. Při použití negace stojí zápor narozdíl od příslovce před modálním slovem. Modální slova mohou být použita pouze v subjektivně-epistémickém významu, neboť slouží jako komentáře mluvčího k ději.

Praktická část diplomové práce porovnává a rozebírá německé originální texty a jejich české překlady, v několika případech analyzuje německé a české překlady cizojazyčného textu. Na základě provedených analýz byly zjištěny následující oblasti, ve kterých mohou při překládání vznikat pochybnosti:

- i. Pro správný překlad má zásadní význam rozlišování mezi epistémickou a neepistémickou modalitou a určení významu daného modálního slovesa.
- ii. Pro korektní překlad německého textu je důležité určení druhu modalit, zejména epistémické. Pouze sloveso *mögen* se vyskytuje jednoznačně v subjektivně-epistémickém významu. Slovesa *müssen*, *dürfen* a *können* mohou být použita v subjektivně-epistémickém i objektivně-epistémickém významu. K určení druhu modalit slouží pragmatické otázky. U objektivně-epistémického významu zjišťuje pragmatická otázka postoj mluvčího ke slučitelnosti evidence s propozicí. U subjektivně-epistémického významu se pomocí pragmatické otázky dotazujeme na subjektivní postoj mluvčího k ději.
- iii. Nepřímá řeč bývá v němčině označena konjunktivem slovesa. Při překladu do českého jazyka je ovšem třeba použít indikativ, nikoli podmiňovací způsob. Výjimku tvoří sloveso *können*, které lze překládat i podmiňovacím způsobem, pokud se pojí s infinitivem prézenta.
- iv. Vztah mezi absolutním a relativním časem. Absolutní čas je vyjádřen slovesným časem a způsobem, relativní čas vyjadřují infinitivy I a II. Absolutní čas udává časový okamžik, kdy byla vyslovena domněnka. Relativní čas udává, kdy daný děj probíhal a v jakém vztahu je k okamžiku vyslovení domněnky.
- v. Časové vztahy mezi jednotlivými částmi souvětí. Formu modálního slovesa ve vedlejší větě ovlivňuje tvar slovesa věty hlavní.
 - Používání tvarů modálních sloves po slovesu v prézentu v hlavní větě bylo v rozebíraných příkladech jednotné. Ve většině příkladů byl ve vedlejší větě použit přítomný čas. Odlišnými formami byly konjunktiv préterita (srov. (290) a (292)) a indikativ préterita (srov. (296)). U příkladu (290) se jednalo o tvar

dürfte, který byl použit proto, že v (subjektivně)-epistémickém významu neexistuje tvar přítomného času slovesa *dürfen*. Tento tvar tedy slouží k vyjádření přítomnosti. U příkladu (292) tvořil tvar konjunktivu préterita konkurenční formu k indikativu přítomného času. Indikativ préterita v příkladu (296) představoval odchylku od normy. V této kombinaci bychom ve vedlejší větě očekávali použití indikativu přítomného času. Překlad ovlivňovaly použité tvary infinitivu. Přítomný čas německé hlavní věty byl zachován i v překladu do češtiny. Vedlejší věty s infinitivem I byly do češtiny překládány přítomným časem. Vedlejší věty, ve kterých se vyskytoval infinitiv II, byly přeloženy minulým časem.

- Při použití préterita v hlavní větě lze očekávat jeho použití i ve větě vedlejší. Tato kombinace způsobuje při překladu nejvíce pochybností. Příkladové věty s préteritem v hlavní se vyskytovaly v kombinaci s konjunktivem přítomného času, indikativem přítomného času, indikativem préterita a konjunktivem préterita ve vedlejší větě. Tvary konjunktivu préterita sloužily jako konkurenční tvary k indikativu přítomného času, srov. (311) a (318). Jak ukázaly rozebírané příkladové věty, řídil se i zde výběr slovesného času v českém překladu tvarem infinitivu německé věty.
 - Většina příkladů s perfektem v hlavní větě se vyskytovala v kombinaci s indikativem přítomného času a s konjunktivem préterita ve vedlejší větě. Tyto tvary tvořily vzájemné konkurenční formy. Kromě toho se objevil i tvar indikativu préterita (srov. (333)). Analyzované příklady ukázaly, že po perfektu v hlavní větě lze ve vedlejší větě očekávat přítomný čas. Při překladu se i v tomto případě překladatelé řídili tvary infinitivu.
 - Příklady s plusquamperfektem v hlavní větě obsahovaly ve vedlejší větě indikativ přítomného času a indikativ préterita. Překlad do češtiny závisel na tvarech infinitivu.
- vi. Modální sloveso německé vedlejší věty určuje intenzitu domněnky nebo výčitky (pomineme-li neepistémickou modalitu bez hodnocení mluvčího). Nejvyšší intenzitu domněnky vyjadřuje sloveso *müssen* (*muss/müsst*). Slabší domněnku signalizují slovesa *dürfen* (*dürfte*) a *mögen* (*mag*). Nejnižší míru domněnky označuje sloveso *können* (*kann/könnte*). Nejsilnější výčitku vyjadřuje *müssen*, nejslabší potom slovesa *dürfen* a *können*. V negovaných větách s významem výčitky je nejsilnější sloveso *dürfen*, nejslabší výčitku vyjadřuje sloveso *müssen*.

- vii. Polopřímá řeč. Polopřímá řeč je řečí postavy, vyjadřuje její myšlenky. V němčině je označena préteritem, při překladu do češtiny se zpravidla používá přítomný čas. Je možné použít též čas minulý, ovšem v obou případech musí být ze stylistických důvodů zachována jednota použití slovesného času v celém textu.
- viii. Možnosti nahrazení subjektivně-epistemicky použitých modálních sloves modálními slovy. Modální slova jsou komentáře mluvčího k ději, mohou být proto použita pouze v subjektivně-epistémickém významu. Modální slova pouze ukazují postoj mluvčího k ději, ale nehodnotí ho (srov. Helbig/Helbig (1990: 26f.)). Použití modálního slova je závislé na stupni intenzity vyjádřené domněnky. Při nejvyšším stupni pravděpodobnosti (modální slovesa *müssen* a *dürfen*) lze použít modální slova *bestimmt* (bez přízvuku), *gewiss* (bez přízvuku) a *sicher*. V češtině jim odpovídají výrazy *určitě* a *jistě*. Při nižším stupni pravděpodobnosti (modální slovesa *mögen* a *können*) lze použít modální slova *wohl* nebo *vielleicht*, v českém překladu výrazy *asi* nebo *možná*.

Vzhledem k obsáhlosti tématu německých modálních prostředků není možné v této práci podrobně popsat všechny problémové jevy, které se vyskytují při jejich překládání do českého jazyka. Cílem práce byla identifikace a analýza nejčastěji se vyskytujících problémů a pochybností při překládání modálních prostředků, zejména modálních sloves.

12. Literaturverzeichnis

Benutzte Literatur:

Brinkmann, Hennig (1971): *Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung*. 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

Buscha, Joachim (1984): *Zur Semantik der Modalverben*. In: DaF 4/1984/212-217.

Conrad, Rudi (Hg.) (1985): *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

Duden (1998): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Hrsg. von der Dudenredaktion; bearb. von Peter Eisenberg ... [et al.]. Bd. 4., 6., neu bearb. Aufl., Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.

Duden (2005): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Hrsg. von der Dudenredaktion; bearb. von Peter Eisenberg ... [et al.]. Bd. 4., 7., völlig neu erarb. und erw. Aufl. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.

Duden (2007): *Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle*. Hrsg. von der Dudenredaktion; bearb. von Peter Eisenberg ... [et al.]. Bd. 9., 6., völlig bearb. Aufl., Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.

Eisenberg, Peter (1994): *Grundriss der deutschen Grammatik*. 3. überarbeitete Auflage. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag.

Engel, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*. 2., verbesserte Auflage. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Flämig, Walter (1991): *Grammatik des Deutschen. Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge*. Berlin: Akademie Verlag GmbH.

Grepl, Miroslav/Masařík, Zdeněk (1974): *Zur Kategorie der Modalität im Deutschen und*

Tschechischen aus konfrontativer Sicht. In: DaF 6/1974/370-377.

Helbig, Gerhard (1993): *Deutsche Grammatik. Grundlagen und Abriß.* 2. Auflage. München: Iudicium Verlag.

Helbig, Gerhard (1995): *Kontroversen über die deutschen Modalverben.* In: DaF. 4/1995/206-214.

Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt.

Helbig, Gerhard/Helbig, Agnes (1990): *Lexikon deutscher Modalwörter.* Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

Heringer, Hans Jürgen (1989): *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen.* Frankfurt am Main: Cornelsen Verlag Hirschgraben.

Jung, Walter (1980): *Grammatik der deutschen Sprache.* Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

Köller, Wilhelm (1995): *Modalität als sprachliches Grundphänomen.* In: Der Deutschunterricht 4. 37-50.

Öhlschläger, Günther (1989): *Zur Syntax und Semantik der Modalverben des Deutschen.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Raynaud, Franziska (1976): *Die Modalverben im zeitgenössischen Deutsch.* In: DaF 1976/S. 228-355.

Růžicka, Rudolf (1972): *Über die Einheitlichkeit der Modalität.* In: Linguistische Arbeitsberichte (Leipzig) 5, 3-16.

Schulz, Dora/Griesbach, Heinz (1960): *Grammatik der deutschen Sprache.* München: Max Hueber Verlag.

Sommerfeldt, Karl-Ernst/Starke, Günther (1998): *Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Starke, Günter (1980): *Zur Arbeit im Lehrgebiet Deutsche Sprache der Gegenwart*. In: Potsdamer Forschungen I/42.

Šticha, František (2003): *Česko-německá srovnávací gramatika*. Praha: Nakladatelství Argo.

Welke, Klaus (1965): *Untersuchungen zum System der Modalverben in der deutschen Sprache der Gegenwart. Ein Beitrag zur Erforschung funktionaler und syntaktischer Beziehungen*. Berlin: Akademie Verlag.

Zifonun, Gisela/Hoffmann, Ludger/Strecker, Bruno (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Band 2. Berlin/New York: Walter de Gruyter Verlag.

Quellen:

Noll, Ingrid (1991): *Der Hahn ist tot*. Zürich: Diogenes Verlag AG.

Noll, Ingrid (1993): *Kohout je mrtvý*. Praha: Nakladatelství Svoboda – Libertas.

Internet:

www.google.de

Český národní korpus - InterCorp. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha., dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>> .

Kookkurrenzdatenbank (CCDB) IDS Mannheim mit dem *Cosmas II Client*, dostupná z WWW: < <http://www.ids-mannheim.de>>.

www.project-syndicate.org/commentary/chavez1/German